

Bellonmit

ANNIVERSARY
30

TRINCIASERMENTI FLAIL MOWER

IT

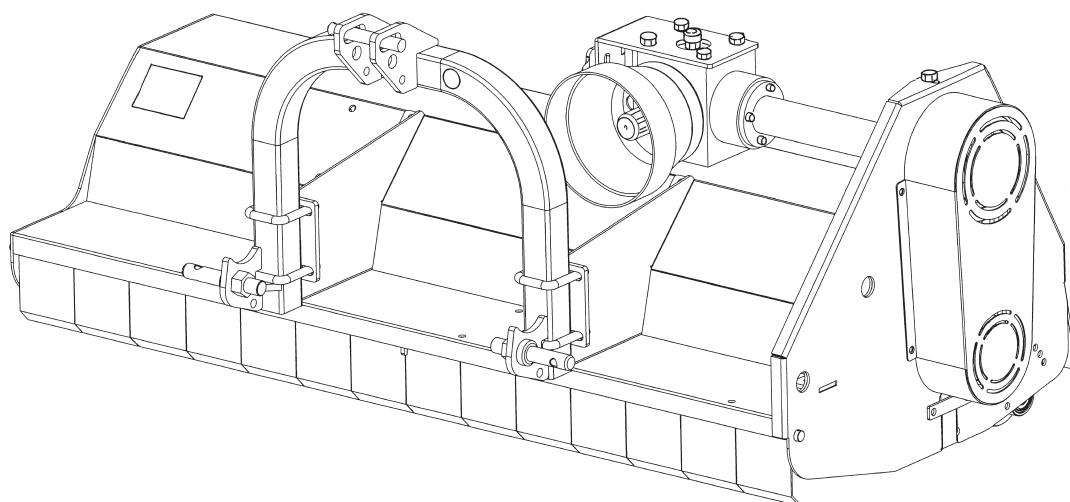
EN

Manuale d'uso e
Manutenzione

Operating and
service Manual

TTC

Rev. 00 - Ed. 02/2018



ISTRUZIONI ORIGINALI / TRANSLATION OF THE ORIGINAL INSTRUCTIONS



IT

INTRODUZIONE

Nel ringraziarLa per la preferenza accordata, la Ditta Costruttrice è lieta di annoverarLa tra i suoi affezionati Clienti e confida che l'uso di questo macchinario sia per Lei motivo di piena soddisfazione.

Il presente Manuale di Uso serve da riferimento per una guida corretta ed una rapida identificazione della macchina in tutte le sue parti e versioni.

I disegni, le tabelle e quant'altro contenuto nel presente Manuale di Uso sono di natura riservata e, per questo, ogni informazione non può essere riprodotta nè completamente nè parzialmente e non può essere comunicata a terzi, senza l'autorizzazione della Ditta Costruttrice che ne è la proprietaria esclusiva.

In base alla propria politica di continuo miglioramento della qualità la Ditta Costruttrice si riserva il diritto di apportare tutte le modifiche che riterrà opportuno in qualsiasi momento e senza preavviso.

L'Azienda resta comunque a disposizione per chiarimenti e/o assistenze telefoniche e di manodopera anche dopo il periodo di garanzia della macchina.

I dati riportati nel presente catalogo non sono impegnativi.

EN

INTRODUCTION

In thanking you for the preference shown, the Manufacturer welcomes you among our customers and trusts that you will be fully satisfied with the machine.

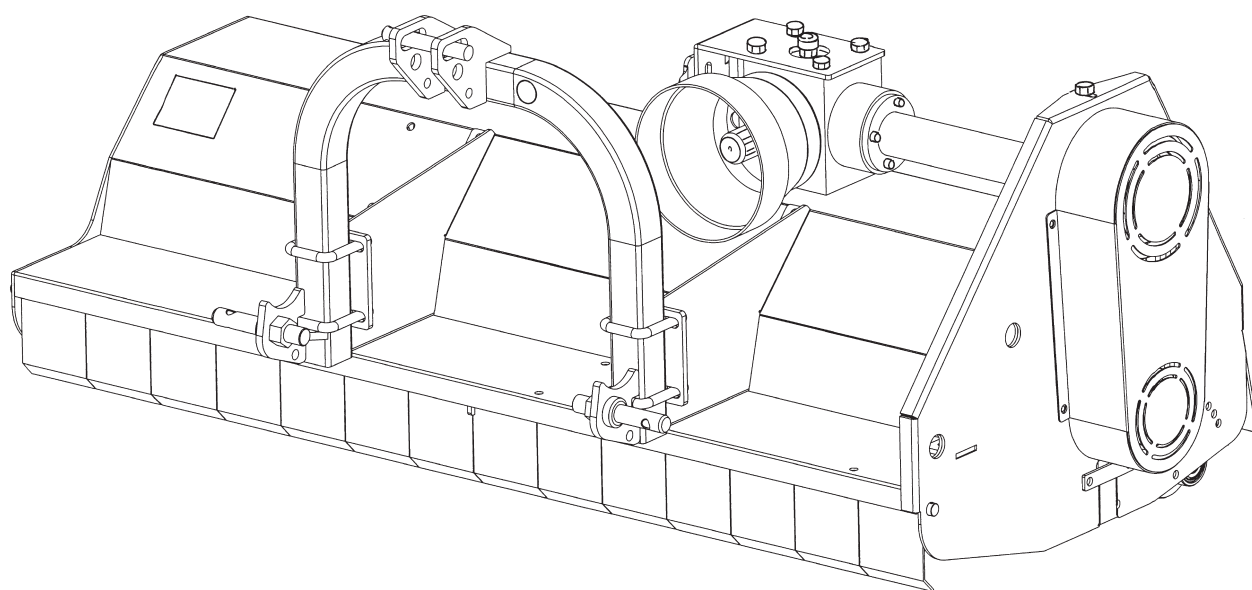
The present Operator's Manual serves as a reference and guide for correct and rapid identification of the machine in all its parts and versions.

The drawings, tables and anything else contained in the present Operator's Manual are of a confidential nature and therefore no information can be reproduced either completely or partially or communicated to third parties, without the express permission of the Manufacturer who is its exclusive owner.

In accordance the Firm's policy of constant improvement the Manufacturer reserves the right to make any modifications deemed opportune, at any time and without prior notice.

In any case the Firm is always available for any explanations and/or telephonic and labour assistance even after the machine warranty period.

The data given in the present catalogue is not binding.



IT	INDICE	EN	INDEX
INTRODUZIONE	3	INTRODUCTION	3
DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ.....	5	DECLARATION OF EC CONFORMITY	5
SCOPO DEL MANUALE	6	SCOPE OF THE MANUAL	6
GUIDA ALLA CONSULTAZIONE	7	GUIDE TO CONSULTATION	7
COLLAUDO	8	TESTING	8
ASSISTENZA TECNICA.....	8	TECHNICAL ASSISTANCE	8
RICAMBI.....	9	SPARE PARTS	9
GARANZIA E MODIFICHE	9	WARRANTEE AND MODIFICATIONS	9
NORME DI SICUREZZA E RISCHI RESIDUI	11	SAFETY RULES AND RESIDUAL RISKS.....	11
QUALIFICHE E MANSIONI DEL PERSONALE	21	QUALIFICAT. AND DUTIES OF PERSONNEL	21
DISPOSITIVI DI PROTEZIONE INDIVIDUALE....	22	PERSONAL PROTECTION DEVICES	22
USO PREVISTO.....	23	PERMITTED USE	23
USI NON CONSENTITI.....	23	USES NOT PERMITTED	23
ADESIVI DI RIFERIMENTO	24	REFERENCE STICKERS	24
TARGA DI IDENTIFICAZIONE MACCHINA.....	26	MACHINE IDENTIFICATION PLATE	21
PROTEZIONI DI SICUREZZA.....	26	SAFETY DEVICES	26
DESCRIZIONE MACCHINA.....	28	DESCRIPTION OF THE MACHINE	28
CONDIZIONI AMBIENTALI	30	ENVIRONMENTAL CONDITIONS	30
ILLUMINAZIONE	30	LIGHTING.....	30
VIBRAZIONI	30	VIBRATIONS	30
EMISSIONI SONORE	30	NOISE EMISSIONS	30
CARATTERISTICHE TECNICHE	31	TECHNICAL SPECIFICATION	31
EQUIPAGGIAMENTO	32	EQUIPMENT	32
ALBERO CARDANICO (OPTIONAL).....	32	CARDAN SHAFT (OPTIONAL)	32
AVVERTENZA GENERALI PRIMA DEL COLLEGAMENTO MACCHINA-TRATTRICE	33	GENERAL WARNINGS BEFORE MAKING THE MACHINE-TRACTOR CONNECTION	33
COLLEGAMENTO ALLA TRATTRICE	33	CONNECTION TO THE TRACTOR	33
VERIFICHE PRIMA DI UTILIZZARE LA MACCHINA	40	CHECKS BEFORE USING THE MACHINE.....	40
ADDETTI	40	WORKERS	40
UTILIZZO.....	41	USE	41
ARRESTO MACCHINA.....	41	STOPPING THE MACHINE	41
REGOLAZIONI	42	ADJUSTMENTS	42
DISPOSIZIONI DI FINE LAVORO	44	AT THE END OF THE JOB	44
TRASPORTO DELLA MACCHINA SU STRADA....	46	TRANSPORTING THE MACHINE ON ROADS ...	46
PULIZIA DELLA MACCHINA.....	49	MACHINE CLEANING	49
MANUTENZIONE.....	50	MAINTENANCE	50
LUBRIFICANTI: INDICAZIONI DI CARATTERE GENERALE PER IL LORO USO SICURO.....	50	LUBRICANTS: GENERAL INDICATIONS FOR SAFE USE	50
MALFUNZIONAMENTO.....	56	MALFUNCTIONING	56
PREPARAZIONE PER LUNGA INATTIVITÀ.....	59	PREPARAT. FOR PROLONGED SHUTDOWNS	59
DEMOLIZINE E SMALTIMENTO	59	DEMOLITION AND DISPOSAL	59

IT**EN**

**DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ
DECLARATION OF EC CONFORMITY**



Con la presente la Ditta / With the present, the Company

Bellonmit

Bellon M.it S.n.c. - Via Belladoro, 19/B - 35010 CADONEGHE (PD)
Tel. 0039 / 049 700022 - Fax 0039 / 049 8879014

P.IVA / VAT N.: 04287390282

per tramite del Sig. / through Mr.: **BELLON ANGELO**

in qualità di legale rappresentante / in quality of legal representative

Con la presente dichiara che la macchina nuova / Declares that the new machine

TIPO / TYPE: **TRINCIASARMENTI / FLAIL MOWER**

MODELLO / MODEL: _____

MATRICOLA / SERIAL NUMBER: _____

ANNO / YEAR OF CONSTRUCTION: _____

E' conforme a quanto previsto da:

Direttiva 2006/42/CE del Parlamento Europeo e del Consiglio, del 17 Maggio 2006

Decreto legislativo 27 Gennaio 2010, n° 17

Complies with that foreseen by:

Directive 2006/42/CE of the European Parliament and Council, of May 17, 2006

Legislative decree 27 January 2010, n. 17

Il fasciolo tecnico è costituito dal Sig. / The technical file is compiled by: **BELLON ANGELO**

in qualità di legale rappresentante / in quality of legal representative

Cadoneghe (PADOVA)

Cognome e nome del delegato:
Surname and name of delegate:

IT

SCOPO DEL MANUALE



Questo manuale di istruzione è parte integrante della macchina e fornisce al personale addetto al funzionamento e alla manutenzione, le informazioni per poter utilizzare la macchina in modo corretto.

ATTENZIONE

- Questo manuale deve essere letto attentamente e capito prima di trasportare, installare, usare ed eseguire qualsiasi manutenzione sulla macchina.
- Il manuale deve essere conservato con cura per tutta la vita della macchina e deve essere trasferito a qualsiasi altro utente o successivo proprietario.
- Deve essere posto in luogo vicino alla macchina a disposizione per la consultazione degli utilizzatori.
- Per utilizzatori si intendono gli operatori e il personale addetto alla manutenzione.
- Accertarsi che tutti gli utilizzatori abbiano capito a fondo le norme d'uso e il significato di eventuali simboli riportati sulla macchina.
- Il manuale deve essere consultato facendo attenzione a non danneggiarlo; a non asportare pagine, sostituire o cancellare informazioni e modificare il suo contenuto.
- Va conservato in luogo protetto da calore, umidità e agenti corrosivi.
- Possibili incidenti possono essere evitati seguendo le istruzioni tecniche presenti sul manuale. In ogni caso conformarsi sempre alle norme di sicurezza nazionali.



La ditta BELLON M.IT, nel costante impegno di migliorare la propria produzione, si riserva di apportare in qualsiasi momento le modifiche che riterrà più opportune senza darne preavviso.

Questo non comporta l'obbligo di provvedere alla trasformazione delle macchine prodotte in precedenza.

EN

SCOPE OF THE MANUAL



This instruction manual is an integral part of the machine and provides the machine operator and maintenanceman with the necessary information for being able to use the machine correctly.

IMPORTANT

- This manual must be carefully read and understood before transport, installation, using and carrying out any maintenance on the machine.
- The manual must be carefully kept for the entire life of the machine and must be transferred to any other user or subsequent owner.
- It must be kept in a place near the machine and available for consultation by the users.
- Users are understood to means machine operators and maintenance personnel.
- Make sure that all users have thoroughly understood the instructions for use and any symbols given on the machine.
- The manual must be consulted taking care not to damage it; do not remove any pages, replace and cancel information or modify its contents.
- It must be kept in a place protected from heat, damp and corrosive agents.
- Possible accidents can be prevented by following the technical instructions given in the manual. In any case, always comply with the national safety regulations.



In accordance with our policy of constant improvement, the Manufacturer reserves the right to make any modification deemed opportune, at any time and without any prior notice.

This does not imply an obligation to transform the machinery produced earlier.

IT

- Consigliamo inoltre di contattare la Ditta Costruttrice per ogni necessità di informazione ricambi o accessori.



È vietato procedere alla realizzazione di operazioni delle quali non si sono capite le modalità.

EN

- We also recommend contacting the Manufacture for any requirements of information, replacements or accessories.



Do not carry any operations whose correct procedures are not fully understood.

GUIDA ALLA CONSULTAZIONE



Prestare attenzione a questo simbolo; esso indica le operazioni o le situazioni più pericolose.



Questo simbolo segnala una nota o una raccomandazione molto importante.

Lato destro e sinistro si intendono quelli riferiti all'operatore nel posto guida sul trattore.

Avanti e dietro, o anteriore e posteriore si riferiscono alla normale direzione di marcia.

Porre poi attenzione particolare ai testi evidenziati in grassetto, con un carattere più grande o sottolineati, poiché si riferiscono comunque a operazioni o informazioni di particolare importanza.

Tutte le norme di sicurezza indicate sono importanti e come tali devono essere rigorosamente osservate.

GUIDE TO CONSULTATION



Pay attention to this symbol, it indicates the most dangerous operations or situations.



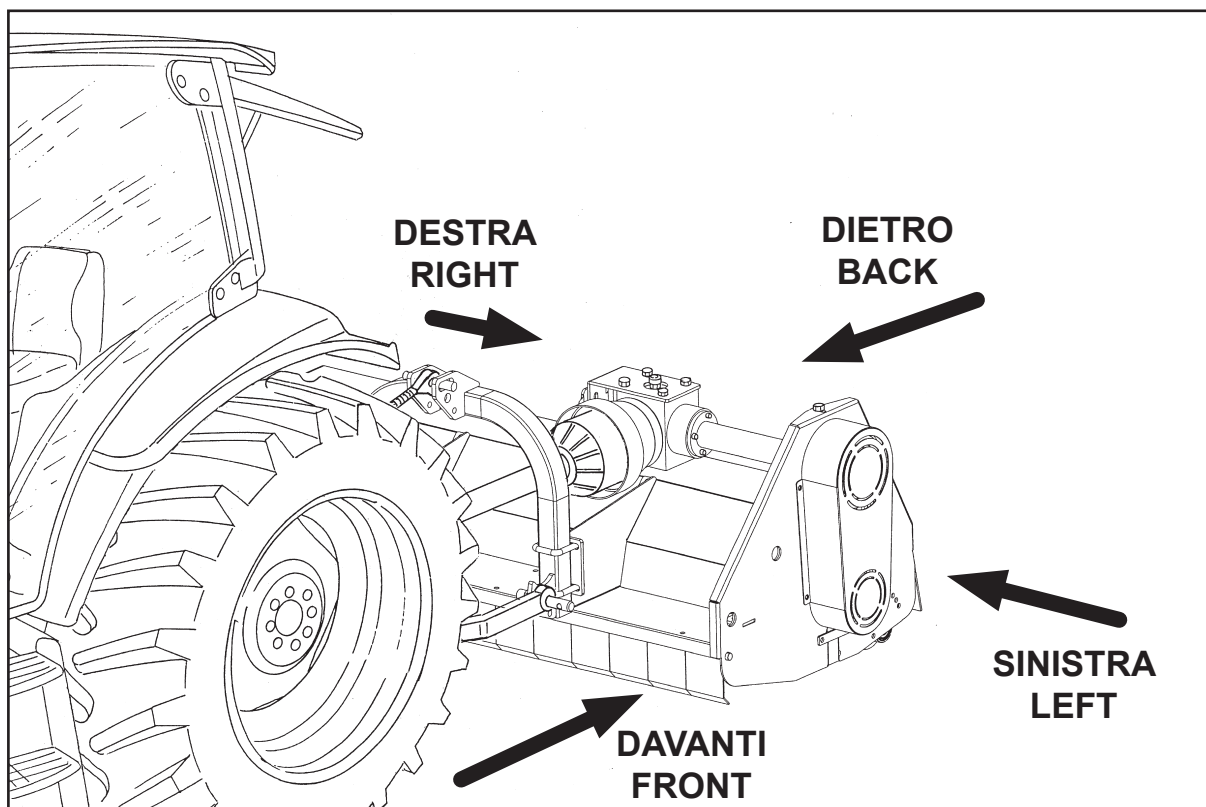
This symbol indicates a very important note or warning.

Right and left side are intended to mean those referring to the operator seated and driving the towing tractor.

Forward and rear, or front and back refer to the normal driving direction.

Pay special attention to the words highlighted in bold type, in large characters or else underlined, because they refer in any case to particularly important operations or information.

All the safety norms given are important and therefore must be strictly followed.



IT



La manomissione/sostituzione non autorizzata di una o più parti o gruppi della macchina, l'uso di accessori, di utensili, di materiali di consumo diversi da quelli raccomandati dal costruttore, possono rappresentare pericolo di infortunio e sollevano il costruttore da responsabilità civili e penali.



Le eventuali modifiche vanno richieste direttamente alla Ditta costruttrice specificando tutti i dati caratteristici della macchina e le motivazioni; in caso di approvazione, devono essere eseguite solo da personale autorizzato dalla Ditta Costruttrice e su precise indicazioni della Stessa.

Per ogni operazione da eseguire sulla macchina si fa riferimento ai livelli di qualifica descritti di seguito, per individuare il personale abilitato a svolgerla.

COLLAUDO

Premesso che:

- La macchina è stata costruita sotto stretta sorveglianza di personale qualificato, provata e collaudata, con l'intento di eliminare ogni possibile "negligenza" nel corso della costruzione.
- Le operazioni di collaudo sono state eseguite simulando normali cicli e situazioni d'impiego della macchina, per una durata non inferiore a 16 ore complessive. **DURANTE I COLLAUDI NULLA È RISULTATO DIFETTOSO.**
- La macchina è stata progettata tenendo presente le attuali norme di sicurezza ed è stata realizzata su questa base.

ASSISTENZA TECNICA

La richiesta di intervento dovrà essere inoltrata tramite e-mail, fax o telefono direttamente alla:

EN



Unauthorized tampering/replacement of one or more machine parts or units, or use of accessories, tools, or consumable materials other than those recommended by the Manufacturer can represent an accident risk and relieve the Manufacturer of civil and penal responsibility.



Any possible modifications must be requested directly from Manufacturer specifying all the characteristic machine data and reasons; if approved, they must be carried out only by persons authorized by Manufacturer and according to the precise instructions of the same.

For all operations carried out on the machine, refer to the qualification levels described below, in order to identify the personnel enabled to carry them out.

TESTING

Premise:

- The machine has been built under the close supervision of qualified personnel and has been inspected and tested with the aim of eliminating any possible "carelessness" during the course of its construction.
- The testing operations were carried by simulating normal machine work cycles and situations, for a duration of not less than 16 hours in all. **DURING THE TESTING, NOTHING WAS FOUND TO BE FAULTY.**
- The machine has been designed and built in accordance with current safety standards.

TECHNICAL ASSISTANCE

Requests for technical assistance must be made by e-mail, fax or telephone directly to:

Bellonmit

Bellon M.it S.n.c. - Via Belladoro, 19/B
35010 CADONEGHE (PD) - ITALY
Tel. 0039 / 049 700022
Fax 049 8879014
www.bellon-mit.it - info@bellon-mit.it

IT

RICAMBI

È obbligo del cliente acquistare ricambi originali.

Disegni, riferimenti, descrizioni e numeri di matricola per l'identificazione di tutte le parti meccaniche, sono riportati nel catalogo allegato a questo manuale.

Per quanto riguarda le apparecchiature elettriche, elettroniche e pneumatiche consultare gli schemi allegati.



Nella richiesta di nuove parti si raccomanda di specificare sempre modello e matricola della macchina per la quale si acquisisce il ricambio.

GARANZIA E MODIFICHE

GARANZIA

La ditta **BELLON M.IT** garantisce le macchine di propria fabbricazione fornite nuove per un periodo di un anno dalla consegna.

Per ottenere tale garanzia il cliente deve fornire prova della data di acquisto (per esempio copia della fattura). La garanzia consiste nella fornitura del pezzo riconosciuto difettoso e verrà concessa qualora venga accertato che la rottura si è verificata per difetti di materiale o costruzione.

La garanzia perde di validità nei seguenti casi:

- Incuria da parte dell'utente (mancata lubrificazione o manutenzione).
- Impieghi della macchina non appropriati o irrazionali.
- Qualora non ci sia attenuti alle indicazioni di uso, manutenzione e sicurezza del presente libretto.
- Modifiche apportate dal cliente o da terzi.
- Montaggio di pezzi di ricambio non originali.
- Oltrepassando il limite di potenza indicato nei dati tecnici.

I particolari sottoposti a normale usura (per esempio cinghie, guarnizioni, cuscinetti ecc.) e tutti i materiali di consumo in genere (olio, grasso, ecc.) sono esclusi dalla presente garanzia, a meno di palesi difetti di costruzione o montaggio.

L'albero cardanico che collega il trattore alla macchina è da ritenersi escluso dalla garanzia, in quanto l'estrema facilità di smontaggio (ed eventuale utilizzo su altre macchine) non consente alcuna certezza circa l'origine del guasto.

Gli alberi cardanici venduti sono comunque collaudati alla fonte e di ottima costruzione, purché utilizzati nei limiti indicati.

EN

SPARE PARTS

The Customer is obliged to purchase original replacement parts.

Drawings, references, descriptions and serial numbers for identifying all the mechanical parts, are given in the catalogue attached to this manual.

See the attached diagrams regarding electrical, electronic and pneumatic equipment.



When ordering new parts, always make sure to specify the model and serial number of the machine for which the replacement parts are required.

WARRANTEE AND MODIFICATIONS

WARRANTEE

The new machinery manufactured by **BELLON M.IT** comes with a one year warrantee, starting from the date of delivery.

To obtain this warrantee, the customer must provide proof of the date of purchase (for example, a copy of the invoice). The warrantee covers in the supply of parts acknowledged as defective, and will be granted after ascertaining that the breakage was the result of material or manufacturing defects.

The warrantee will no longer be valid in the following cases:

- Negligence by the user (lack of lubrication or maintenance).
- Inappropriate or irrational use of the machine.
- Failure to follow the instructions regarding use, maintenance and safety given in this Manual.
- Modifications made by the Customer or third parties.
- If the spare parts mounted are not original.
- The power limit indicated in the technical data is exceeded.

The parts subject to normal wear (such as belts gaskets, bearings etc.) and all consumables in general (oil, grease, etc.) are excluded from this warrantee, unless there are obvious manufacturing or assembly defects.

The cardan shaft which connects the tractor to the machine must be considered as excluded from the warrantee, since the extremely easy disassembly (for use on other machines, if necessary) does not provided any certainty of the origin of the problem.

The cardan shafts on the market are however factory tested and of good quality, as long as they are used within the limits indicated.

IT

La ditta **BELLON M.IT** non risponde per danni ed incidenti avvenuti per non aver osservato ed essersi attenuti alle indicazioni riportate nel presente libretto.

Per motivi tecnici-amministrativi tutti i ricambi verranno fatturati al momento della spedizione; il riconoscimento dell'eventuale garanzia e diritto all'accredito avverrà dopo il ricevimento e verifica del pezzo avariato.

Ogni reclamo deve esserci notificato entro 8 (otto) giorni dalla data in cui si manifesta il danno/guasto tramite lettera con raccomandata con avviso di ritorno, pena la non ammissibilità.

Non si accettano resi di prodotto e/o componenti senza accettazione del reclamo da parte del nostro ufficio tecnico.

RESPONSABILITÀ

Si declina ogni responsabilità per danni a persone, animali o cose, derivati dall'uso proprio o improprio delle macchine, e non si riconosce alcun indennizzo per il periodo di un'eventuale fermo forzato della stessa.



La ditta declina ogni responsabilità per i danni che possano essere causati dall'operatore, per errato utilizzo o per utilizzo improprio e per i danni che possano essere generati da una eventuale rottura della macchina, qualora questi avvengano per inosservanza di quanto riportato nel presente libretto.

Sono altresì esclusi dalla garanzia BELLON M.IT eventuali danni dovuti al trasporto per la consegna della macchina.

MODIFICHE

La ditta **BELLON M.IT**, nel costante impegno di migliorare la propria produzione, si riserva di apportare in qualsiasi momento le modifiche che riterrà più opportune senza darne preavviso.

Questo non comporta l'obbligo di provvedere alla trasformazione delle macchine prodotte in precedenza.

EN

BELLON M.IT shall not accept liability for damage or accidents resulting from the failure to observe the indications given in this Manual.

For technical-administrative reasons, all spare parts will be invoiced at the time of shipment; the warrantee and right to credit will be acknowledged after receipt and checking of the faulty part.

All complaints must be notified within 8 (eight) days from the date on which the damage/fault occurred by registered mail with return receipt, failing which no claims will be entertained.

Returned products and/or components shall not be accepted unless the complaint is accepted by our technical department.

RESPONSIBILITIES

The manufacturer declines all responsibility for damage to persons, animals and objects deriving from proper or improper use of the machine, and shall not acknowledge any damages for forced machine shut-down.



The manufacturers decline all responsibility for damage that may be caused by the operator, by incorrect or improper use and for damage that may be caused by possible breakage of the machine, if this results from failure to follow the indications in this Manual. The BELLON M.IT warrantee also does not cover damage caused due to transport for delivering the machine.

MODIFICATIONS

In our constant endeavour to improve our production, **BELLON M.IT** reserves the right to make the modifications we consider as necessary, without any prior notification.

This does not involve obligation to arrange for transformation of the machines produced earlier.

IT

NORME DI SICUREZZA E RISCHI RESIDUI

Di seguito sono elencate le norme di sicurezza da rispettare prima e durante l'uso della macchina.

ISTRUZIONE

- Si raccomanda all'operatore o qualsiasi persona che interagisca con la macchina, di leggere completamente il manuale prima di ogni intervento.
- Accertarsi che le seguenti istruzioni siano lette e capite e che diventino di normale applicazione nell'uso e nella manutenzione della macchina.
- La mancata osservanza o trascuratezza delle norme di sicurezza nell'uso e manutenzione della macchina sono causa di incidenti.



Il Costruttore si esonera da ogni responsabilità per ogni eventuale danno a persone o cose causati da negligenza nella lettura e nella messa in pratica delle procedure e/o delle istruzioni contenute nel manuale.

COMPETENZE E CONTROLLI

- Installazione, messa in funzione e manutenzione straordinaria della macchina devono essere eseguiti da persone qualificate.
- La macchina deve essere comandata e controllata da una persona al fine di evitare condizioni pericolose alla propria sicurezza e a quella di altre persone.
- Prima di usare la macchina, accertarsi che qualsiasi condizione pericolosa per la sicurezza sia stata opportunamente eliminata.
- Avvertire i responsabili preposti d'ogni eventuale modifica realizzata sulla macchina o irregolarità di funzionamento che possono pregiudicarne la sicurezza.
- Durante il lavoro attenersi scrupolosamente alle indicazioni dei segnali e/o etichette poste sulla macchina.
- Non inserire parti del corpo nella macchina durante il funzionamento e dove è segnalato il divieto.
- Usare sempre una tuta o un indumento di protezione con polsini muniti d'elastico.
- È vietato salire sulla macchina oppure introdurre mani o oggetti attraverso le feritoie quando la macchina è in funzione.

EN

SAFETY RULES AND RESIDUAL RISKS

Listed below are the safety rules to be complied with before and during machine use.

INSTRUCTIONS

- The operator or any person interacting with the machine must carefully read the manual before any intervention.
- Make sure that the following instructions are read and understood and that they become routine procedure in machine use and maintenance.
- Failure to comply with or carelessness in following the safety rules for machine use and maintenance are the cause of accidents.



The Manufacturer is relieved of any responsibility for possible damage to persons or property caused by carelessness in reading and implementing the procedures and/or instructions given in the manual.

COMPETENCE AND CONTROLS

- Machine installation, starting up and extraordinary maintenance must be carried out by qualified persons.
- The machine must be commanded and controlled by a qualified person in order to avoid dangerous conditions for his safety and that of other persons.
- Before using the machine make sure that any conditions dangerous to safety have been opportunely eliminated.
- Notify the persons in charge in case of any possible modification made on the machine or irregularity in its operation that could jeopardize safety.
- During work, scrupulously comply with the signs and/or labels placed on the machine.
- Do not place parts of the body in the machine when it is working, and where prohibited.
- Always wear a protective suit or garment provided with elastic cuffs.
- Do not climb on the machine or introduce objects through the feed openings when the machine is working.

IT

- Gli operatori devono prestare attenzione ai rischi di intrappolamento e impigliamento dei vestiti e/o capelli lunghi negli organi in movimento.
- È severamente vietato scaricare prodotti o scarti di produzione o comunque sostanze inquinanti negli scarichi fognari (da lavelli, water, vasche, ecc.) nei corsi d'acqua, sul terreno e nell'ambiente. Tali prodotti o sostanze vanno raccolti in appositi contenitori, stoccati o riciclati e comunque non abbandonati nell'ambiente.
- Durante il funzionamento della macchina assicurarsi che nessun estraneo si avvicini incautamente alla stessa o ai comandi.
- È vietato l'accesso agli estranei in prossimità della macchina operativa (anche se in sosta).
- Non indossare abiti con maniche larghe, cravatte, sciarpe, anelli, bracciali e catenine o indumenti ed oggetti simili che potrebbero essere agganciati dalle parti in movimento e causare lesioni gravi.
- Dopo l'utilizzo o nelle pause di lavoro non lasciare la macchina accesa (anche se inoperativa) ed incustodita. L'inosservanza di questa norma può essere causa di incidenti gravi.
- La macchina non può essere usata per lavori di versi da quelli previsti e per i quali è stata costruita.
- Non utilizzare parti della macchina separate dal complesso o dalla configurazione prevista dal costruttore.
- Usare capi e mezzi di protezione individuale appropriati ai fini antinfortunistici: guanti da lavoro (antitaglio per operazioni che comportano contatto o viceversa con le lame) e scarpe con punta rinforzata.
- È assolutamente vietato utilizzare la macchina prima dell'alba o dopo il tramonto, o comunque in condizioni di scarsa illuminazione, in quanto non è predisposta di illuminazione propria.
- Nel caso di presenza di terzi (estranei o colleghi) nelle vicinanze della macchina, l'operatore deve sorvegliare sulla loro incolumità ed avvertirli dei pericoli, se necessario arrestare la macchina ed attendere che si allontanino prima di riprendere il lavoro.

EN

- Operators must pay attention to the risks of clothes and/or long hair getting caught up or tangled in the moving parts.
- The discharging of production products or scraps or in any case pollutant substances in drains (sinks, WC, tubs, etc.) and in streams and rivers, on the ground or in the environment is strictly prohibited. These products must be collected in special containers, stored or recycled and in any case not left in the environment.
- During machine operation make sure that no unauthorized persons incautiously approach it or the controls.
- Unauthorized persons must not be allowed to approach the machine (even when it is stopped).
- Do not wear clothing with loose sleeves, ties, scarves, rings, bracelets, chains or similar garments and objects that could get caught up in the moving parts and cause serious injuries.
- After use or during work stops do not leave the machine on (even if idle) and unattended. Failure to comply with this rule can cause serious accidents.
- The machine must only be used for carrying out work for which it is designed.
- Do not use parts of the machine separated from the unit or from the configuration provided for by the Manufacturer.
- Use suitable personal protection means for accident prevention purposes: working gloves (cut-proof for operations which involve contact with the blades) and footwear with reinforced toes.
- Do not use the machine before dawn or after dusk, or in poor light, since it is not provided with any lighting.
- In case of the presence of third parties (unauthorized persons or colleagues) near the machine, the operator must control their safety and warn them of the dangers, if necessary, stop the machine and wait for them to move away, before resuming work.

IT

- Prima di procedere al lavoro, alzare leggermente la macchina, quindi metterla in funzione ed infine abbassare, questo per evitare inceppamenti alle lame.
- Al distacco della macchina abbiate cura di staccare per primi i tubi idraulici (se presenti). Riponeteli nell'apposita sede contrassegnata, al fine di evitare possibili rotture o spargimenti di olio.
- Quando le macchine emettono una rumorosità superiore a 85 decibel per 8 ore è necessario usare cuffie protettive o tappi per le orecchie, secondo le prescrizioni locali vigenti.



Prima di spegnere il motore tirare il freno di stazionamento e controllare che sia inserita la marcia.

- Non utilizzare trattori con potenze superiori a quelle consigliate, in quanto potrebbero danneggiare gravemente la macchina.
- Consentire l'uso della macchina solo a personale autorizzato, nonché adeguatamente formato, con età superiore ai 18 anni, e dotato di patente "B".
- Non utilizzare la macchina in funzione marciando in retromarcia.
- Accertarsi della stabilità del trattore e della pendenza del terreno in cui si dovrà operare. Su terreni collinari, è consigliabile operare con trattore a quattro ruote motrici munito di pneumatici non usurati in modo da migliorare l'aderenza al suolo.
- Fare particolare attenzione nell'utilizzo della macchina in discesa in quanto questa potrebbe aumentare la velocità di avanzamento del trattore.
- Se il trattore non è munito di frizione sulla presa di forza è indispensabile utilizzare un albero cardanico a ruota libera.
- Controllare che gli innesti rapidi di collegamento siano inseriti correttamente (se presenti).

EN

- Before proceeding with the job, raise the machine slightly, start it up and then lower it, to prevent jamming of the blades.
- When disconnecting the machine, take care to ensure that the hydraulic pipes (if present) are disconnected first. Replace them in the seats marked to prevent possible breakage or oil leaks.
- When the machine produces a noise higher than 85 decibels for 8 hours, ear protectors or plugs must be used, in accordance with current local provisions.



Before switching the engine off, pull the parking brake and check to make sure the gear is engaged.

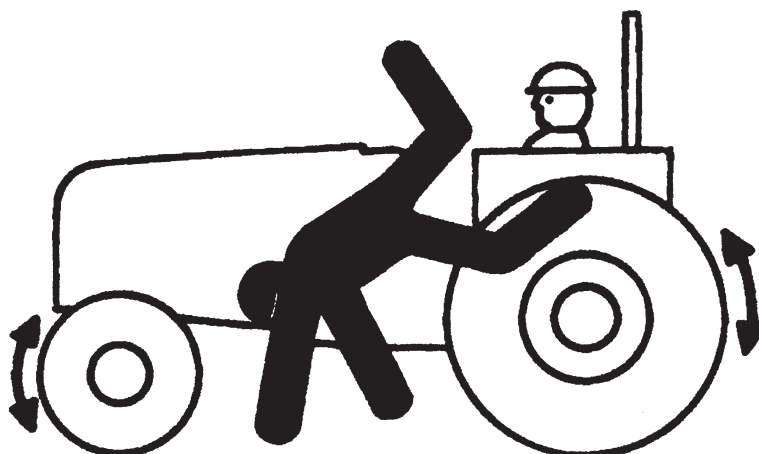
- Do not use tractors with powers exceeding those recommended as it can damage the machine severely.
- Allow only authorized suitably trained persons aged above 18, holding a "B" licence to use the machine.
- Do not reverse the machine while operating it.
- Ensure the stability of the tractor and the slope of the ground on which work is to be done. On hilly grounds, it is advisable to use a four-wheel drive tractor with tyres that are not worn to ensure better grip on the ground.
- Pay special attention while using the machine on a slope as this can increase the tractor speed.
- If the tractor has no clutch on the P.T.O., a free wheel cardan shaft must be used.
- Check to make sure the quick-release couplings (if present) are inserted correctly.

IT

- Prestare massima attenzione a non danneggiare le protezioni di sicurezza durante le operazioni di aggancio-sgancio della macchina al trattore.
- Mantenere le parti scanalate dell'albero cardanico correttamente pulite, lubrificate e ingrassate al fine di assicurarne una perfetta scorrevolezza.
- La corretta velocità della presa di forza del trattore è solitamente riportata sulle protezioni dell'albero presa di forza di ogni macchina. Qualora non fosse riportato potrete contattare il Vostro rivenditore o il servizio assistenza tecnica della **BELLON M.IT**.
- Non avviare il trattore prima di essere correttamente seduti al posto di guida.
- Non avviare la macchina operatrice in avaria anche solamente sospetta, avvertite altresì il Vostro rivenditore più vicino o direttamente il servizio tecnico clienti della **BELLON M.IT** per le irregolarità riscontrate e richiedetene l'intervento.
- Non utilizzare assolutamente la macchina in stato psico-fisico alterato sotto l'effetto di alcool o sotto l'effetto di medicinali come sonniferi, calmanti, eccitanti, droghe o qualsiasi altra sostanza lecita o illecita che possa in qualsiasi modo rallentare o alterare le percezioni sensoriali dell'individuo, i riflessi o la vista.
- Non operare mai con persone a bordo della macchina operatrice. Sullo stesso trattore non devono salire altre persone al di fuori del guidatore del trattore stesso a meno che non sia espressamente previsto dal costruttore del trattore stesso.
- Il trattore deve essere previsto di roll-bar o di cabina, e/o di ogni altro dispositivo di sicurezza prescritto dalle normative vigenti. L'operatore è tenuto al loro uso nei modi appropriati e prescritti sul libretto di uso e manutenzione del trattore.

EN

- Take maximum care to avoid damaging the safety devices while connecting/disconnecting the machine to/from the tractor.
- Keep the grooved parts of the cardan shaft perfectly clean, lubricated and greased to ensure perfect sliding.
- The correct P.T.O. speed of the tractor is usually shown on the PTO shaft cover of each machine. If this is not the case, contact your dealer or the **BELLON M.IT** technical service.
- Do not start up the tractor unless you are seated correctly in the driver's seat.
- Do not start up the operating machine if a fault is suspected; contact your dealer or contact the **BELLON M.IT** Customer Service directly to inform them of the problem and request assistance.
- Do not use the machine if you are in an altered metal-physical state under the effect of alcohol or medicines such as sleeping tablets, tranquilizers, stimulants, drugs or other acceptable or illegal substances which can, in some way, slow down or alter the sensorial perceptions, reflexes or vision.
- Never operate with persons present onboard the operating machine. No one, apart the driver, must climb on the tractor unless otherwise expressly authorized by the manufacturer.
- The tractor must be provided with a roll-bar or cab, and/or all other safety devices prescribed by the safety standards. The operator must use these appropriately as prescribed in the tractor use and maintenance Manual.



IT

- Mantenere costantemente il controllo del mezzo e conoscere le modalità di spegnimento e arresto immediato del trattore e della macchina operatrice.



Attenzione a quando si opera su superfici inclinate o particolarmente sconnesse.

Per evitare rischi di rovesciamento o ribaltamento operare preferibilmente dal basso verso l'alto o viceversa mai trasversalmente.



Prima di scendere dal trattore disinnestare la presa di forza dello stesso alla macchina, spegnere il trattore e inserire il freno di stazionamento e non avvicinarsi

alla macchina prima che tutte le parti in movimento della stessa non siano ferme, in particolar modo gli utensili.

- Dopo un urto contro un ostacolo, fermarsi, arrestare l'insieme trattore-macchina, inserire il freno di stazionamento, e constatare l'entità del danno. In caso di danni se pur lievi, prima di continuare, procedere alle riparazioni del caso.
- Prima di sganciare la macchina dal trattore appoggiarla stabilmente a terra con apposito piede stabilizzatore dove presente, e comunque assicurarsi che la stessa sia in equilibrio stabile, quindi e solo allora sganciare la macchina dal trattore verificandone comunque sempre la stabilità.
- Assicurarsi che l'aggancio al trattore venga effettuato in modo sicuro e stabile usando sempre le spine di sicurezza fornite in dotazione.
- Per la circolazione stradale fare riferimento alle norme del "Codice della Strada" in vigore.
- Fare attenzione nell'utilizzo in prossimità di strade, abitazioni, aree pubbliche e tutte quelle zone dove la presenza di persone è frequente in quanto la macchina in funzione può scagliare a lunga distanza oggetti (sassi, pezzi di legno, ecc.) che potrebbero causare seri danni.
- In prossimità di salite o discese particolarmente ripide, consigliamo di affrontarle mantenendo la macchina a monte in modo da evitare possibili impennamenti del trattore; non affrontarle mai in senso trasversale.
- Assicurarsi che il collegamento dell'albero cardanico al trattore e alla macchina avvenga in modo corretto e che le catenelle di sicurezza siano agganciate.

EN

- Always maintain control over the vehicle and be familiar with the method for switching on and immediately stopping the tractor and the operating machine.



Take care while operating on slopes or particularly uneven surfaces.

To avoid risk of overturning or tipping over, it is preferable to work upwards from below or the other way around, never transversely.



Before getting down from the tractor, disconnect the PTO of the machine, switch the tractor off and apply the parking brake; Do not approach the machine until all

the moving parts of the machine,, particularly the tools have come to a stop.

- In case of impact against an obstacle, stop the tractor-machine assembly, apply the parking brake and check the extent of the damage. If there is even slight damage, carry out the necessary repairs before continuing with operations.
- Before unhooking the machine from the tractor, park it stably on the ground by means of the stabilizer foot (if present); in any case, ensure that it is balanced, and unhook the machine from the tractor, always ensuring the stability.
- Make sure the machine is hooked safely and stably to the tractor always using the shear pin supplied.
- For road travel, refer to the "Road Traffic Rules" in force.
- Take care while using the machine near roads, dwellings, public areas and in all areas where the presence of people is frequent, since the machine in operation can throw objects to long distances (stones, bits of wood, etc.) which can cause serious damage.
- Near particularly steep climbs and slopes, keep the machine upline to avoid possible acceleration of the tractor, never take these slopes transversely.
- Make sure the connection of the cardan shaft to the tractor and the machine is done correctly and that the safety chains are fixed.

IT

- Fare funzionare la macchina a 540 giri/min.; l'utilizzo ad un numero di giri maggiore potrebbe pregiudicare il buon funzionamento.
- Attenzione allo stato di usura dei tubi idraulici (se presenti), sostituirli se danneggiati, essi devono comunque essere sostituiti almeno ogni due anni, oppure verificare la scadenza (in alcuni casi) stampigliata sul tubo stesso.
- Non abbandonare mai la macchina con le lame in rotazione.
- Verificare che le protezioni, i ripari e tutti i dispositivi di sicurezza siano al loro posto e siano in buono stato ed efficienza.

ANALISI DEI RISCHI



Fare molta attenzione a non inserire incautamente mani o piedi sotto alla macchina nei punti indicati in Fig. 1 per qualsiasi motivo, in particolar modo quando questa è in funzione. Arrestare la macchina e spegnere la trattore, in caso contrario la persona interessata si troverebbe esposta ad un grave rischio di taglio e cesoiamento, presa e trascinamento con conseguenze gravi.



ATTENZIONE: è assolutamente vietato sdraiarsi sotto all'attrezzatura come indicato in Fig. 2, in quanto un cedimento inatteso del terreno, un abbassamento improvviso del sollevatore per una perdita d'olio da una tubazione, un cedimento meccanico, o un azionamento accidentale comandato da una persona estranea, potrebbe causare una situazione molto pericolosa e più precisamente chiunque si distendesse sotto alle lame si esporrebbe ad un rischio molto grave di schiacciamento, cesoiamento e taglio con conseguenze gravi o anche mortali.

EN

- Run the machine at 540 rpm; a higher speed can affect its proper working.
- Check the hydraulic pipes (if present) for wear, replace those that are damaged; in any case, these must be replaced at least once every two years, or check the expiry date (in some cases) imprinted on the pipe.
- Never leave the machine with the blades rotating.
- Make sure that the protectors, guards and all the safety devices are in place and are in good working condition.

RISK ANALYSIS



Take great care to avoid inserting the hands and feet under the machine at the points indicated in Fig. 1 for any reason whatsoever, especially when it is working. Stop the machine and switch the tractor off, since the person working in the area will be exposed to a serious risk of cutting and shearing, gripping and dragging, with serious consequences.



ATTENTION: it is absolutely forbidden to lie down under the machinery as indicated in Fig. 2, as unexpected yielding of the ground, sudden lowering of the lift due to oil leakage from a pipe, mechanical yielding or accidental activation by an outside person can result in an extremely hazardous situation; in other words, anyone lying down under the blades will be exposed to serious risk of crushing, shearing and cutting with serious or even fatal consequences.

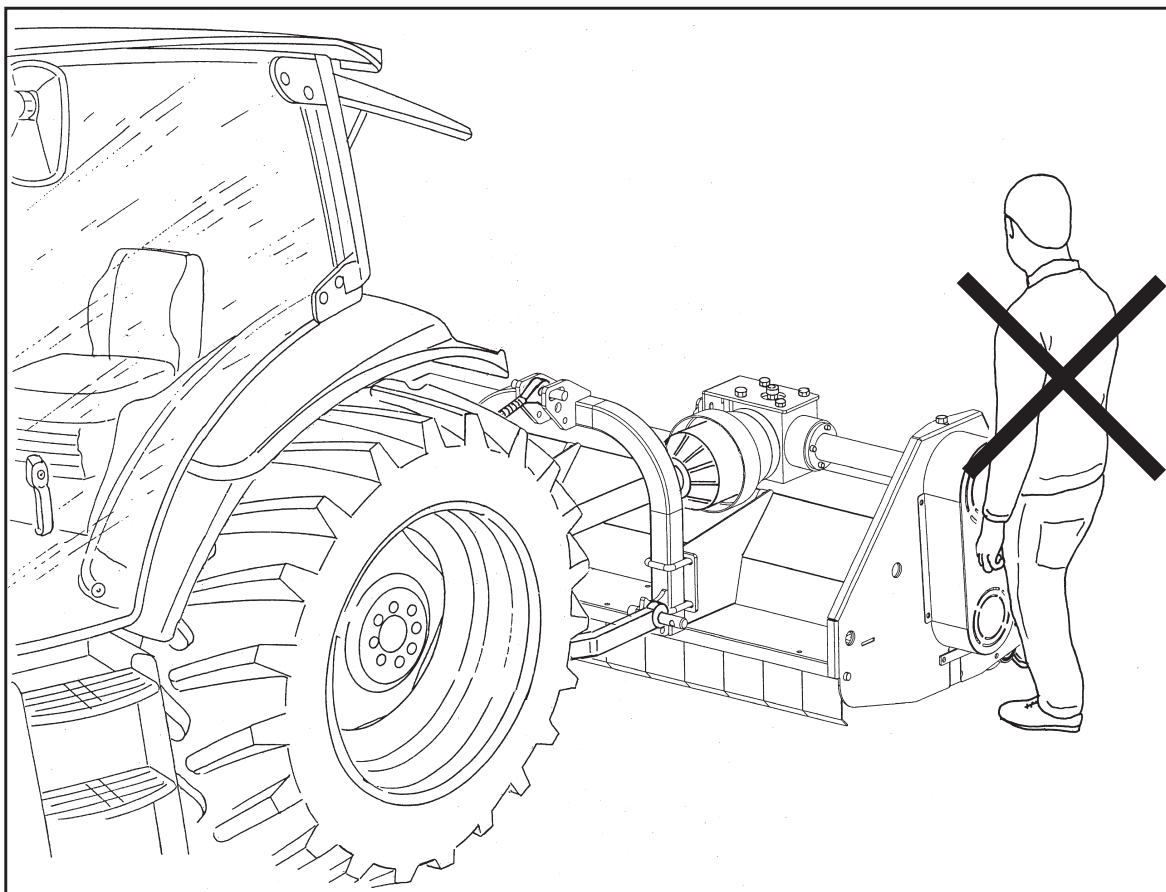


Fig. 1

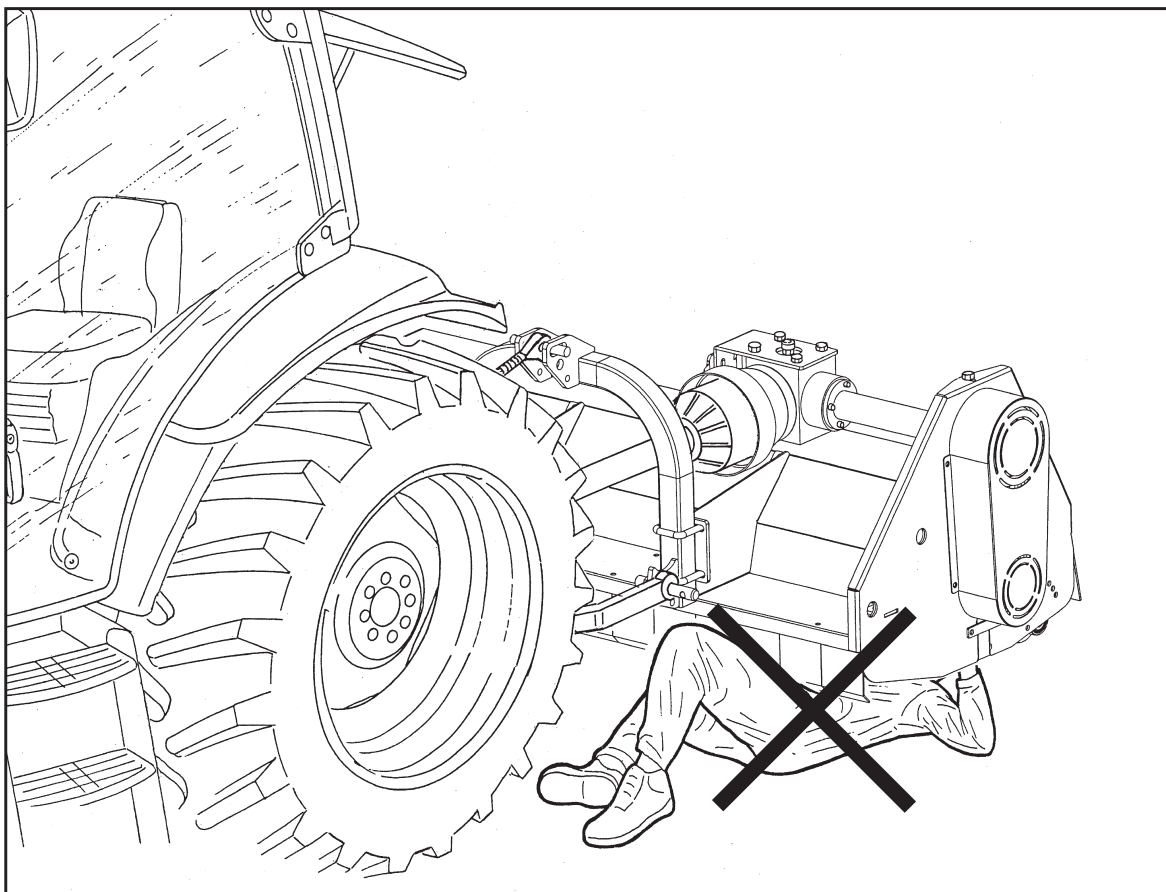


Fig. 2

IT

- Fare attenzione che nessuna persona estranea, specie durante l'avanzamento della macchina, incautamente inserisca un piede sotto alla macchina (**Fig. 3**) o al rullo posteriore in quanto un abbassamento della macchina, per qualsiasi causa anche imprevedibile (ad esempio un cedimento del terreno o l'abbassamento del sollevatore) potrebbe causare lo schiacciamento con conseguente lesioni molto gravi e irreversibili.
- Gli utensili in rotazione, possono essere causa di proiezione di materiale con grave rischio per l'incolumità di una persona che dovesse essere colpita; si ribadisce quindi ulteriormente il divieto per chiunque di avvicinarsi alla macchina quando è in lavoro (**Fig. 4**) o anche solo in movimento e a maggior ragione quando è sollevata dal terreno (**Fig. 4A**). È responsabilità del conducente della trattrice sorvegliare che nessuno si avvicini alla macchina in funzione e di spegnerla in caso contrario.

EN

- Take care to make sure no outsider accidentally inserts a foot under the machine, (**Fig. 3**) or the rear roller, particularly while it is moving, since lowering of the machine, even any unexpected reason whatsoever (for example, yielding of the ground or lowering of the lift) can cause crushing resulting in very serious and irreversible injuries.
- The rotating tools can cause material to be thrown off with serious risk for the safety of the person who gets struck; therefore, no one must approach the machine when it is in operation (**Fig. 4**) or even if it is just moving, and all the more, when it is raised off the ground (**Fig. 4A**). It is the tractor driver's responsibility to make sure no one approaches the machine while it is in operation, and to switch it off otherwise.

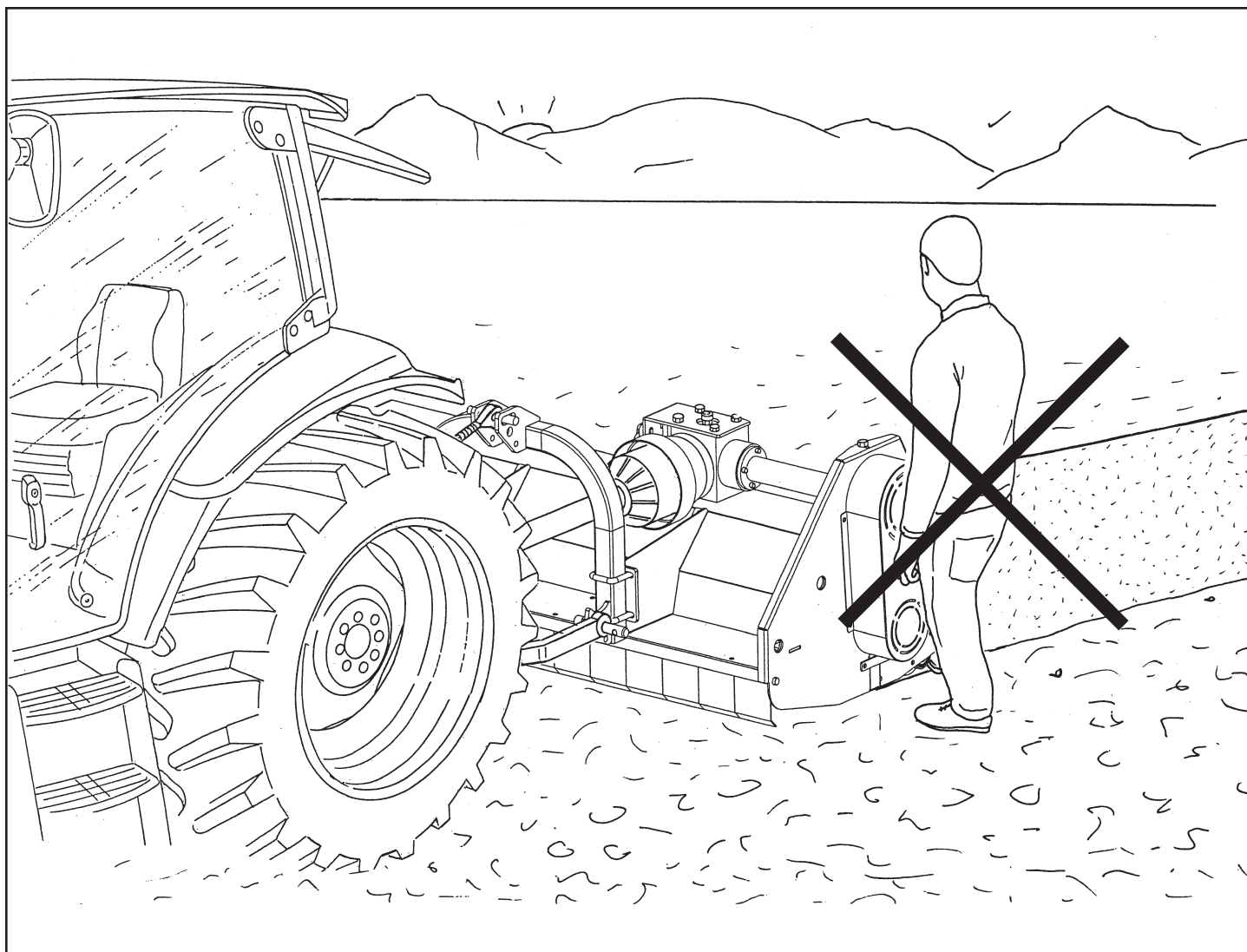


Fig. 3

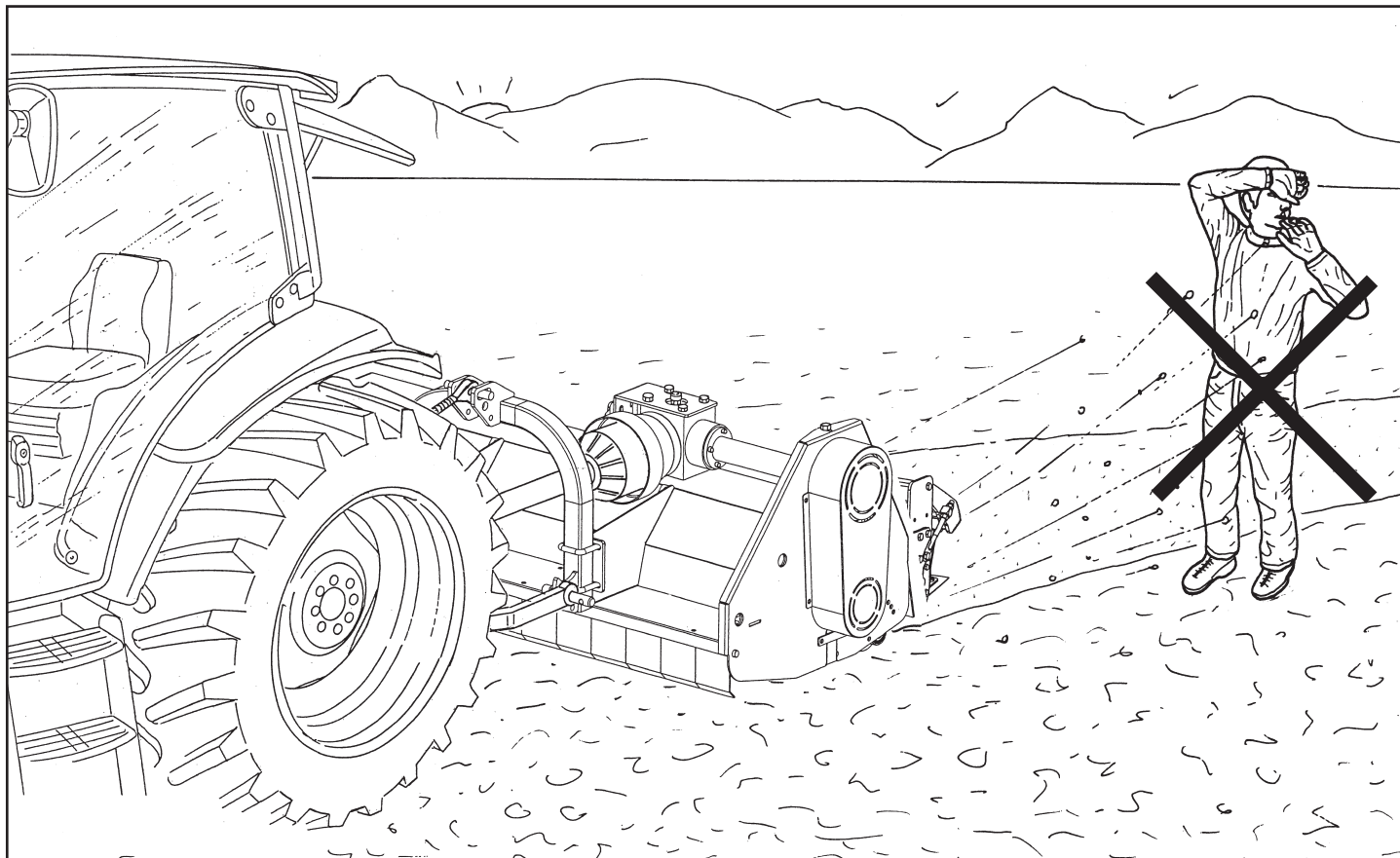


Fig. 4

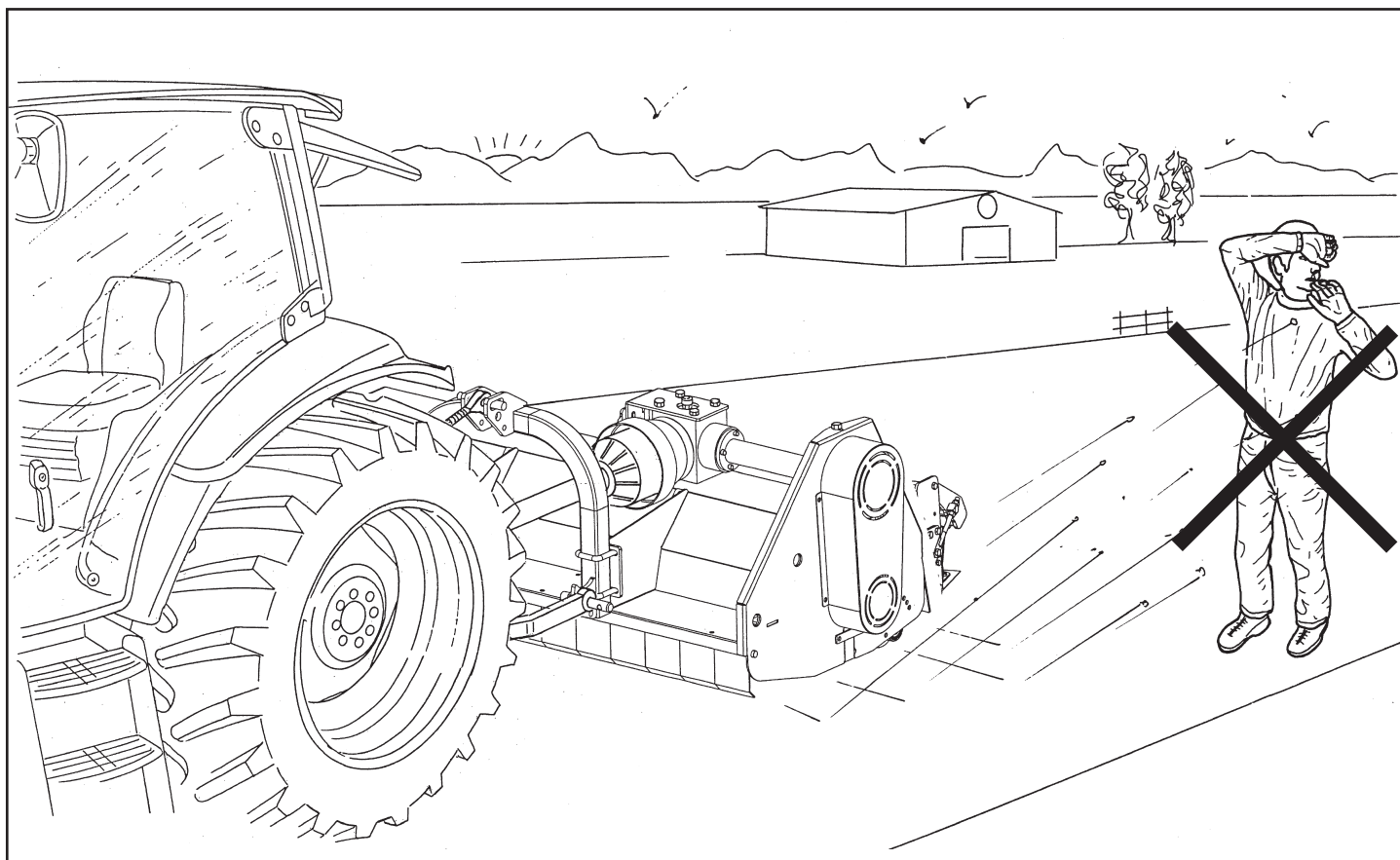


Fig. 4A

IT

- Non introdursi tra macchina e trattore (**Fig. 5**), soprattutto quando questa è accesa; un qualsiasi movimento o azionamento anche accidentale della trattore esporrebbe la persona ad un grave rischio di trascinamento e schiacciamento con conseguenze anche mortali.
- È vietato salire su qualunque parte della macchina quando è in funzione; in caso di scivolamenti o movimenti inconsulti la persona potrebbe trovarsi esposta a rischi gravissimi di trascinamento in particolar modo dalla rotazione dell'albero cardanico, con conseguenze anche mortali.
- Oltre a quelli sopra evidenziati, la macchina è caratterizzata dai seguenti altri rischi residui: **rischio di inalazione di polveri**, indossare una mascherina filtrante per polveri solide.

EN

- Do not stand between the machine and the tractor (**Fig. 5**), especially when it is switched on; any movement, even accidental, will expose the person to serious risk of being dragged and crushed, with even mortal consequences.
- Do not stand on any part of the machine while it is in operation; if the person slips or in case of accidental movement there is serious risk of being dragged, especially by the rotation of the cardan shaft with consequences that can even be mortal.
- In addition to the risks mentioned above, the machine is characterised by other residual risks: **risk of inhaling dusts**; wear a filter mask for solid dusts.

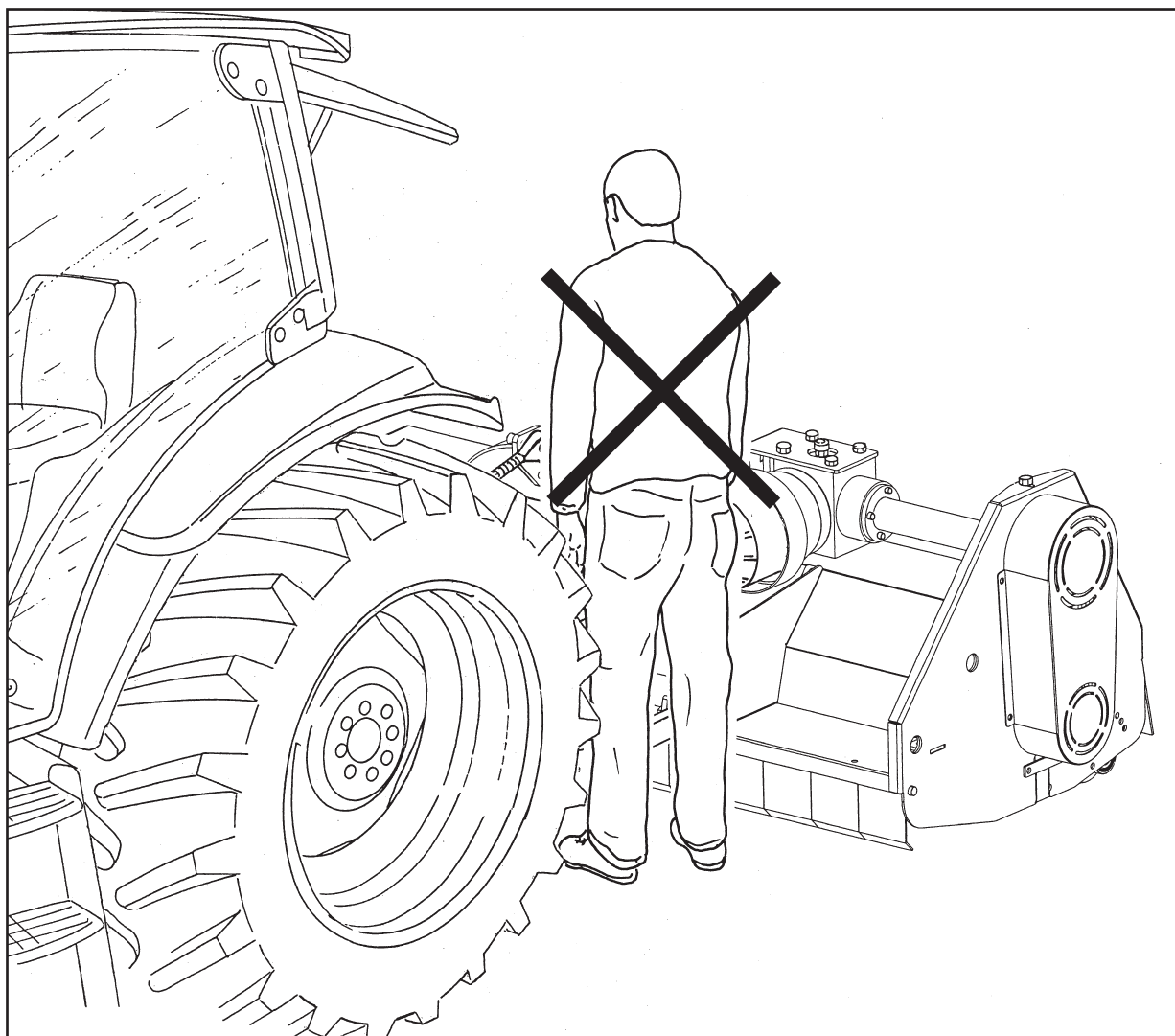


Abb./Fig. 5

IT

QUALIFICHE E MANSIONI DEL PERSONALE

Sono qui definite le caratteristiche professionali del personale addetto.



ATTENZIONE: l'uso della macchina è consentito solo al personale incaricato ed adeguatamente istruito, che si trova in condizioni di salute tali da consentire il regolare svolgimento delle sue attività.



OPERATORE

Svolge le mansioni di esercizio ordinario, necessarie al funzionamento della macchina: attuazione dei comandi, sorveglianza del ciclo produttivo, pulizia delle superfici e intervento in caso di inceppamento. Nella normale produzione l'operatore dovrà agire con tutte le protezioni abilitate.



TECNICO DEL COSTRUTTORE

Il personale della ditta Costruttrice o altro personale autorizzato dalla stessa svolge attività complesse di installazione, messa a punto, riparazione e, su richiesta, di addestramento del personale addetto alla macchina.



MANUTENTORE MECCANICO

È colui che, direttamente dipendente dall'utilizzatore o dal costruttore, comunque adeguatamente istruito, esegue la manutenzione ordinaria e straordinaria sulla macchina e ne riporta i risultati su appositi registri.

EN

QUALIFICATIONS AND DUTIES OF PERSONNEL

The professional characteristics of operating personnel are described below.



IMPORTANT: the machine must only be used by suitably trained operating personnel who are in conditions of health enabling the regular carrying out of their activities.



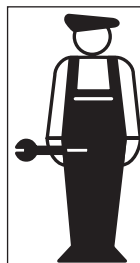
OPERATOR

An operator who carries out the duties of ordinary operations required for machine operation: operating the controls, supervision of the production cycle, cleaning of surfaces and intervention in case of jamming. In normal production, the operator must operator with all the protectors enabled.



MANUFACTURER'S TECHNICIAN

The Manufacturer's personnel or other personnel authorized by the Manufacturer to carry out complex activities of installation, preparation, repair and, by request, training of machine operating personnel.



MECHANICAL MAINTENANCEMAN

He is directly employed by the user or the Manufacturer, and is in any case adequately trained to carry out ordinary and extraordinary maintenance on the machine, and records the results in special registers.

IT



PERSONALE ADDETTO ALLA MOVIMENTAZIONE E TRASPORTO

Personale che ha ricevuto adeguata istruzione sull'uso dei dispositivi di sollevamento e movimentazione.



PERSONALE ADDETTO ALLO SMALTIMENTO

Persona esperta in grado di eseguire correttamente le operazioni specifiche alla propria mansione e istruito dal Datore di Lavoro in modo adeguato in materia di sicurezza e di salute.

EN



HANDLING AND TRANSPORT PERSONNEL

Personnel that have received adequate training on use of the lifting and handling devices.



DISPOSAL PERSONNEL

Skilled persons able to correctly carry out their specific duties and who are suitably trained by the Employer in matters of safety and health.

DISPOSITIVI DI PROTEZIONE INDIVIDUALE

La valutazione dei rischi per la sicurezza e la salute dei lavoratori eseguita sul luogo di lavoro e sulle eventuali attrezzature utilizzate, nonché la valutazione dei rischi residui presenti nella macchina così come è stato indicato, consente al DATORE di LAVORO di valutare la necessità di adottare i Dispositivi di Protezione Individuale (DPI) più idonei e appropriati da fornire ai lavoratori.

Considerando il tipo di macchina, si ritiene di inserire il seguente elenco di DPI (Dispositivi di Protezione Individuale) in dotazione al personale.

- Dispositivi di protezione dei piedi: calzature con protezione della punta del piede.
- Dispositivi di protezione delle mani: guanti di protezione.
- Occhiali protettivi.
- Tuta intera aderente ai polsi.
- Mascherina.



Si rammenta che, come da disposizioni di legge vigenti, è obbligo del lavoratore di: Osservare le disposizioni e le istruzioni impartite dal DATORE DI LAVORO.

Utilizzare correttamente il macchinario, le apparecchiature, i dispositivi di protezione

PERSONAL PROTECTION DEVICES

The appraisal of risks for the safety and health of workers, carried out in the workplace and on possible equipment used, as well as appraisal of the residual risks present in the machine as indicated, enables the EMPLOYER to assess the need to adopt more suitable and appropriate Personal Protection Devices (PPD) to be supplied to workers.

Considering the type of machine, the following list of Personal Protection Devices (PPD) supplied to the personnel has been included.

- Foot protection devices: footwear with toe protection.
- Hand protection devices: protective gloves.
- Protective glasses.
- Overalls with elastic at the wrists.
- Mask.



In accordance with current legal provisions, the worker is obliged to: Comply with the provisions and instructions of the EMPLOYER.

Correctly use the machinery, equipment and protection devices.

IT

ABBIGLIAMENTO

L'abbigliamento di chi opera o effettua manutenzione sulla macchina deve essere conforme ai requisiti essenziali di sicurezza definiti dalle direttive comunitarie e dalle leggi vigenti nel paese dell'utilizzatore.



Per evitare rischi di tipo meccanico, come trascinamento, intrappolamento ed altro, non indossare particolari come bracciali, orologi, anelli e catenine.



EN

CLOTHING

The clothing of machine operators and maintenance personnel must comply with the safety requirements established European Community directives and by current laws in the user's country.



In order to avoid risks of a mechanical nature, such as dragging, getting caught up, etc., do not wear articles such as bracelets, watches, rings and chains.



USO PREVISTO

La macchina è progettata e costruita esclusivamente per la trinciatura di erba e di residui di legna da potatura.

L'utilizzo della macchina deve avvenire esclusivamente con un unico operatore.



Utilizzando la macchina, si consiglia di non superare i 5-6 km/h.

PERMITTED USE

The machine is designed and constructed exclusively for shredding grass and pruning wood residues.

The machine must be used by a single operator.



While using the machine, do not exceed 5-6 km/h.

USI NON CONSENTITI

- Lavorare su terreni non in piano o sassosi.
- Non usare per il trasporto di persone, animali o cose.
- Non applicare attrezzature che modifichino le caratteristiche della macchina.

USES NOT PERMITTED

- Working on uneven or stony ground.
- Using the machine for transporting persons, animals or objects.
- Applying tools that modify the features of the machine.

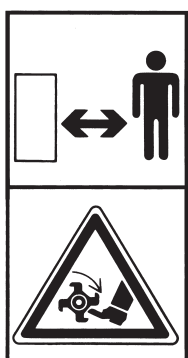
IT

ADESIVI DI RIFERIMENTO

La macchina è provvista d'etichette cautelative d'avvertenza che debbono essere scrupolosamente osservate onde evitare danni alle persone.

Si raccomanda di mantenere le targhette ed i simboli di pericolo sempre puliti ed in buono stato; se deteriorati andranno sostituiti con altri originali conformi alla DIRETTIVA 92/58 CEE.

I nuovi simboli vanno applicati nella posizione di quelli sostituiti.



1 PERICOLO DI TAGLIO: non avvicinare mani o piedi in prossimità delle lame o zappette.

DANGER OF CUTS: never bring the hands or feet near the blades or hoes.

EN

REFERENCE STICKERS

The machine is provided with warning labels with must be scrupulously followed in order to prevent injury to persons.

The nameplates and danger signs must always be kept clean and in good condition; if deteriorated they must be replaced with others conforming to directive 92/58 CEE.

The new symbols must be placed in the same position as those replaced.



2 Pericolo di trascinamento con cardano in rotazione.

Danger of dragging with the cardan shaft rotating.



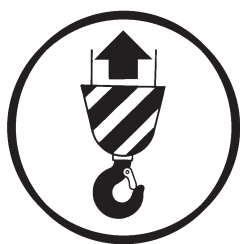
3 Usare idonei dispositivi di protezione per le operazioni di manutenzione

Use suitable protection devices for maintenance.



4 ATTENZIONE: distanza di sicurezza dalla macchina (50 metri).

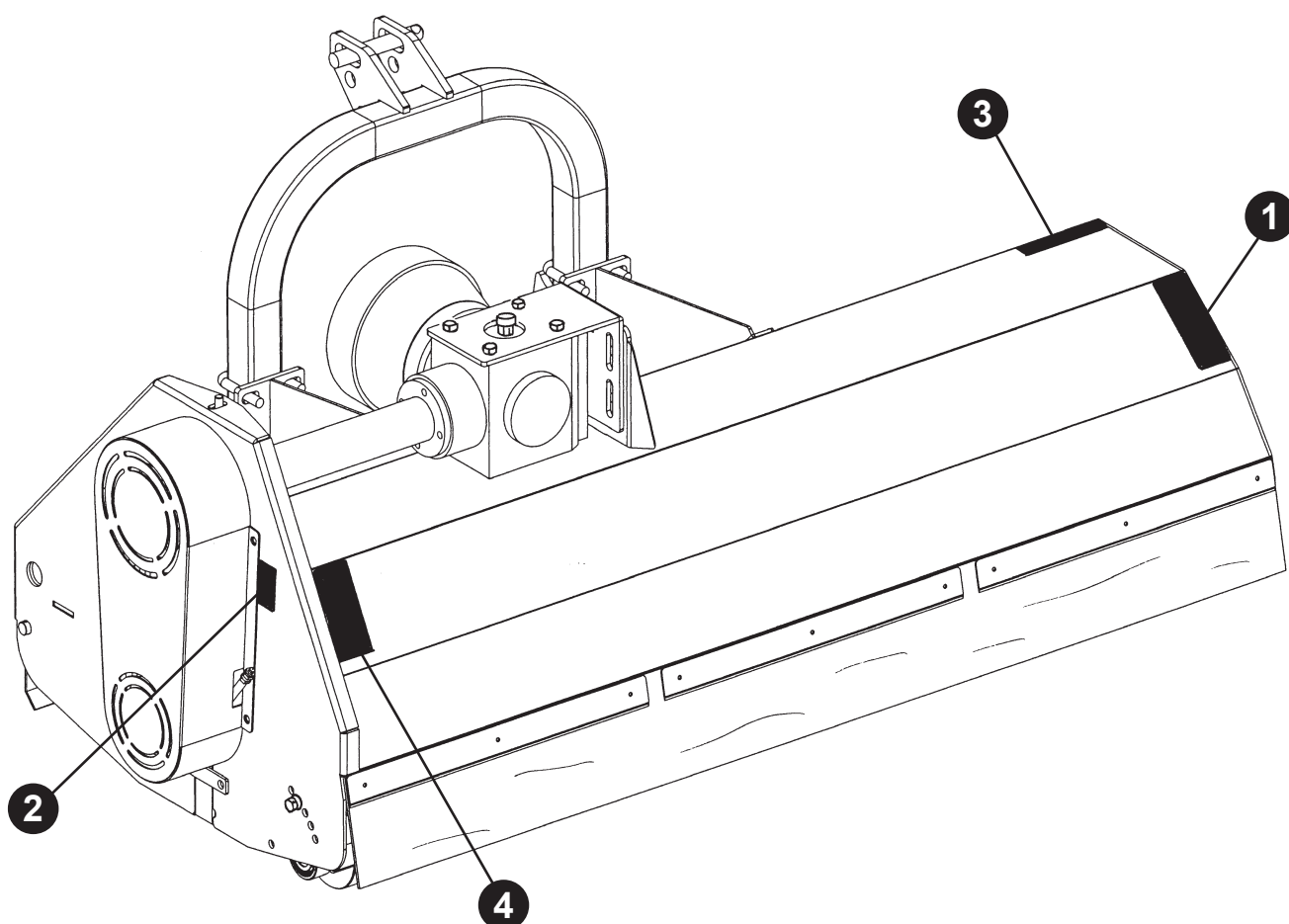
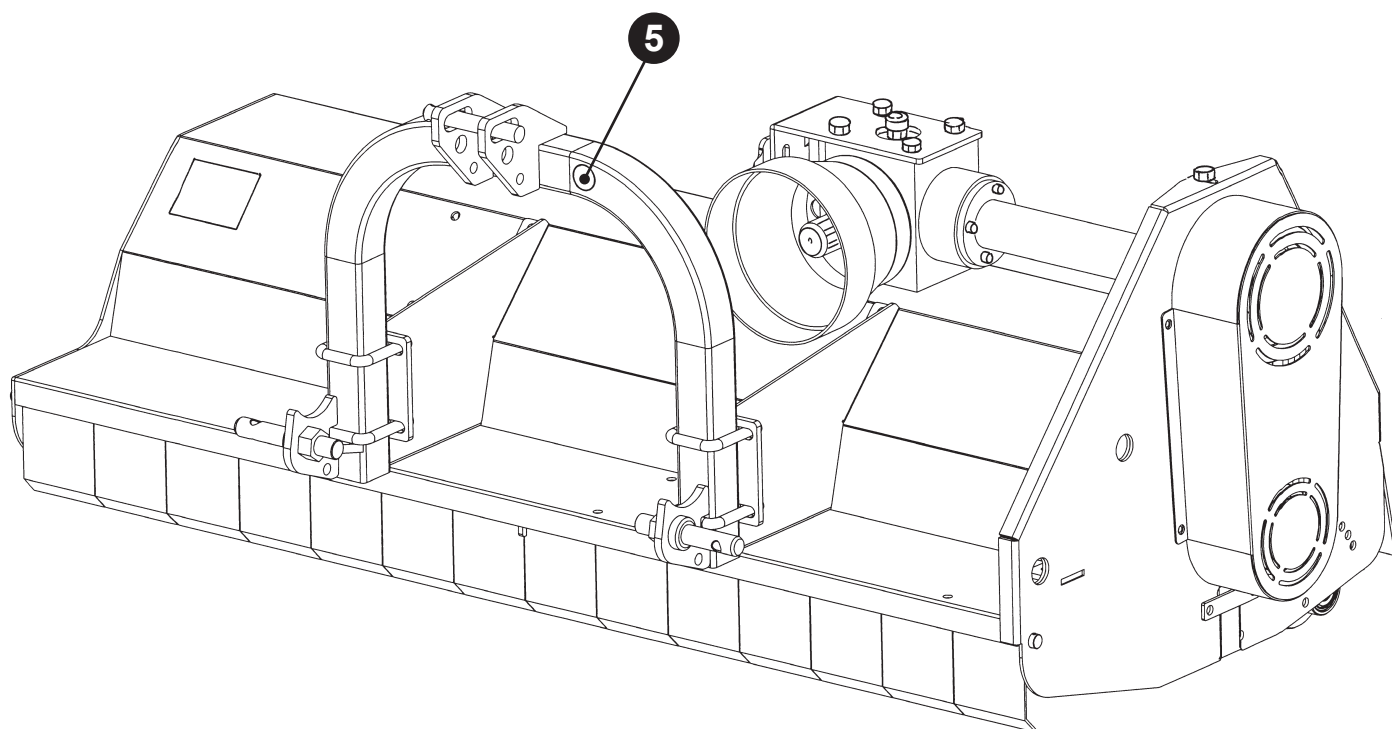
ATTENTION: safety distance from the machine (50 metres).



5 Punto di sollevamento
Lifting point



Punto di ingrassaggio
Greasing point
Point de graissage
Stelle zum Schmieren



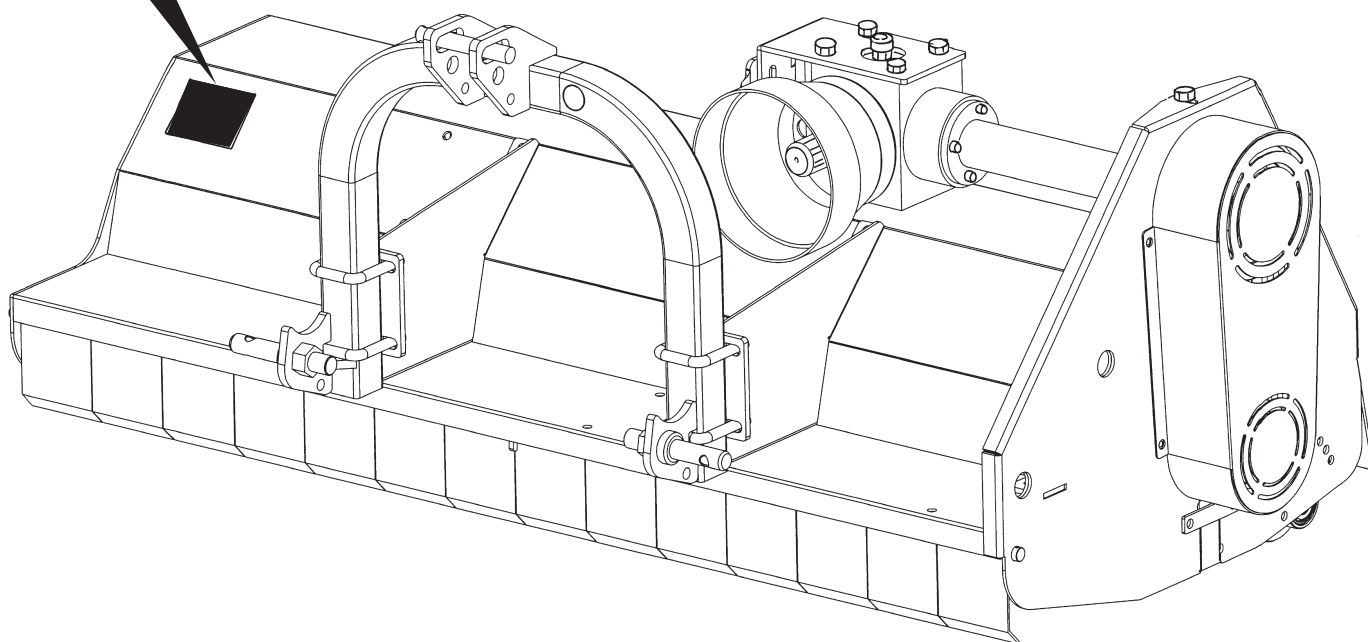
IT

TARGA DI IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA

EN

MACHINE IDENTIFICATION PLATE

BellonMit		CE	
Via Belladoro, 19/B - 35010 Cadoneghe (Pd) - Tel. 049 700022 P. IVA e Cod. Fisc. 04287390282 - www.bellon-mit.it - info@bellon-mit.it			
MATRICOLA N°			
TYPE:	<input type="checkbox"/> T TC	<input type="checkbox"/> T TB	<input type="checkbox"/> T TZ
	<input type="checkbox"/> R TC	<input type="checkbox"/> T ZIR	
MODEL:	<input type="checkbox"/> 100	<input type="checkbox"/> 800	<input type="checkbox"/> 900
	<input type="checkbox"/> 1000	<input type="checkbox"/> 1050	<input type="checkbox"/> 1150
	<input type="checkbox"/> 1200	<input type="checkbox"/> 1250	<input type="checkbox"/> 1350
	<input type="checkbox"/> 1400	<input type="checkbox"/> 1450	<input type="checkbox"/> 1600
PESO kg.:	<input type="checkbox"/> 100	<input type="checkbox"/> 110	<input type="checkbox"/> 120
	<input type="checkbox"/> 130	<input type="checkbox"/> 140	<input type="checkbox"/> 170
	<input type="checkbox"/> 180	<input type="checkbox"/> 185	<input type="checkbox"/> 190
	<input type="checkbox"/> 195	<input type="checkbox"/> 205	<input type="checkbox"/> 230
	<input type="checkbox"/> 290	<input type="checkbox"/> 340	<input type="checkbox"/> 390
ANNO:	<input type="checkbox"/> 2017	<input type="checkbox"/> 2018	<input type="checkbox"/> 2019
	<input type="checkbox"/> 2020	<input type="checkbox"/> 2021	<input type="checkbox"/> 2022
	<input type="checkbox"/> 2023	<input type="checkbox"/> 2024	<input type="checkbox"/> 2025

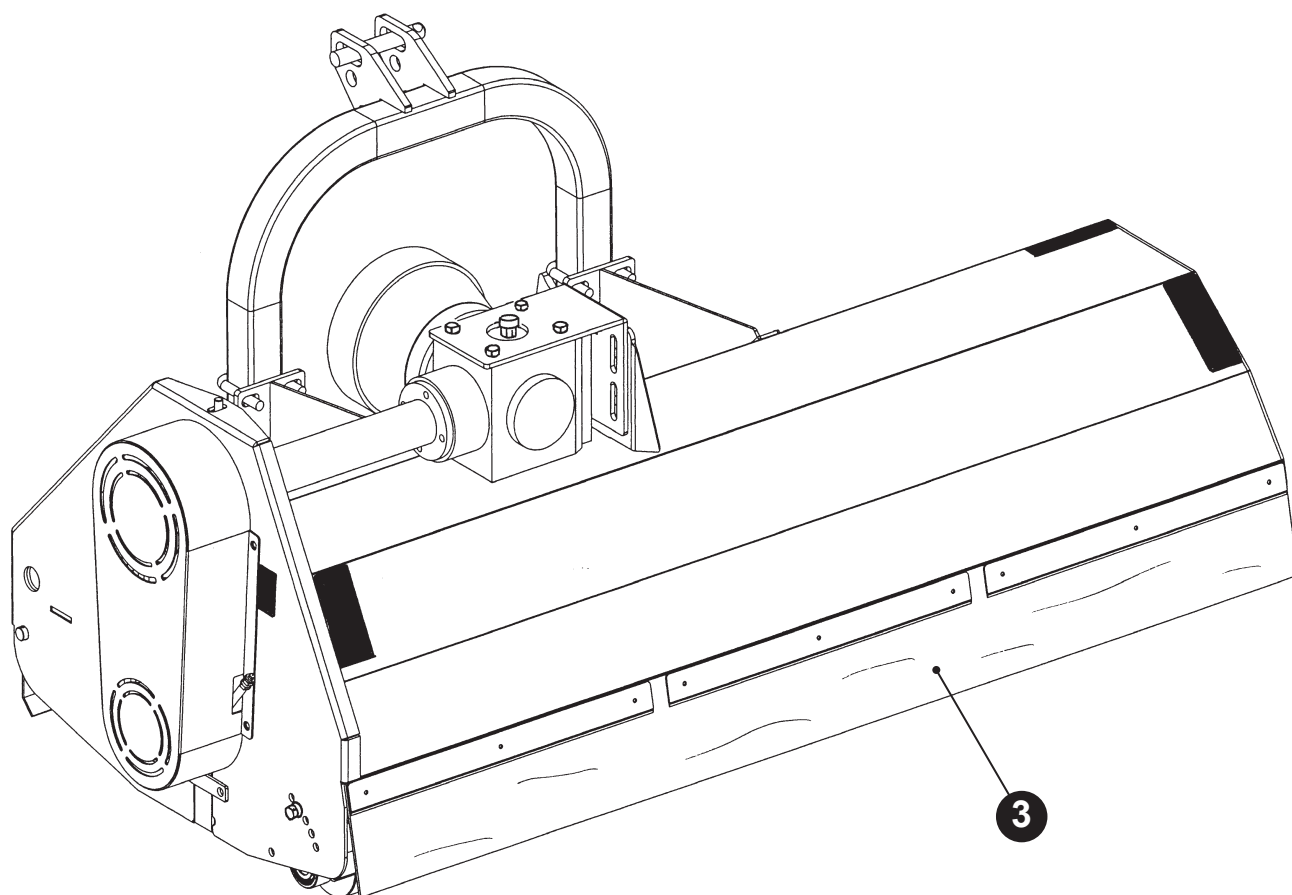
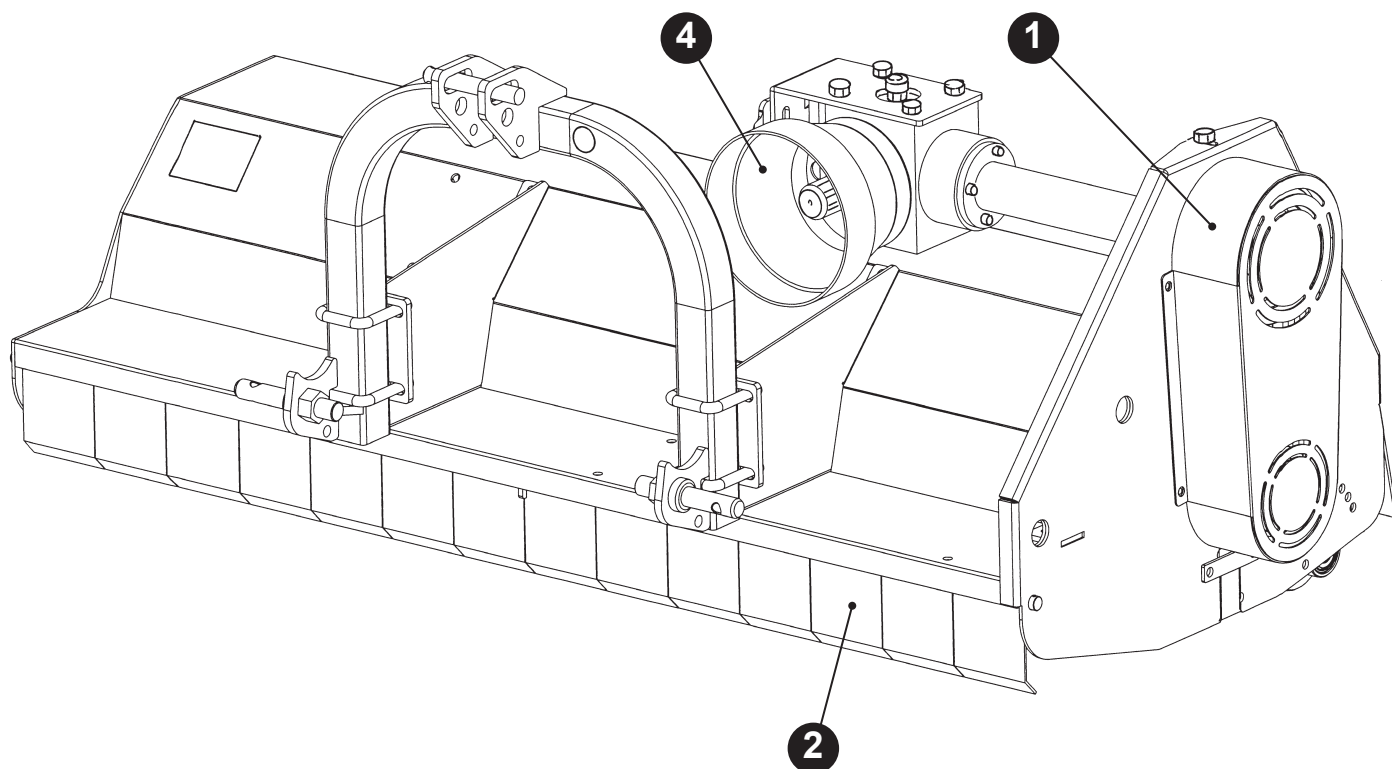


PROTEZIONI DI SICUREZZA

- 1) Protezione trasmissione a cinghia.
- 2) Palette di protezione per fuoriuscita eventuali corpi estranei.
- 3) Protezione posteriore rullo porta lame.
- 4) Cuffia protezione albero scanalato.

SAFETY DEVICES

- 1) Belt transmission guard.
- 2) Plate protection.
- 3) Bonnet protection.
- 4) Pto guard.



IT

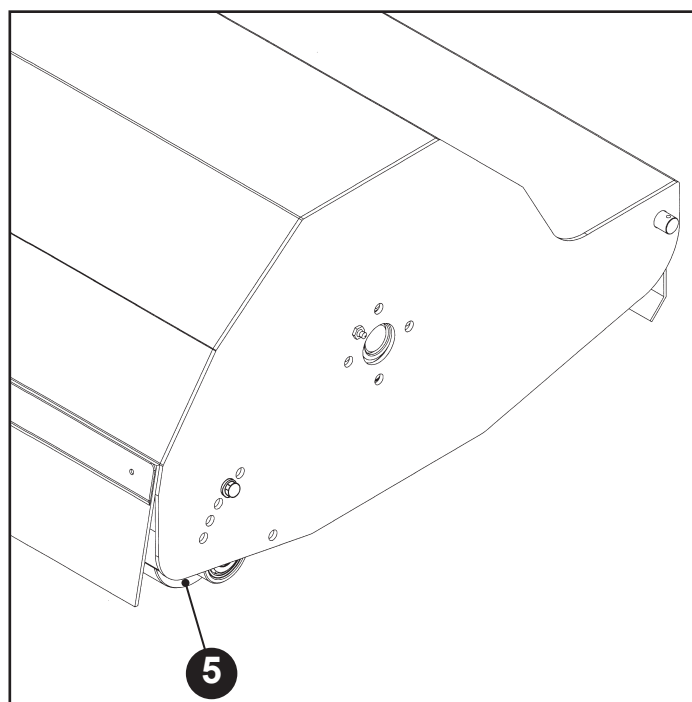
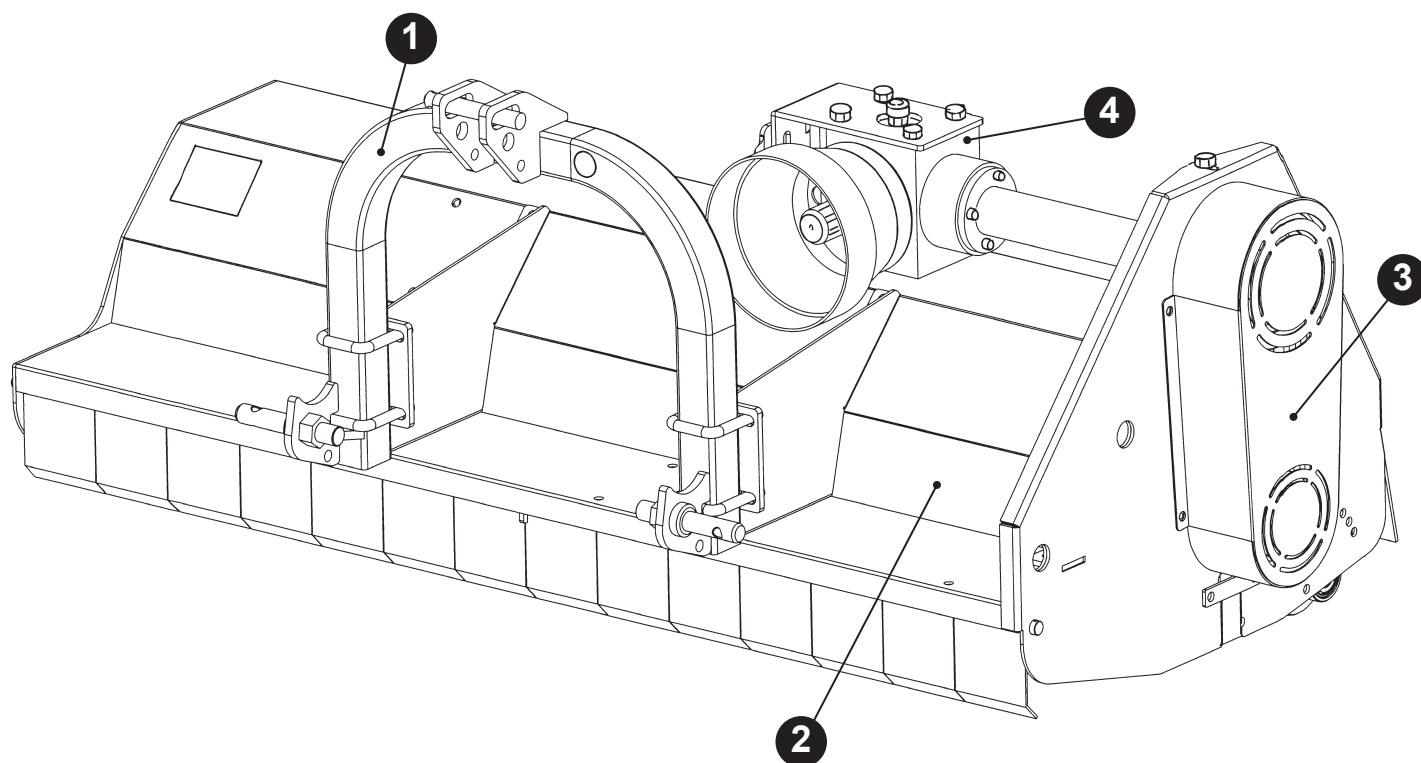
DESCRIZIONE MACCHINA

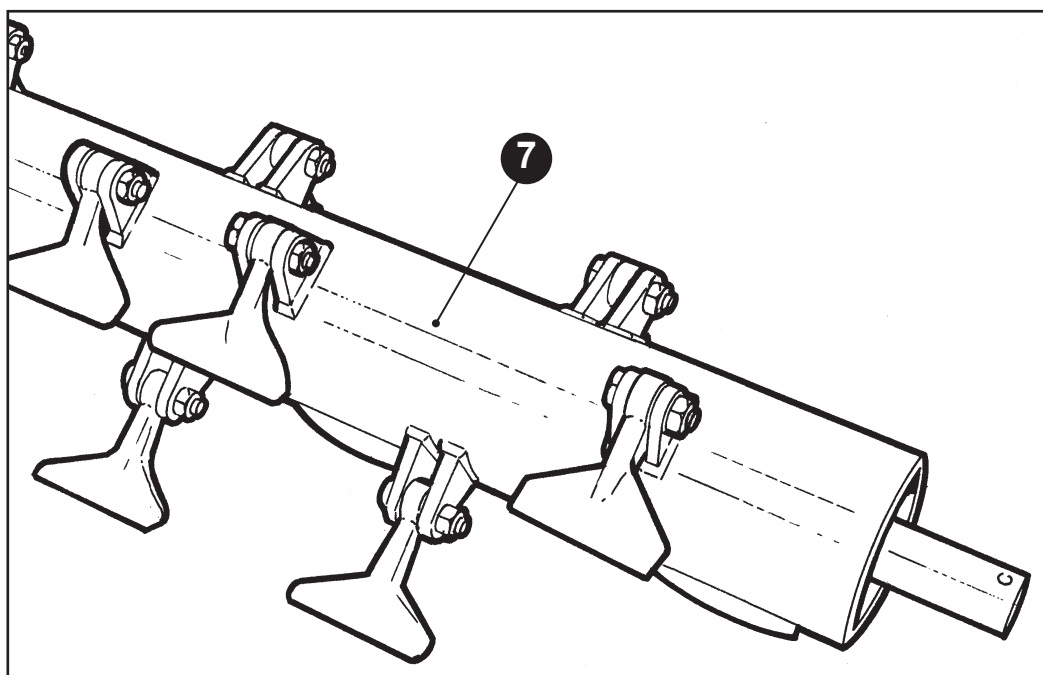
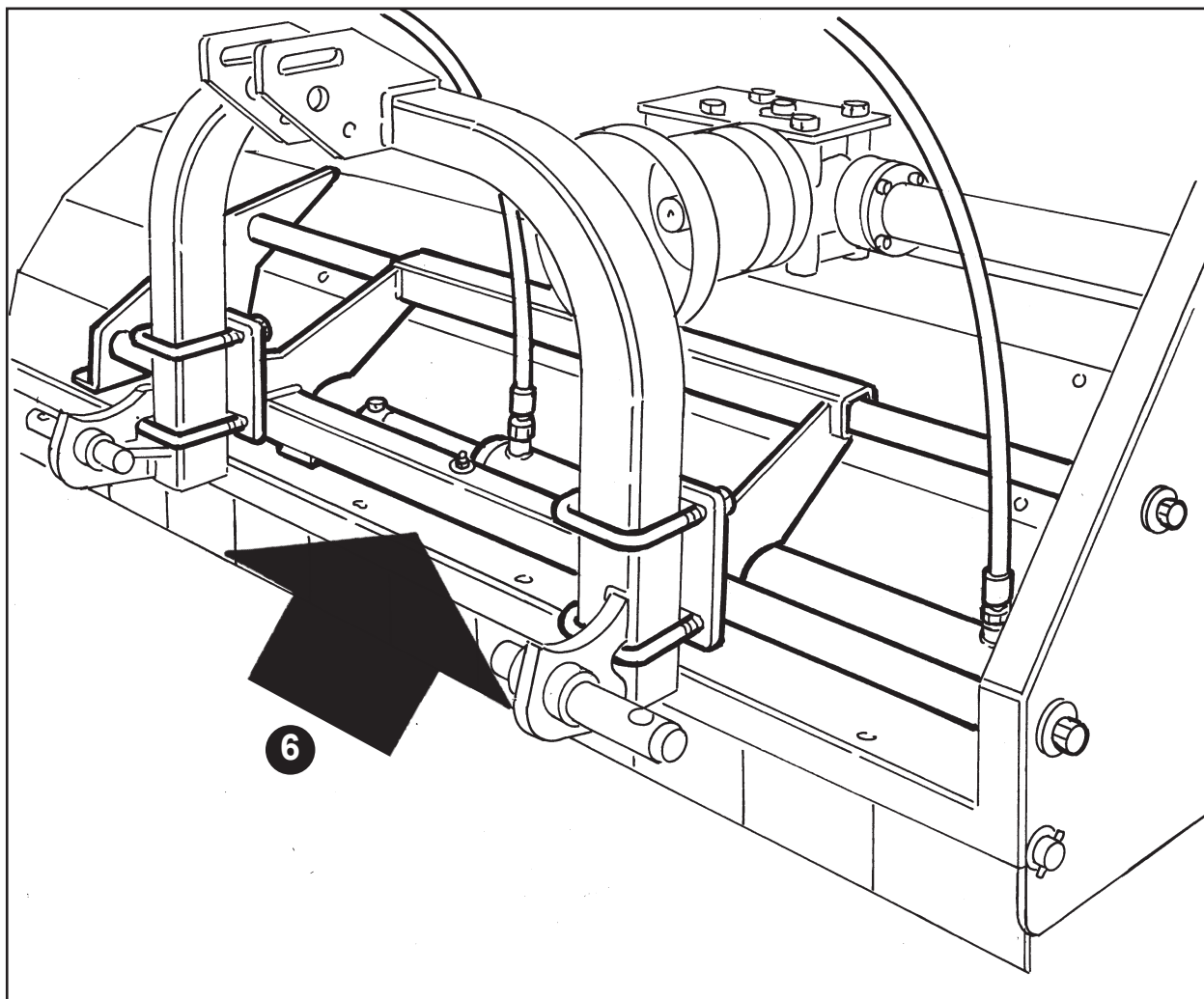
- 1) Timone.
- 2) Telaio.
- 3) Trasmissione a cinghie.
- 4) Gruppo moltiplicatore.
- 5) Rullo posteriore.
- 6) Spostamento idraulico laterale (optional).
- 7) Rotore.

EN

DESCRIPTION OF THE MACHINE

- 1) 3° point linkage.
- 2) Frame.
- 3) Belt transmission.
- 4) Gear box.
- 5) Back roller.
- 6) Adjustment side (optional).
- 7) Rotor shaft.





IT

CONDIZIONI AMBIENTALI

La macchina deve essere utilizzata solo in spazi aperti, mai in ambienti chiusi.

ILLUMINAZIONE

La macchina deve essere utilizzata solo quando le condizioni di luce permettono di avere la perfetta visibilità sulla stessa e sulle zone circostanti.

VIBRAZIONI

In condizioni di impiego conformi alle indicazioni di corretto utilizzo, le vibrazioni non sono tali da fare insorgere situazioni di pericolo.

EMISSIONI SONORE

La macchina è progettata e realizzata in modo da ridurre alla sorgente il livello di emissione sonora. Si riportano di seguito i valori rilevati nella prova acustica.

- In funzione a vuoto: **50 dB(A)**
- Il rapporto di prova, le modalità, le norme applicate sono contenute nel fascicolo tecnico della costruzione della macchina redatto dal costruttore.

EN

ENVIRONMENTAL CONDITIONS

The machine must be used only outdoors, never indoors.

LIGHTING

The machine must be used only when the lighting conditions allow perfect visibility of the machine itself and the surrounding areas.

VIBRATIONS

If used in conformity with the indications for correct use, the vibrations are not such as to lead to hazardous situations.

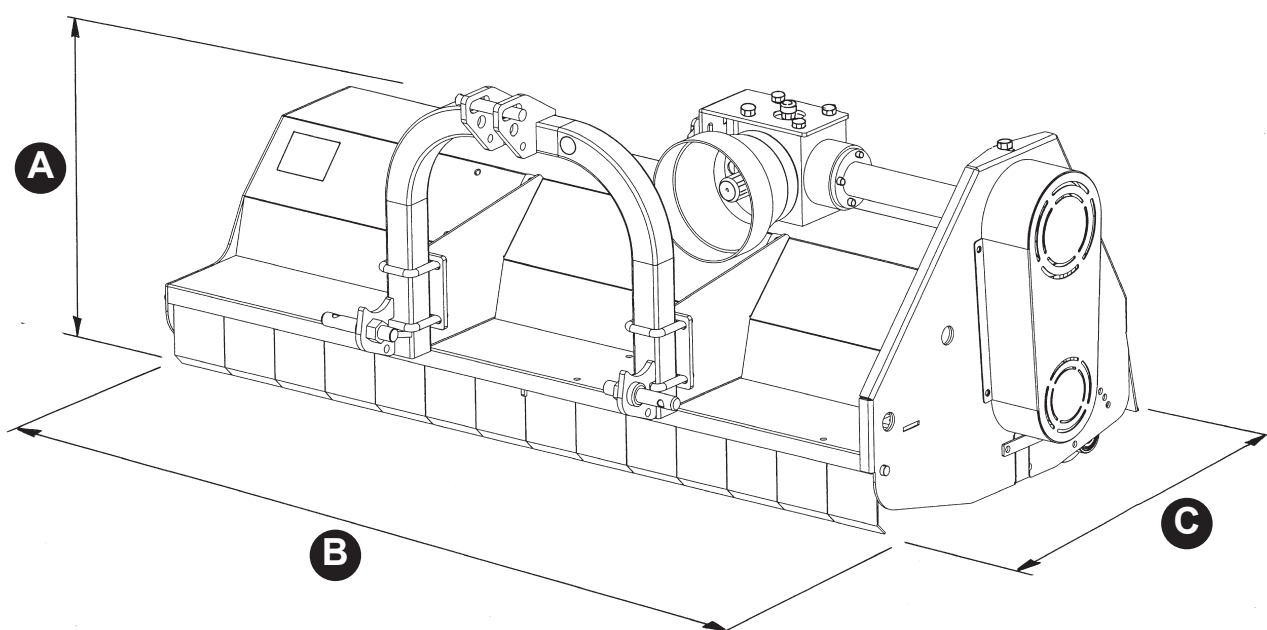
NOISE EMISSIONS

The machine is designed and constructed to reduce noise emissions at the source. The values obtained during the noise test are given below.

- Load-free operation: **50 dB(A)**
- The test report, the methods and the standards applied are contained in the machine construction technical document prepared by the manufacturer.

CARATTERISTICHE TECNICHE / TECHNICAL DATA

DESCRIZIONE DESCRIPTION	TTC1000	TTC1200	TTC1400
Attacco alla trattrice / Connection to the tractor	categoria / category 1°	categoria / category 1°	categoria / category 1°
Velocità della PDF / PTO Speed	540 g/min.	540 g/min.	540 g/min.
Potenza richiesta / Power required	12-18 Kw/16-25 HP	14-22 Kw/18-30 HP	14-22 Kw/18-30 HP
Posizione trasporto / Drive position	assiale / axial	assiale / axial	assiale / axial
Altezza (A) / Height (A)	700mm/2.3"	700mm/2.3"	700mm/2.3"
Larghezza massima di trasporto (B) / total width (B)	1100mm/3.6"	1300mm/4.26"	1500mm/5"
Lunghezza massima di trasporto (C) / Total lenght (C)	870mm/2.85"	870mm/2.85"	870mm/2.85"
Massa in versione standard / Weight	100Kg/221lb	120kg/268lb	140kg/310lb
Posizione di lavoro / Working position	assiale-spostata / axial-shifted	assiale-spostata / axial-shifted	assiale-spostata / axial-shifted
Organi di lavoro / Tools	coltelli Y - mazze / Y blades - rams	coltelli Y - mazze / Y blades - rams	coltelli Y - mazze / Y blades - rams
n° coltelli / No. of blades	36	44	52
n° mazze / N° of hammers	18	22	26
Larghezza di lavoro / Working width	1000 mm	1200 mm	1400 mm
N° giri rotore (con pdf 540/giri) / Rotor Rpm (PTO 540rpm)	2700 Rpm	2700 Rpm	2700 Rpm
Trasmissione primaria / Primary transmission	Scatola ingranaggi/ gear box	Scatola ingranaggi/ gear box	Scatola ingranaggi/ gear box
Trasmissione secondaria a cinghie / Secondary belt transmission	SPA 907	SPA 907	SPA 907
Regolazione altezza di taglio / Cutting height adjustment	meccanica manuale / mechanical manual	meccanica manuale / mechanical manual	meccanica manuale / mechanical manual



IT

EQUIPAGGIAMENTO

La macchina è fornita completa di:

- Manuale di istruzioni.
- Spinotti per aggancio al trattore.

ALBERO CARDANICO (OPTIONAL)



ATTENZIONE

L'albero cardanico applicato ad un trattore, è un organo meccanico che quando è in funzione può essere causa di elevato pericolo per l'integrità fisica di chi opera nel suo contesto.

E' necessario quindi fare molta attenzione alle operazioni che coinvolgono tale organo meccanico. Leggere attentamente il libretto di istruzioni dell'albero cardanico allegato all'albero stesso.

Se vi fossero dubbi sulla sua funzionalità, fosse privo delle protezioni, fosse usurato o rotto, sostituirlo con un nuovo cardano obbligatoriamente marcato CE.

Non effettuare modifiche e adattamenti vari sull'albero cardanico.

Se ciò si rendesse necessario, interpellare il Centro di Assistenza della Ditta Costruttrice.

Essendo l'albero cardanico un organo che ruota a velocità elevata, in fase di collaudo viene sottoposto a bilanciatura ed eventuali interventi successivi possono causare scompensi che potrebbero ripercuotersi sulla funzionalità della macchina stessa oltrechè sull'integrità dell'albero cardanico.

EN

EQUIPMENT

The machine supply includes:

- Instruction manual.
- Pins for connection to the tractor.

CARDAN SHAFT (OPTIONAL)



WARNING!

The cardan shaft applied to a tractor is a mechanical part that, when operating, can cause high danger risks for the physical integrity of persons operating in its context.

Therefore particular attention in operations involving that part.

Carefully read the cardan shaft instruction booklet provided with the shaft.

In case of any doubts regarding its functionality, or if it is without guards, worn or damaged, replace it with a new CE-marked cardan shaft.

Do not make modifications or various adaptations to cardan shaft.

If this is necessary, contact the Manufacturer's Assistance Centre.

As the cardan shaft is a part that revolves at high speed, during the test and inspection phase it undergoes balancing and possible subsequent interventions that can cause imbalance which can negatively affect machine operation as well as the integrity of the cardan shaft.

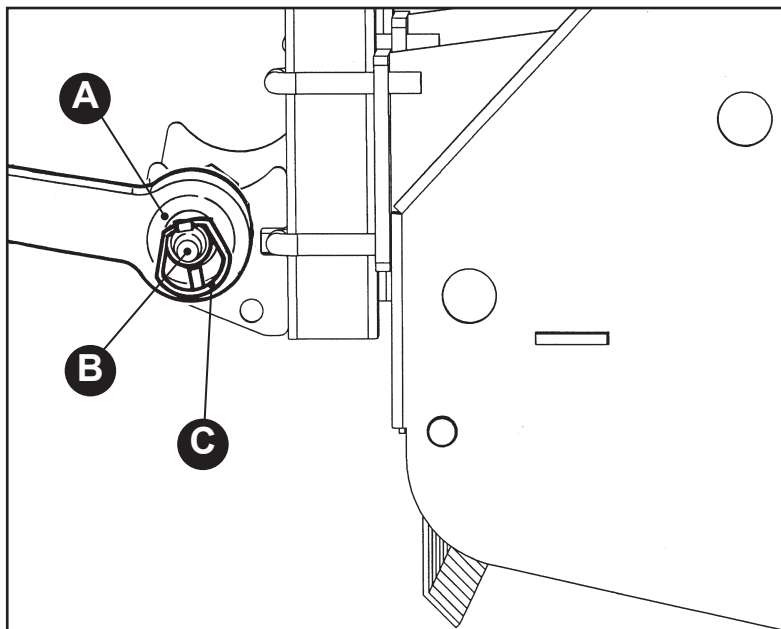
IT

**AVVERTENZA GENERALI PRIMA
DEL COLLEGAMENTO
MACCHINA-TRATTRICE**

- Assicuratevi che oltre a Voi non vi siano altre persone ad una distanza inferiore a 5 metri dalla macchina.
- Fino al termine di tutte le operazioni di attacco l'operatore deve rimanere sempre vicino alla macchina.
- Non poneteVi e non passate mai sopra il timone e nello spazio che rimane tra la macchina ed il trattore; questo in nessun caso e per nessun motivo.
- Per sicurezza procedete sempre al fissaggio della macchina su un terreno il più possibile pianeggiante.
- A fine lavoro, inoltre, lasciatela su un terreno pianeggiante.

**COLLEGAMENTO ALLA TRATTRICE
TRATTORI MUNITI DI AGGANCI
NORMALI**

- Alzare od abbassare i due bracci del sollevatore del trattore fino a portare le sfere di aggancio in corrispondenza dei perni di fissaggio inferiore della macchina.
- Allargare completamente i bracci del trattore.
- Avvicinare le sfere inferiori di attacco del trattore (A), ai perni di fissaggio della macchina (B).
- Stringere i bracci del trattore in modo da inserire le sfere sui perni di fissaggio, dopo di chè inserire le spine di sicurezza (C).



EN

**GENERAL WARNINGS BEFORE
MAKING THE MACHINE-
TRACTOR CONNECTION**

- No one else but the operator must be allowed within a distance of less than 5 metres from the machine.
- The operator must always remain near the machine until all the operations for connections are complete.
- No one must stand on or pass above the steering wheel and in the space between the machine and the tractor, for any reason whatsoever.
- To ensure safety, always proceed with machine fixing operations on level ground.
- When the operations are complete, leave it on level ground.

**CONNECTION TO THE TRACTOR
TRACTORS WITH NORMAL
COUPLINGS**

- Raise or lower the two tractor lift arms to bring the connecting balls near the lower fixing pins of the machine.
- Widen the tractor arms completely.
- Bring the lower connecting balls of the tractor (A) close to the fixing pins of the machine (B).
- Narrow the tractor arms so as to insert the balls on the fixing pins, then insert the shear pin (C).

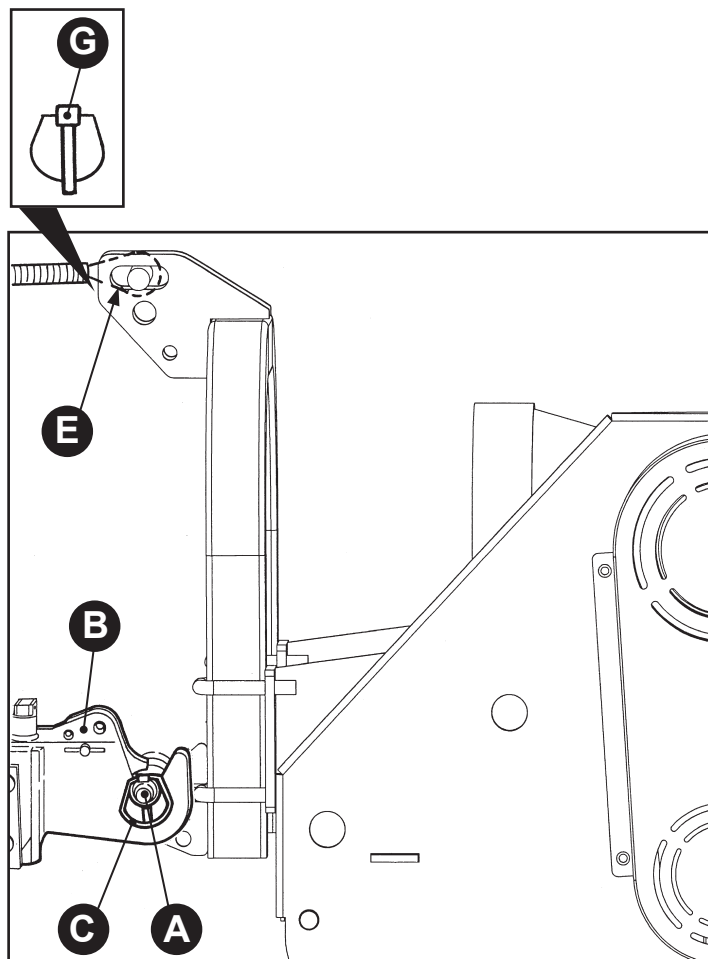
IT

TRATTORI MUNITI DI AGGANCI RAPIDI

- Alzare od abbassare i due bracci del sollevatore del trattore fino a portare gli agganci rapidi ad un'altezza inferiore rispetto ai perni di fissaggio inferiore della macchina.
- Allargare o stringere i bracci del trattore fino a portare gli agganci in corrispondenza dei perni di fissaggio della macchina.
- Alzare il sollevatore del trattore fino a far inserire i perni di fissaggio della macchina **(A)** sugli agganci rapidi del trattore **(B)**, dopo di chè inserire le spine di sicurezza **(C)**.

OPERAZIONI SUCCESSIVE

- Collegare il terzo punto **(D)** ad uno dei fori di aggancio posti sulla piastra del trattore, mentre dalla parte opposta inserire l'estremità del terzo punto in corrispondenza dell'asola **(E)** per permettere all'attrezzatura di poter oscillare liberamente adattandosi così al terreno; dopo di chè inserire la spina di sicurezza **(G)**. Scegliere il foro di aggancio del trattore in modo che la macchina, sollevata di circa 150 mm da terra, risulti il più orizzontale possibile.



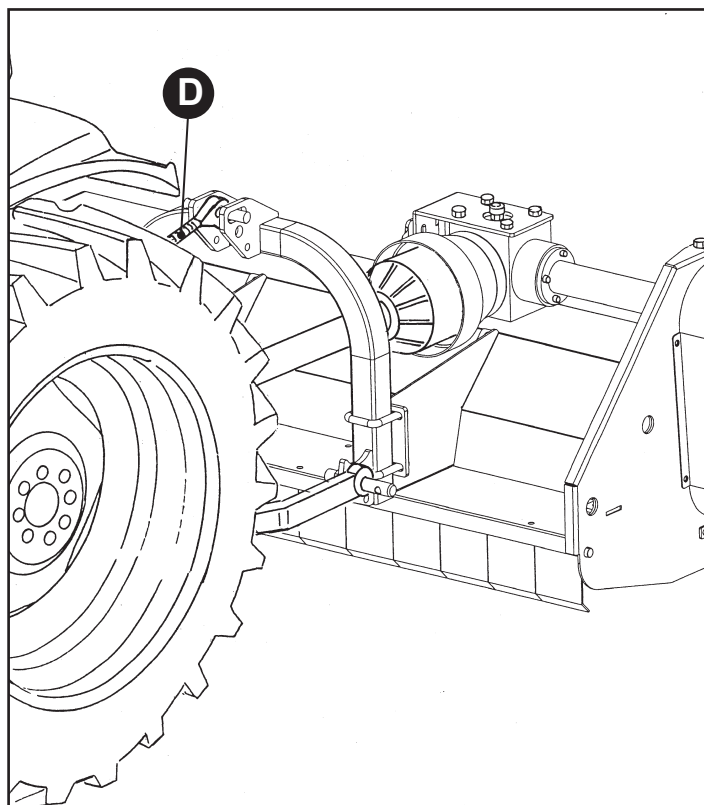
EN

TRACTORS WITH QUICK-RELEASE COUPLINGS

- Raise or lower the two tractor lift arms to bring the quick-release couplings to a height lower than the lower fixing pins of the machine.
- Widen or narrow the tractor arms to bring the hooks near the fixing pins of the machine.
- Raise the tractor lift so that the machine fixing pins **(A)** are inserted on the quick-release couplings of the tractor **(B)**, then insert shear pin **(C)**.

SUBSEQUENT OPERATIONS

- Connect the third point **(D)** to one of the two holes provided on the tractor plate, while, from the opposite side, insert the end of the third point in slot **(E)** to allow the tool to be able to swing freely to adapt to the ground; then insert shear pin **(G)**. Select the fixing hole on the tractor in such a way that the machine, raised by about 150 mm off the ground, is as horizontal as possible.



IT



Una volta completato il collegamento della macchina con il trattore, assicuratevi ulteriormente che tutti e tre i perni di collegamento abbiano inserite le spine di sicurezza e verificare anche che queste non si possano sfilare.

- Infilare l'albero cardanico sull'albero scanalato dell'attrezzatura e collegarlo alla presa di forza del trattore, facendo riferimento anche alle indicazioni riportate sulle etichette adesive poste sul cardano stesso per quanto riguarda la destinazione dell'attacco ed il senso di rotazione.



Utilizzare sempre un albero cardanico tipo fisso (max 400 giri/min).

- Collegare i tubi idraulici della vostra attrezzatura (nel caso la macchina sia equipaggiata di spostamento idraulico del timone) agli attacchi rapidi posti sul trattore, verificando prima che i raccordi siano puliti.

EN



After connecting the machine to the tractor, make sure the shear pins have been inserted in all the three coupling pins and cannot come loose.

- Insert the cardan shaft on the grooved shaft of the tooling and connect it to the tractor's PTO, also making reference to the indications shown on the sticker applied on the cardan shaft as regards the point at which the connection is to be made and the direction of rotation.



Always use a fixed cardan shaft (max 400 rpm).

- Connect the hydraulic pipes of the tooling (if the machine is equipped with hydraulic movement of the draw bar) to the quick-release couplings provided on the tractor, after making sure the unions are clean.

IT

ACCORCIAMENTO ALBERO CARDANICO

Nelle varie posizioni di lavoro la lunghezza minima di accoppiamento del cardano non deve scendere sotto ai 180 mm. Nella posizione di massimo accoppiamento il cardano deve presentare ancora una corsa di minimo 25 mm. Le misure su citate sono le giuste regolazioni per far lavorare il cardano in sicurezza.

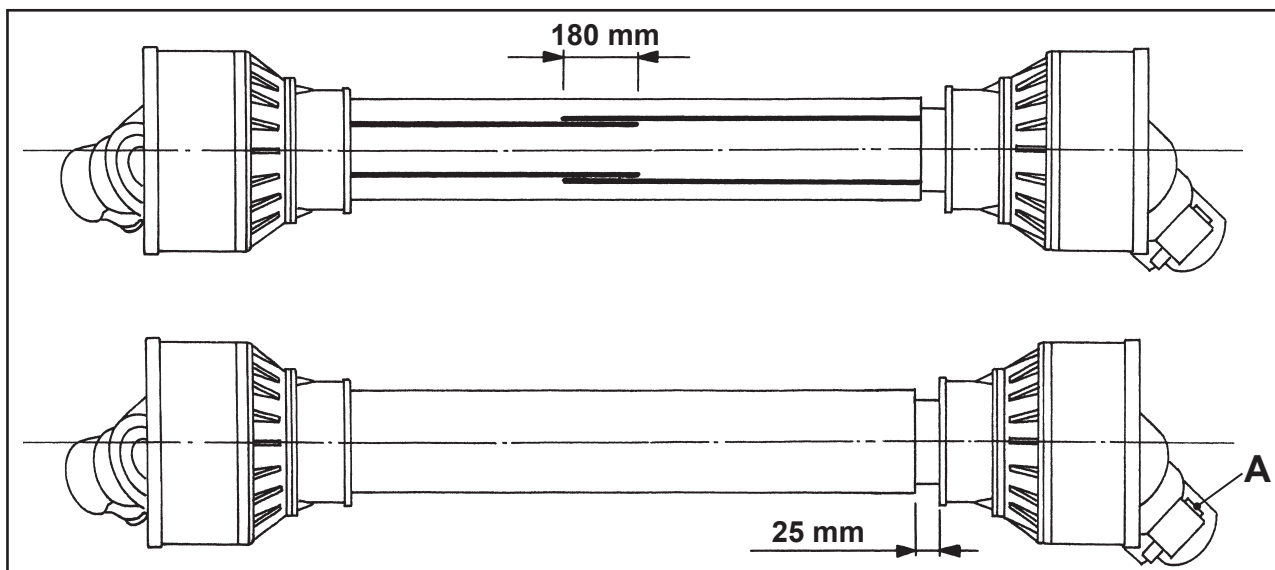
Assicurarsi che le forcelle terminali dell'albero cardanico siano sempre inserite e ben bloccate. Assicurarsi sempre che i bulloni di sicurezza (A) siano sempre inseriti nei loro alloggiamenti appositamente predisposti sugli alberi della presa di forza sia del trattore che della macchina. Un bloccaggio sommario o mal eseguito dell'albero potrebbe causarne lo sfilamento provocando seri danni alle cose e lesioni permanenti o addirittura la morte alle persone.

EN

SHORTENING THE CARDAN SHAFT

In the various operating positions, the minimum coupling length of the cardan shaft must be at least 180 mm. In the maximum coupling position the cardan shaft must have a minimum travel of 25 mm. These measurements are the correct adjustments to operate the cardan shaft in complete safety.

Make sure the end forks of the cardan shaft are always inserted and locked properly. Make sure the safety bolts (A) are inserted in the housing specially provided for the purpose on the PTO shaft of the tractor and the machine. Careless or incorrect locking can cause these to slacken resulting in serious damage to objects and permanent injuries or even death to persons.



COME REGOLARE L'ALBERO CARDANICO

Dopo aver attaccato la macchina ai tre punti del trattore verificare abbassandola e alzandola con il sistema di sollevamento che la lunghezza dell'albero cardanico sia corretta. Qualora la lunghezza dell'albero cardanico si rivelasse troppo corta provvedere alla sua sostituzione con un albero di lunghezza maggiore.

Qualora si dovesse procedere all'acquisto di un cardano più lungo rivolgersi al Vostro rivenditore di fiducia specializzato che vi potrà consigliare sull'acquisto di un cardano della stessa classe di potenza trasmissibile e con le stesse caratteristiche di quello più adatto alla Vostra applicazione. L'utilizzo di un cardano non idoneo ne potrebbe compromettere il corretto funzionamento.

ADJUSTING THE CARDAN SHAFT

After fixing the machine at the three points of the tractor, lower it and raise it by means of the lift system to check that the cardan shaft length is correct. If the cardan shaft is too short, replace it with a longer one.

If it is necessary to buy a longer shaft, contact your specialist Dealer who can recommend a shaft belonging to the same transmissible power class and having the same features as that most suited for your applications. Using an unsuitable cardan shaft can affect correct operation.

IT

Di seguito è riportata la procedura da adottare qualora si dovesse accorciare il cardano.

- 1) Posizionare la macchina nella posizione di minima distanza dal trattore, bloccare e spegnere il trattore levando le chiavi dal cruscotto.
- 2) Separare le due metà del cardano, inserire la parte femmina nella presa di forza del trattore e la parte maschio alla presa di forza della macchina, verificandone la corretta posizione utilizzando le spine di ancoraggio.
- 3) Affiancare le due metà del cardano mantenendole parallele (**Fig. 1**).
- 4) Segnare dove accorciare i due semi albero, misurando 25 mm dall'inizio di ogni semi albero come da (**Fig. 1**).
- 5) Procedere al taglio della protezione (**A**) e usare lo spezzone (**B**) come riferimento per il taglio del albero scanalato (**C**).
- 6) Procedere allo stesso modo anche sul secondo semi albero.

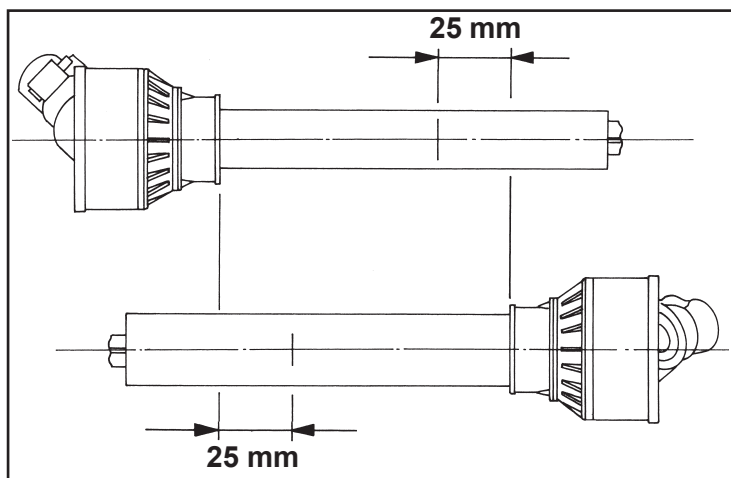
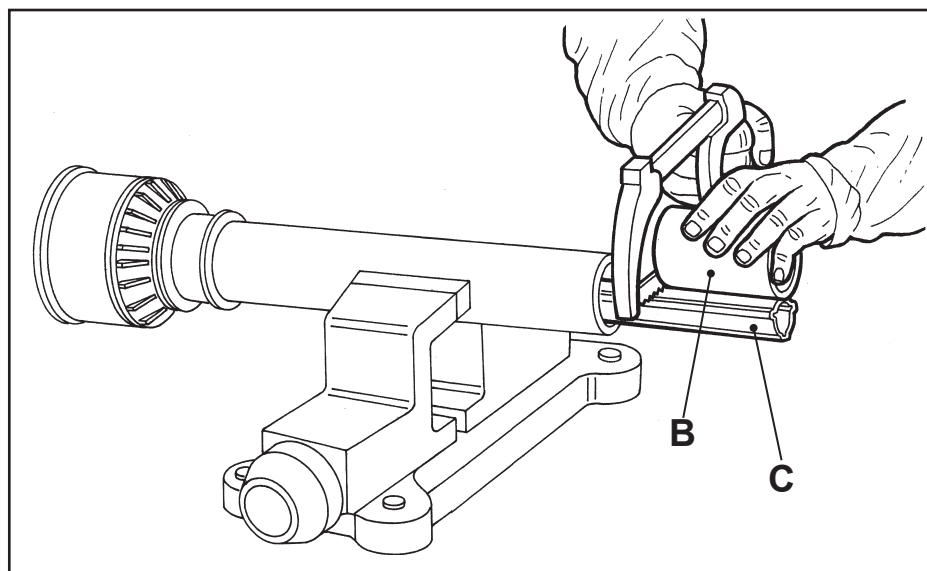
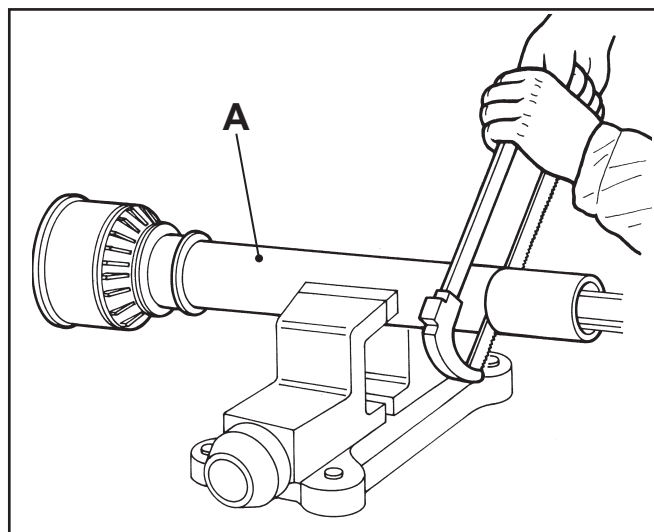


Fig. 1

EN

The procedure for shortening the cardan shaft is described below:

- 1) Place the machine at a minimum distance from the tractor, block the tractor and switch it off, taking the key out of the dashboard.
- 2) Separate the two halves of the shaft, insert the female part in the PTO of the tractor and the male part in the PTO of the machine, ensuring the correct position, using the fixing pins.
- 3) Bring the two halves of the shaft parallel to each other (**Fig. 1**).
- 4) Mark the point at which the two halves of the shaft are to be shortened, measuring 25 mm from the starting point of each half as shown in (**Fig. 1**).
- 5) Cut the cover (**A**) and use the section (**B**) as reference for cutting the grooved shaft (**C**).
- 6) Proceed in the same manner for the second half of the shaft.



IT

- 7) Prima di rimontare l'albero procedere alla pulizia delle due estremità sbavando e smussando i due alberi scanalati e pulendo l'albero da eventuali trucioli o limature.
- 8) Ricongiungere i due semi alberi.
- 9) Montare l'albero cardanico verificandone l'esatta misura di funzionamento come dal paragrafo precedente.



In caso di dubbi consultare il libretto di uso e manutenzione del costruttore dell'albero cardanico.

L'albero cardanico può essere dotato di sistemi di sicurezza tali da limitare i sovraccarichi assorbibili di potenza. Se l'albero cardanico è dotato di tali sistemi previene il danneggiamento eventuale della macchina operatrice qualora ci dovesse essere nelle fasi di lavoro una resistenza eccessiva.

I sistemi di sicurezza più usati sono i seguenti:

- Limitatore di coppia a bullone di tranciamento.
- Frizione a dischi.
- Limitatore di coppia a nottolini.

Questi sistemi di sicurezza devono essere mantenuti in ottimo stato dall'utente in modo da determinarne un efficace funzionamento nel tempo.

Per la loro manutenzione e sostituzione verificare il libretto di uso e manutenzione dell'albero cardanico.

APPLICAZIONE DELLA ZAVORRA SUL TRATTORE

Quando un attrezzo portato viene accoppiato alla trattrice può alterare la stabilità e causare difficoltà nella guida e nel lavoro.

Per operare in sicurezza, riportiamo la formula per la verifica della stabilità riportata nel codice della strada e da considerarsi efficace anche durante il lavoro.

Definizione delle simbologie:

- M)** Massa dell'attrezzatura in Kg.
- s)** É lo sbalzo tra il baricentro del carico ed il centro dell'assale posteriore in (m).
- T)** Massa della trattrice (senza zavorra) in Kg.
- i)** Interasse ruote trattrice in (m).
- Z)** Massa della zavorra applicata al trattore in (kg).
- d)** É la distanza tra il centro dell'assale anteriore ed il baricentro della zavorra in (m).

EN

- 7) Before refitting the shaft, clean the two ends by deburring and bevelling the two grooved shafts and cleaning the shaft to remove chips or trimmings.
- 8) Join the two halves of the shaft.
- 9) Fit the cardan shaft checking to ensure the exact operating size as described in the preceding paragraph.



In case of doubt, consult the cardan shaft manufacturer's use and maintenance booklet.

The cardan shaft may be equipped with safety systems to limit absorbable power overloads. If the cardan shaft is equipped with such systems, it prevents possible damage of the operating machine if excessive resistance is encountered during the operating phases.

The most commonly used safety systems are:

- Torque limiter with shear pin.
- Disk brake.
- Torque limiter with ratchets.

These safety systems must be kept in optimum working condition by the user to keep them efficient over time.

For maintenance and replacement of these devices, see the cardan shaft use and maintenance booklet.

APPLICATION OF BALLAST ON THE TRACTOR

When a tool is connected to the tractor, it can affect the stability and make it difficult to drive and use the tractor. To operate in safety, the formula is give here for checking the stability shown in the road rules and considered as effective also during operation.

Definition of symbols:

- M)** Equipment weight in kg.
- s)** The difference between the centre of gravity of the load and the centre of the rear axle in (m).
- T)** Tractor weight (without ballast) in kg.
- i)** C/C between tractor wheels in (m).
- Z)** Weight of ballast applied to tractor in (kg).
- d)** The distance between the centre of the front axle and the centre of gravity of the ballast in (m).

IT

Per verificare la necessità di applicare la zavorra al trattore, qui di seguito riportiamo la formula di calcolo:

$$Z \geq \frac{(M \times s) - (0,2 \times T \times i)}{(d+i)} \quad (\text{per il calcolo della zavorra})$$

“M” deve essere $\leq 0,3 \times T$ (*)

(*) Tale relazione deve essere rispettata per trattori agricole immatricolate ed omologate prima del 6 maggio 1997



Sul ponte anteriore della trattrice deve, in ogni caso, gravare almeno il 20% della massa complessiva trattore-attrezzo in ordine di marcia.

EN

The formula given below is used for checking the need for applying ballast to the tractor

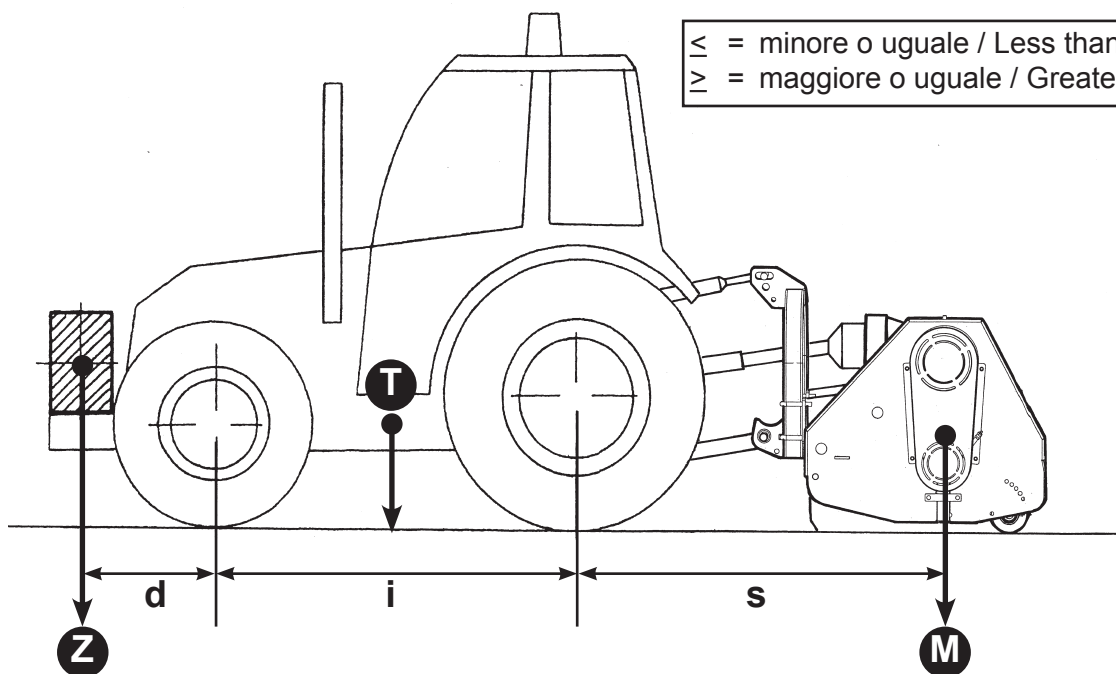
$$Z \geq \frac{(M \times s) - (0,2 \times T \times i)}{(d+i)} \quad (\text{for calculating the ballast})$$

“M” must be $\leq 0,3 \times T$ (*)

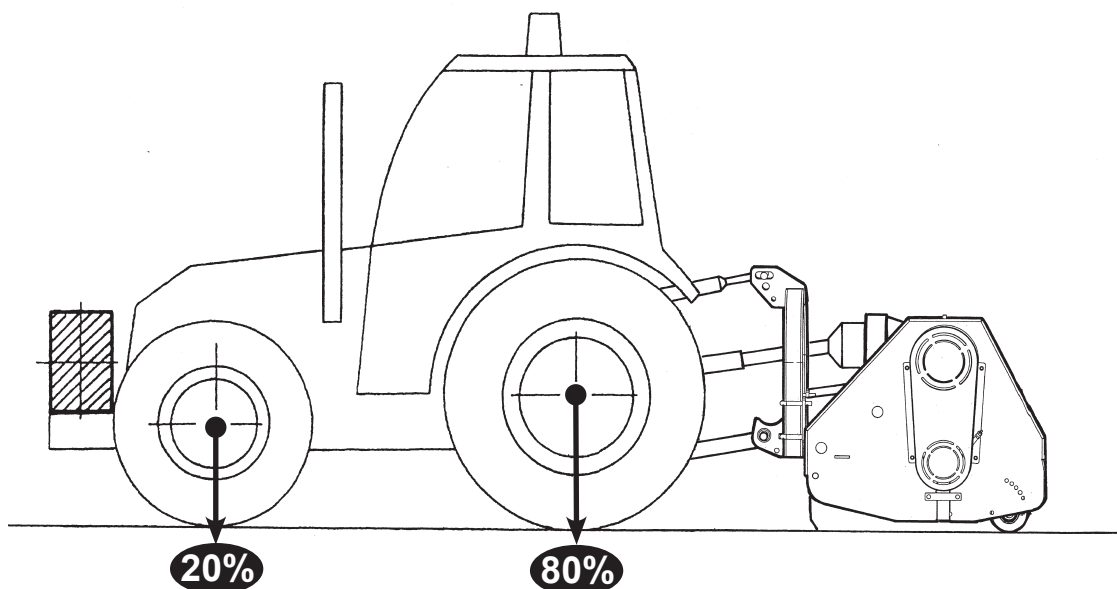
(*) formula must be applied for farm tractors registered and type-approved prior to 6th May 1997



At least 20% of the total tractor-tool weight must weigh on the front axle of the tractor in the direction of movement.



\leq = minore o uguale / Less than or equal to
 \geq = maggiore o uguale / Greater than or equal to



IT

VERIFICHE PRIMA DI UTILIZZARE LA MACCHINA

- Assicurarsi che nessuna persona od animale si trovi nel raggio di azione dell'attrezzatura.
- Accendere il trattore ed azionare i vari movimenti per verificare che tutto funzioni correttamente; se il cardano tende a toccare la struttura dell'attrezzatura, è opportuno regolare il sollevatore del vostro trattore in una posizione più bassa in modo che tra cardano ed attrezzatura vi sia sempre un passaggio d'aria di **30÷40 mm**.
- Controllare che non vi siano bulloni mancanti o allentati, nel caso si avvertano delle vibrazioni anomale o movimenti bruschi, è d'obbligo arrestare l'attrezzatura, togliere la chiave dal trattore e verificare eventuali anomalie. Una volta individuate e risolte le cause, verificare nuovamente la procedura di aggancio dell'attrezzatura al trattore.

A questo punto la macchina è pronta per lavorare.

ADDETTI

Il personale addetto ad operare con la macchina, deve possedere (oppure acquisire tramite adeguata formazione ed addestramento) i requisiti di seguito indicati, ed essere a conoscenza del presente manuale e di tutte le informazioni relative alla sicurezza:

- Cultura generale e tecnica a livello sufficiente per comprendere il contenuto del manuale ed interpretare correttamente figure, disegni e schemi.
- Conoscenza delle principali norme igieniche, antinfortunistiche e tecnologiche.
- Sapere come comportarsi in caso di emergenza, dove reperire i dispositivi di protezione individuale e come utilizzarli correttamente.

I manutentori, oltre alle caratteristiche sopracitate, devono avere anche un'adeguata preparazione tecnica.

EN

CHECKS BEFORE USING THE MACHINE

- Make sure no person or animal is present within the range of action of the tooling.
- Switch the tractor on and activate the various movements to make sure everything works correctly; if the cardan shaft tends to touch the tooling structure, adjust the lift of your tractor to a lower position, so that an air passage (**30÷40 mm**) is always present between the cardan shaft and the tooling.
- Check to make sure there are no missing or slackened bolts; in case of abnormal vibrations or sudden movements, stop the tooling, remove the tractor key and check for faults, if any. Once the causes have been identified and eliminated, again check the procedure used for hooking up the tooling to the tractor.

The tooling is now ready for use.

WORKERS

The workers using the machine must have the requisites indicated below (or must acquire these by adequate classroom and on-the-job training) and be familiar with the contents of this Manual and all the information regarding safety:

- Sufficient level of general and technical knowledge to understand the contents of the Manual and interpret the figures, drawings and diagrams correctly.
- Awareness of the main hygiene, safety and technology standards.
- Know how to act in the event of an emergency, where to obtain the personal protection equipment and how to use these correctly.

In addition to the above features, the maintenance personnel must also have adequate technical training.

IT

UTILIZZO

- Abbassare la macchina al suolo in modo che sia leggermente appoggiata allo stesso.
- Portare il trattore ad un regime di giri leggermente superiore al minimo.
- Posizionare la presa di forza su 540 giri/min e rilasciare lentamente la frizione.
- Inserire una marcia ridotta per procedere lentamente per acquisire consapevolezza delle operatività della macchina.
- Successivamente è possibile aumentare il regime di giri del trattore ed eventualmente passare anche ad una marcia superiore.
- Intervenire sul sollevatore idraulico del trattore per abbassare od alzare la macchina dal suolo in modo da ottenere il grado di lavorazione desiderato.



Non utilizzare mai la macchina in funzione e con il trattore in movimento in retromarcia.

ARRESTO MACCHINA

L'arresto della macchina deve avvenire esclusivamente tramite il disinnesto della presa di forza sul trattore.

EN

USE

- Lower the machine gently to the ground so that it rests on it lightly.
- Bring the tractor to a speed slightly greater than the minimum.
- Position the PTO at 540 rpm and release the clutch gently.
- Start up at low speed to become familiar with the working of the machine.
- The tractor rpm can be subsequently increased before going on to a higher speed.
- Act on the tractor hydraulic lift to lower or raise the machine off the ground to obtain the required operating degree.



Never use the machine while it is operating and with the tractor moving in reverse.

STOPPING THE MACHINE

The machine must be stopped only by disconnecting the PTO on the tractor.

IT

REGOLAZIONI

ALTEZZA DI LAVORO

Per regolare l'altezza di lavoro, agire sul terzo punto di collegamento al trattore oppure regolare l'altezza del rullo posteriore agendo nel seguente modo:

- Sollevare la macchina da terra di circa 150 mm.
- Spegner il trattore e togliere la chiave dal cruscotto.
- Togliere le viti **(A)** da ambo i lati ed inserirle in uno dei fori a disposizione, fino ad ottenere la posizione desiderata.



Il raschietto sul rullo posteriore, per la regolazione sopra descritta, non necessita di essere rimosso.

EN

ADJUSTMENTS

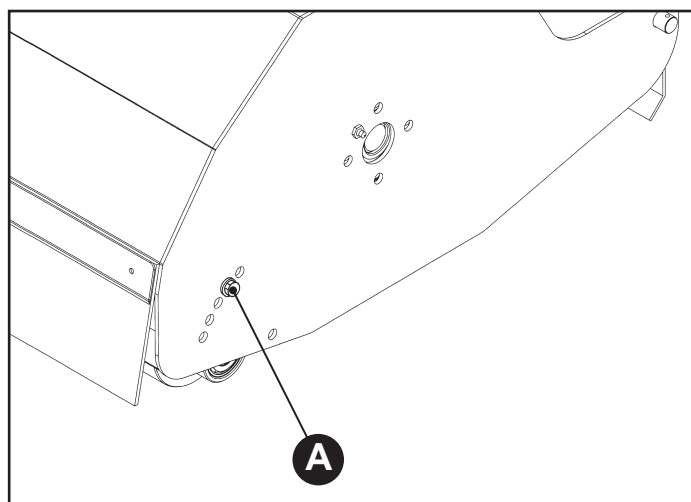
OPERATING HEIGHT

To adjust the operating height, act on the third hitch point to the tractor or adjust the height of the rear roller by acting as follows:

- Lift the machine off the ground by about 150 mm.
- Switch the tractor off and remove the key from the dashboard.
- Remove screws **(A)** from both sides and insert these in one of the holes provided, to obtain the required position.



The scraper doesn't need to be removed for the adjustment described above.



INSTALLAZIONE TIMONE CON SPOSTAMENTO LATERALE (OPTIONAL)

Per installare il timone con spostamento laterale, procedere come segue:

- Sollevare la macchina da terra di circa 150 mm.
- Spegner il trattore e togliere la chiave dal cruscotto.
- Togliere le viti **(A)** e rimuovere il timone **(B)** con annesse le due fiancate **(C)**.
- Posizionare il nuovo timone con spostamento laterale **(D)**.
- Fissare la fiancata **(E)** con le relative viti.
- Fissare le due guide **(F)** con le relative viti **(G)**.
- Fissare il cilindro idraulico **(H)** con le viti **(I)**.
- Collegare i due attacchi rapidi dei tubi olio alla trattoria.

DRAW BAR INSTALLATION WITH LATERAL SHIFT (OPTIONAL)

Follow these steps to install the tiller with side shift:

- Lift the machine off the ground by about 150 mm.
- Switch the tractor off and remove the key from the dashboard.
- Remove the screw **(A)**, linkage **(B)** and side support **(C)**.
- Install the new adjustment side linkage **(D)**.
- Fix the side support **(E)**.
- Fix the 2 bars **(F)** with the screws **(G)**.
- Fix the cylinder **(H)** with the screws **(I)**.
- Connect the pipes oil to the tractor.

IT

Non è consigliato utilizzare lo spostamento della macchina durante il lavoro.



Effettuata l'operazione, controllare che non si sia alterato il corretto funzionamento dell'albero di trasmissione.



IMPORTANTE: La macchina con il timone spostato risulta sbilanciata, in quanto il peso grava principalmente su di un lato, prestare pertanto la massima attenzione durante gli spostamenti ed eventuali avvallamenti presenti sul terreno.



Per le macchine fornite di spostamento idraulico, il collegamento dovrà essere effettuato ad un trattore munito di distributore idraulico a doppio effetto.

EN

It is not recommended to use the adjustment side machine during work.



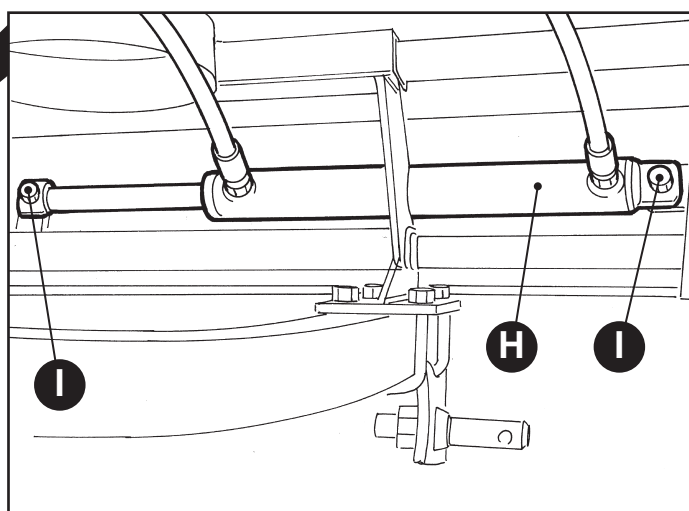
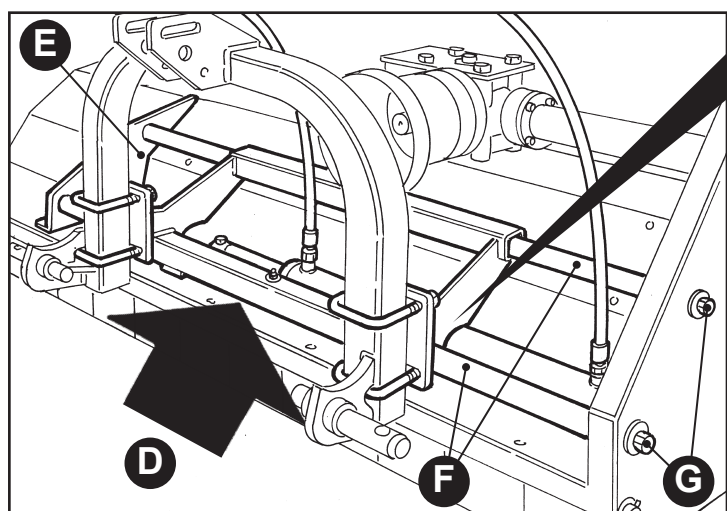
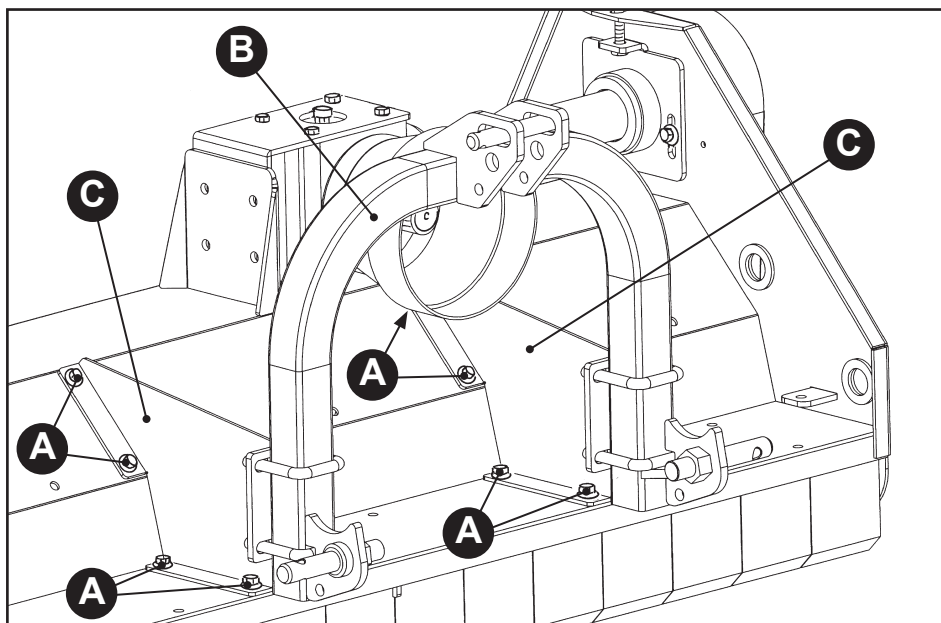
After the operation, check to make sure the correct working of the drive shaft has not been affected.



IMPORTANT: The machine is unbalanced if the draw bar is shifted, since the weights lies mainly on one side; therefore take maximum care during the movements, and pay attention to the uneven parts of the ground.



For machines provided with hydraulic shift mechanism, the connection must be made to a tractor provided with double action hydraulic distributor.



IT



Su terreni collinari, lo spostamento idraulico deve essere effettuato con molta cautela in quanto, se effettuato bruscamente, potrebbe compromettere la stabilità del trattore.

DISPOSIZIONI DI FINE LAVORO

A fine lavoro vanno seguite le seguenti fasi:

- Alzare leggermente la macchina dal suolo (circa 200 mm).
- Posizionare la macchina al centro del trattore mediante il dispositivo meccanico o il pistone idraulico dello spostamento laterale (se presente).
- Arrestare la macchina (fine rotazione cardano).
- Alzare ulteriormente la macchina per il trasporto sul campo a macchina ferma.

SMONTAGGIO DELLA MACCHINA

- 1) Portare la vostra macchina a riposo, appoggiarla a terra tramite i bracci del sollevatore del trattore, spegnere il trattore ed estrarre la chiave dal cruscotto.



Al distacco della macchina, abbiate cura di staccare per primi i tubi idraulici (se presenti). Riponeteli nell'apposita sede contrassegnata, al fine di evitare possibili rotture o spargimenti di olio.

- 2) Staccare dal trattore il terzo punto (A).
- 3) Scollegare il cardano dal trattore.
- 4) Abbassare il piedino di appoggio.
- 5) Sfilare i due bracci del sollevatore (B) o in alternativa i due attacchi con aggancio rapido (C).

EN



On hilly ground, hydraulic shift must be done carefully since it can affect the stability of the tractor if done suddenly.

AT THE END OF THE JOB

At the end of the job:

- Raise the machine slightly off the ground (approx. 200 mm).
- Position the machine in the centre of the tractor by means of the mechanical device or the hydraulic piston of the lateral shift device (if present).
- Stop the machine (cardan shaft rotation end).
- Raise the machine further for transporting it to the field, with the machine stopped.

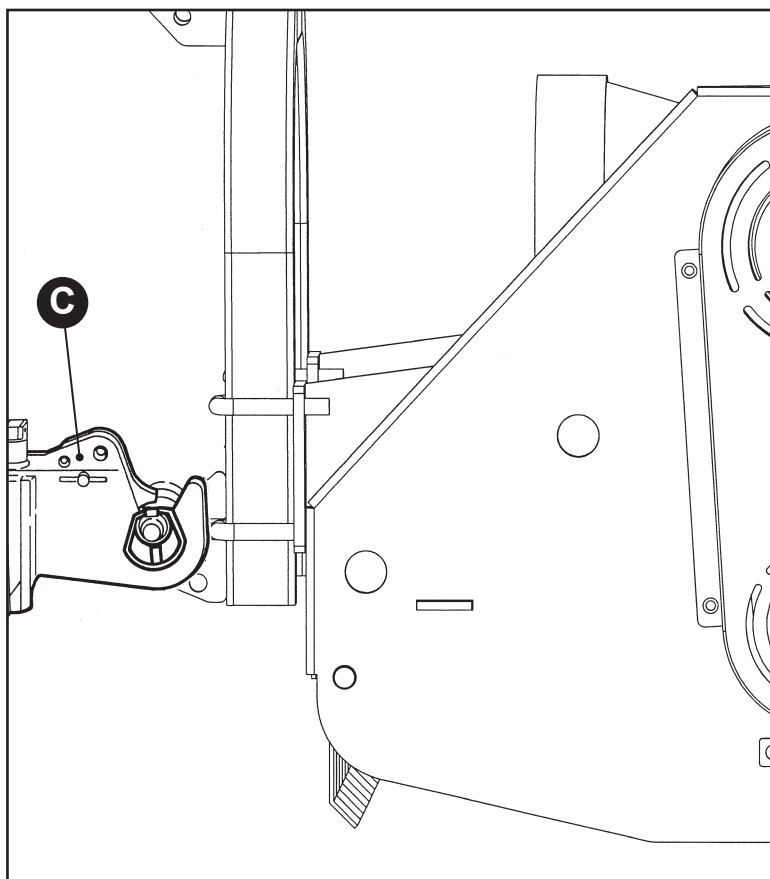
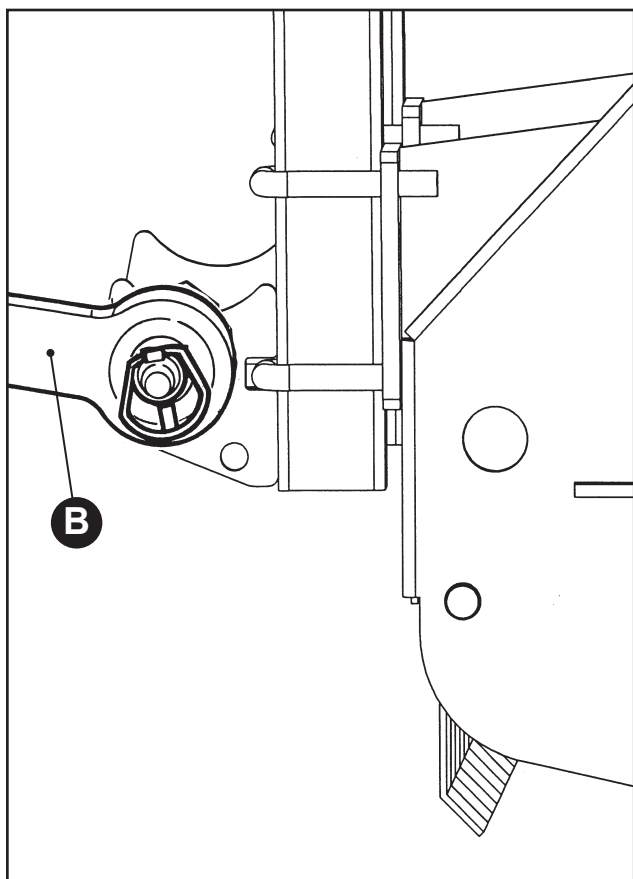
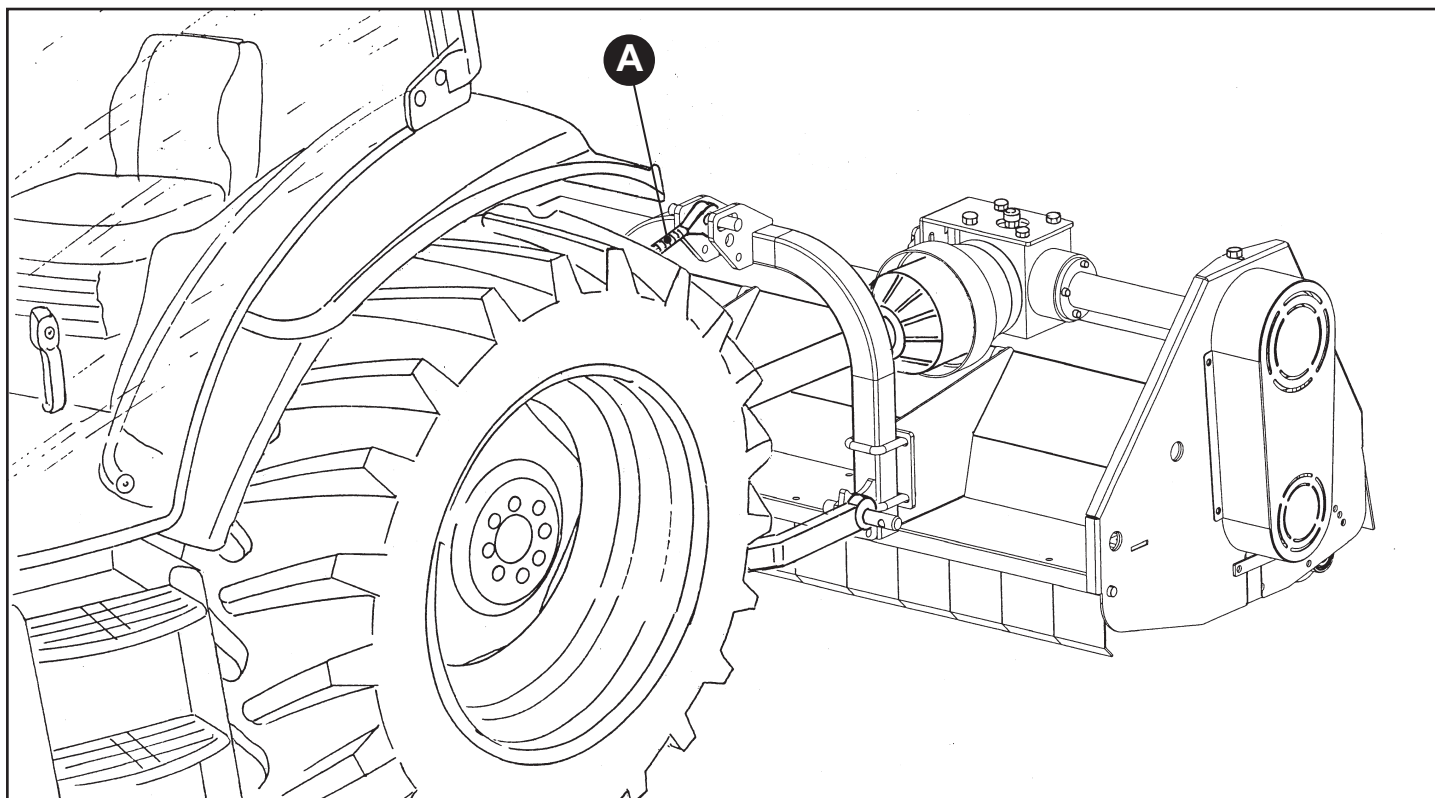
DISASSEMBLING THE MACHINE

- 1) Bring your machine to rest, place it on the ground by means of the lifting arms of the tractor, switch off the tractor and remove the key from the dashboard.



When disconnecting the machine, disconnect the hydraulic pipes first. Replace these in the seat marked for the purpose to prevent possible breakage and oil leaks.

- 2) Disconnect the third point (A) from the tractor.
- 3) Disconnect the cardan shaft from the tractor.
- 4) Lower the foot.
- 5) Remove the two lift arms (B) or the two fittings with the quick-release connection (C).

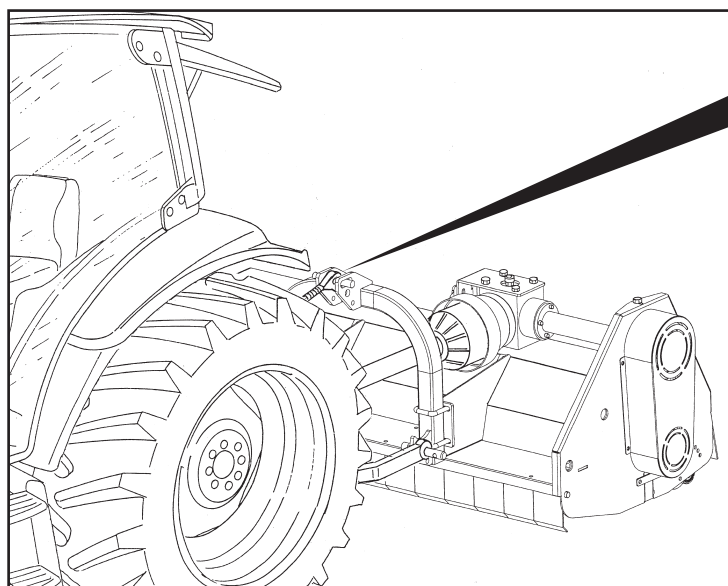


IT

TRASPORTO DELLA MACCHINA SU STRADA

Prima di trasportare la macchina su strade pubbliche, è necessario seguire i seguenti accorgimenti:

- Collegare il terzo punto sul foro **(A)** del timone per una maggiore stabilità durante gli spostamenti su strada.
- Sulla macchina dovrà essere applicata l'apposita segnaletica per quanto riguarda i carichi sporgenti (vedi codice della strada).
- Il cardano deve essere assolutamente fermo.
- La velocità del trattore dovrà essere ridotta e comunque adeguata al fondo stradale che si sta percorrendo.
- Nel caso si percorrano strade con pendenze, prestare la massima attenzione in quanto, condizioni e fattori esterni di varia natura (tipo: superficie bagnata, sdruciolevole, ecc.) potrebbero pregiudicare la stabilità.
- Assicuratevi che la macchina sia chiusa in modo che rientri nella sagoma del trattore, in quanto se fosse sporgente comporterebbe una situazione pericolosa per eventuali pedoni o impatti violenti con corpi stabili lungo la strada.
- È assolutamente vietato durante il trasporto della macchina, caricare altro materiale sopra la stessa o far salire altre persone; in qualunque caso sul trattore, oltre al conducente non ci deve essere nessun'altra persona.
- Controllare che i perni dei tre punti di attacco della macchina al trattore abbiano inserite le spine di sicurezza.

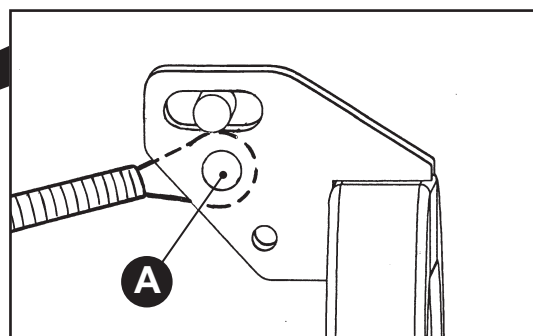


EN

TRANSPORTING THE MACHINE ON ROADS

For transporting the machine on public roads, the following measures must be adopted:

- Connect the third point in hole **(A)** in the draw bar for greater stability during road travel.
- The special warning notice concerning projecting loads must be applied on the machine (see road rules).
- The cardan shaft must be absolutely at standstill.
- The tractor speed must be low, suitable for the road on which it is travelling.
- When travelling on sloping roads, take great care since, various kinds of conditions and factors (such as wet or slippery surface etc.) can affect the stability.
- Make sure the machine is closed so that it is within the outline of the tractor, since, the projection will be a hazard for pedestrians or cause violent impact with stable bodies along the road.
- During transport, it is absolutely forbidden to load other material on top of it, or let persons ride on it; there must be non one else but the driver on the tractor.
- Check to make sure the shear pins are inserted in the pins of the three machine connecting points.



IT

ISTRUZIONI PER IL TRASPORTO

**ATTENZIONE!**

Nelle fasi di trasporto, movimentazione e posizionamento della macchina: Pericolo di ribaltamento dei componenti.

Pericolo di urto e schiacciamento per le persone.

Finché la macchina non risulta interamente sollevata è bene verificare il corretto bilanciamento della stessa.

Il sollevamento deve essere eseguito

con continuità (esente da strappi o impulsi).

Assicurarsi che non vi siano persone in zona pericolosa.

DURANTE IL SOLLEVAMENTO TUTTA L'AREA CIRCOSTANTE IL COMPONENTE È DA CONSIDERARSI ZONA PERICOLOSA.

EN

INSTRUCTIONS FOR TRANSPORT

**CAUTION!**

In the machine transport, handling and positioning phases:

Danger of overturning of components.

Danger of blows and crushing for persons.

Until the machine is not entirely lifted, check its correct balancing.

Lifting must be carried out smoothly (without any pulling and jerking).

Make sure no one is standing in the danger zone.

DURING LIFTING THE ENTIRE AREA AROUND THE COMPONENT MUST BE CONSIDERED A DANGER ZONE.

AVVERTENZE PER
LA MOVIMENTAZIONE

Il carico o lo scarico dovrà essere eseguito con funi di sollevamento a norme, ed inoltre:

Accertarsi che le fasce o funi siano costruite secondo normative vigenti su di esse vi siano apposte le relative targhette che certifichino la rispondenza alle norme.

ACCERTARSI CHE LA PORTATA MASSIMA DI CIASCUNA FASCIA O FUNE SIA SUPERIORE AL PESO TOTALE DELLA MACCHINA.

Verificare che le fasce o funi siano in buono stato.

Prestare la massima attenzione durante tutte le operazioni di movimentazione, allo scopo di non danneggiare la macchina.

È VIETATO AVVICINARSI O PASSARE SOTTO A CARICHI SOSPESI.

INSTRUCTIONS
FOR HANDLING

Loading and unloading must be carried out with lifting cables to standards. Also:

Make sure that the straps or cables are made in accordance with current standards and that they have the relative dataplates certifying compliance with the standards.

MAKE SURE THAT THE MAXIMUM LOAD CAPACITY OF EACH STRAP OR CABLE IS GREATER THAN THE TOTAL WEIGHT OF THE MACHINE.

Check that the straps or cables are in good condition.

Pay maximum attention during all handling operations, in order not to damage the machine.

DO NOT APPROACH OR PASS UNDER SUSPENDED LOADS.

IT

TRASPORTO CON ALTRI MEZZI

Nel trasportare la macchina con altri mezzi, si devono considerare alcuni fattori per garantire una maggiore sicurezza e stabilità durante il trasporto, e più precisamente:

- La macchina è trasportabile su mezzi tipo camion, rimorchi, ecc. a patto che il mezzo sia idoneo per quanto riguarda la sagoma, la portata, lo stato della struttura portante; e comunque che rispetti le norme in vigore nel paese di utilizzo della vostra macchina (**Fig. 1**).
- Sollevare la macchina inserendo le forche del muletto sotto la macchina oppure sollevandola con le fasce nei punti indicati (**Fig. 2**).
- Bloccare la macchina in modo sicuro al pianale del vostro mezzo, utilizzando gli appositi ancoraggi preposti, utilizzando funi omologate ed in buono stato.



La Ditta BELLON M.IT si esonera da ogni responsabilità per danni causati durante il trasporto della macchina, nel caso non siano state applicate le misure sopra descritte.

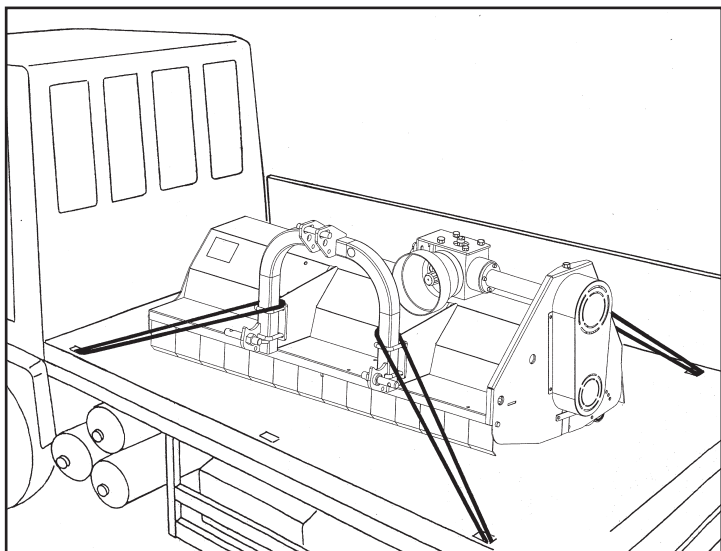


Fig. 1

EN

TRANSPORTING USING OTHER MEANS

For transporting the machine by other means, certain factors must be taken into consideration, to ensure better safety and stability during transport, i.e.:

- The machine can be transported by truck, trailer etc. provided the means is suitable as regards the outline, capacity, condition of the load-bearing frame and, in any case, complies with the regulations applicable in the country in which the machine is used (**Fig. 1**).
- Lift the machine by inserting the lift truck forks below the machine, or using slings at the points indicated in (**Fig. 2**).
- Secure the machine to the flatbed, by means of the anchoring devices provided, using homologated ropes in good condition.



BELLON M.IT shall not accept liability for damage caused during machine transport if the measures described above have not been adopted.

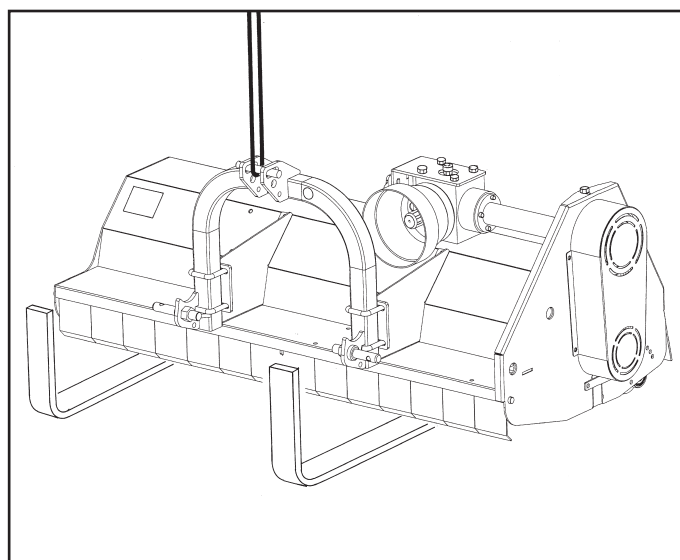


Fig. 2

IT

PULIZIA DELLA MACCHINA

ESEGUIRE LE OPERAZIONI DI PULIZIA SETTIMANALMENTE E COMUNQUE A SECONDA DELL'INTENSITA' E DELLA FREQUENZA DI UTILIZZO.

- E' buona norma eseguire un periodica pulizia della macchina al fine di eliminare corpi estranei (es. polvere, sostanze estranee ed imbrattanti, ecc.) che potrebbero usurare eccessivamente tutte le parti mobili della macchina.



TUTTE LE OPERAZIONI DI PULIZIA DEVONO ESSERE ESEGUITE A MOTORE FERMO E CON LA CHIAVE DI ACCENSIONE RIMOSSA.

- MANTENERE PULITA LA MACCHINA! A prescindere da considerazioni inerenti all'aspetto esteriore del mezzo, ricordate che su una macchina pulita è più facile accorgersi di guasti o problemi sul telaio o sui circuiti idraulici od elettrici.
- Effettuare la pulizia utilizzando una idropulitrice o una canna per l'irrigazione a pressione moderata.
- Durante la pulizia (se necessario) usare sostanze detergenti non nocive e non inquinanti a norma di legge.
- Evitare di agire durante la pulizia direttamente con le mani, usare guanti protettivi e pennelli o oliatori per la lubrificazione.

EN

MACHINE CLEANING

CARRY OUT CLEANING OPERATIONS ON A WEEKLY BASIS, OR DEPENDING ON THE INTENSITY AND FREQUENCY OF USE.

- It is a good rule to carry out periodical cleaning of the machine in order to remove foreign bodies (e.g. dust, foreign and dirtying substances, etc.) that could excessively wear all the mobile parts of the machine.



ALL CLEANING OPERATIONS MUST BE CARRIED OUT WITH THE ENGINE STOPPED AND THE IGNITION KEY REMOVED.

- KEEP THE MACHINE CLEAN! Apart from the considerations concerning the outer appearance of the vehicle, remember that it is easier to detect faults or problems on the chassis or in the hydraulic or electric circuits if the machine is clean.
- Carry out cleaning using a high pressure jet cleaner or an irrigation tube at moderate pressure.
- During cleaning (if necessary), use harmless and non-pollutant detergent substances.
- During cleaning avoid intervening directly with hands, use protective gloves and brushes or oil-cans for lubricating.

IT

MANUTENZIONE

NORME GENERALI

- Eseguire il programma del piano di manutenzione preventiva.
- Riservare ai lavori di manutenzione un'apposita area.
- Pulire tutti gli ingrassatori, coperchi e tappi prima di ogni manutenzione.
- A manutenzione effettuata, rimontare tutte le protezioni eventualmente rimosse.



LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE ORDINARIA DEVONO ESSERE ESEGUITE DA PERSONALE AUTORIZZATO E CON LA CHIAVE DELLA TRATTRICE RIMOSSA.



LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE STRAORDINARIA (RIPARAZIONI) DEVONO ESSERE ESEGUITE DA PERSONALE DELLA DITTA COSTRUTTRICE PRESSO LA SEDE DI COSTRUZIONE O DA PERSONALE SPECIALIZZATO E OPPORTUNAMENTE ISTRUITO PREVIA AUTORIZZAZIONE DELLA DITTA COSTRUTTRICE.

LUBRIFICANTI:

INDICAZIONI DI CARATTERE GENERALE PER IL LORO USO SICURO



È di estrema importanza leggere con particolare attenzione le presenti istruzioni e le pubblicazioni in esse richiamate; particolare attenzione deve essere riservata alle schede tecniche di sicurezza che di norma accompagnano i prodotti. Accertarsi che tutto il personale addetto ai lubrificanti sia a conoscenza del loro contenuto e dotarlo dei DPI in esse indicati.

IMMAGAZZINAGGIO

Tenere i lubrificanti al di fuori della portata dei bambini, e delle persone non qualificate ed autorizzate alla movimentazione dei lubrificanti.



Non immagazzinare mai lubrificanti in contenitori aperti o non contrassegnati da etichetta.

EN

MAINTENANCE

GENERAL RULES

- Do the precautionary maintenance.
- Reserve a suitable area for the maintenance.
- Clean all the lubricators, covers and caps before the maintenance.
- When the maintenance is done mount all the safe-keeping again that may have been removed.



ORDINARY MAINTENANCE OPERATIONS MUST BE CARRIED OUT BY AUTHORIZED PERSONNEL AND WITH THE TRACTOR KEY REMOVED.



EXTRAORDINARY MAINTENANCE OPERATIONS (REPAIRS) MUST BE CARRIED OUT BY THE MANUFACTURER'S PERSONNEL AT THE SEAT OF CONSTRUCTION OR BY SPECIALIZED AND SUITABLY TRAINED PERSONNEL DULY AUTHORIZED BY THE MANUFACTURER.

LUBRICANTS:

GENERAL INDICATIONS FOR SAFE USE



It is extremely important to read these instructions and the documents mentioned here carefully; special attention must be paid to the technical safety sheets which normally accompany the products. Make sure all personnel involved in lubrication operations are aware of their contents and use the PPD indicated therein.

STORAGE

Keep lubricants out of reach of children and persons not qualified and authorized to handle lubricants.



Never store lubricants in open containers or containers not marked with a label.

IT

SMALTIMENTO

Tutti i prodotti di scarto devono essere smaltiti in conformità alle norme pertinenti.



La raccolta e lo smaltimento dell'olio usato deve essere conforme alle norme locali.

Non versare mai olio usato nelle fognature, canali di scolo o sul terreno.

Si ricorda inoltre che nella macchina e nei suoi componenti, sono necessari (per il corretto funzionamento) materiali che, se dispersi nell'ambiente, possono provocare danni ecologici.



Di seguito la lista dei materiali e liquidi da consegnare presso i Centri di Raccolta autorizzati:

- Oli lubrificanti esausti.
- Grasso di lubrificazione.
- Materiale ausiliario per la pulizia (esempio stracci untati o imbevuti di combustibile).

Le leggi vigenti in materia, proprie in ogni Paese, prevedono pene severe per i trasgressori.



Si ricorda che la raccolta e lo smaltimento degli oli esausti e dei componenti sopra-elencati sono disciplinati a Norma di Legge.

Consegnare quindi tutti i sopramenzionati residui presso i Centri di Raccolta preposti.

È severamente vietato liberarsi dai residui depositandoli in discariche abusive o scaricandoli in corsi d'acqua oppure nella rete fognaria!



La Ditta Costruttrice declina ogni responsabilità qualora le istruzioni di sicurezza ed uso elencate non siano rigorosamente rispettate.

EN

DISPOSAL

All waste products must be disposed of in accordance with the relative regulations.



Collection of disposal of old oil must be carried out in compliance with local regulations.

Never pour oil in drains, gutters or on the ground.

Also, remember that in the machine and its components there are materials necessary for correct functioning which if dispersed in the environment can cause environmental damage.



Given below is a list of materials and liquids to be taken to the authorized Collection Centres:

- Depleted lubricant oils.
- Lubrication grease.
- Ancillary material for cleaning (e.g. greasy or fuel-soaked rags).

The relative laws in force in each country where the machine is used provide for severe penalties for offenders.



Remember that the collection and disposal of depleted oils and the components listed above is regulated in accordance with the Law.

Therefore always take the abovementioned residuals to the special Collection Centres.

The disposal of residuals and oils in unauthorized dumps or in streams and rivers or in the drainage system is strictly prohibited!



The Manufacturer declines any responsibility in the event the instructions for safety and use are not strictly complied with.

IT

INGRASSAGGIO

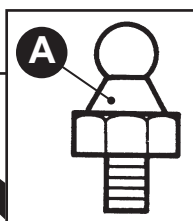
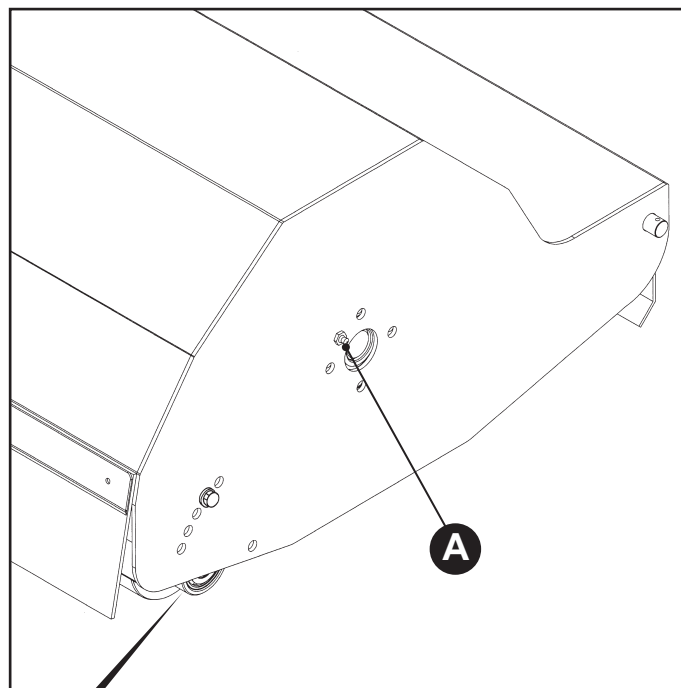
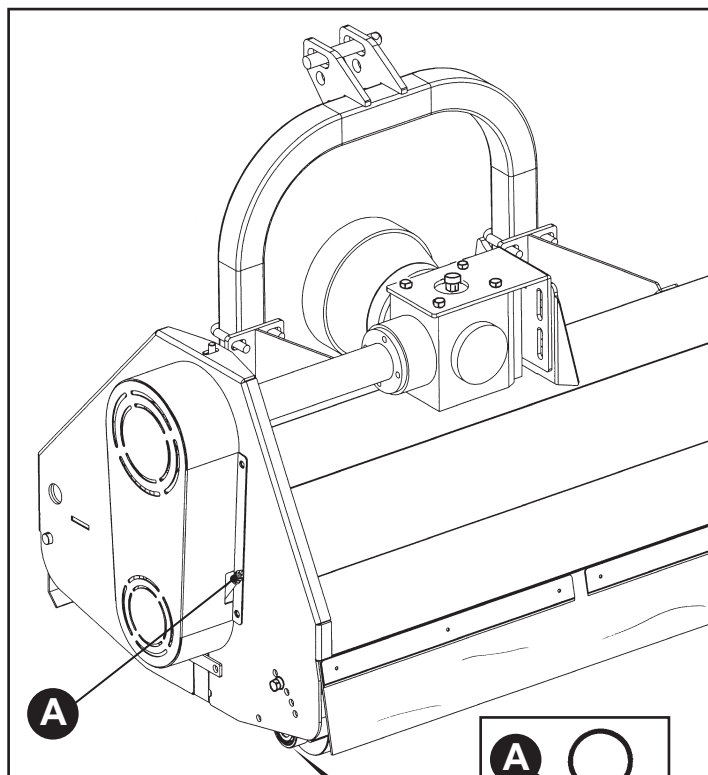
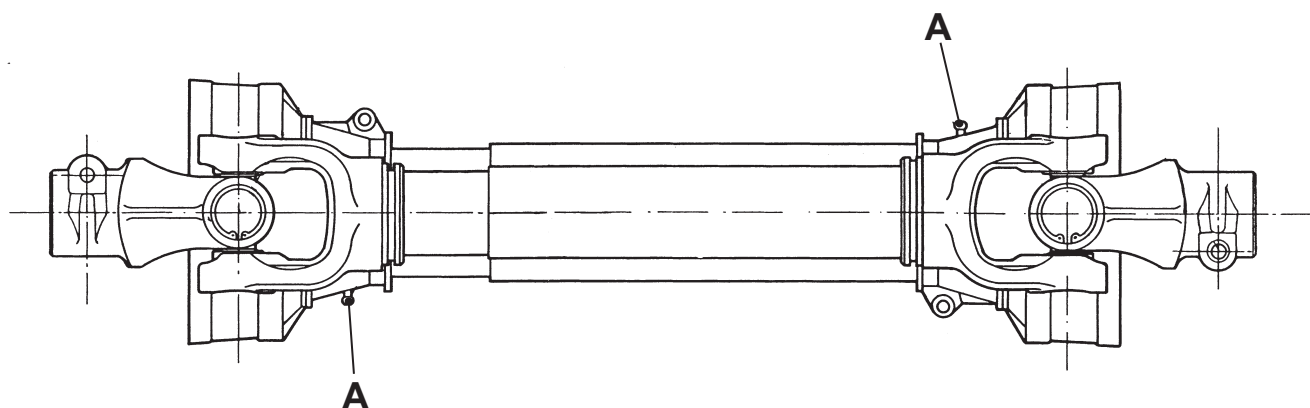
A seconda dell'intensità de dalla frequenza di utilizzo, ingrassare settimanalmente tramite gli appositi ingrassatori (A) tutti i punti indicati in figura più l'albero cardanico.

EN

GREASING

Depending on the intensity and frequency of use, grease all the points shown in the Figure plus the cardan shaft by means of the grease nipples (A) provided for the purpose.

TIPO / TYPE	GRASSO / GREASE
MOBIL	MOBILUX 2 O CORRISPONDENTI OR CORRESPONDENTS



IT

GRUPPO MOLTIPLICATORE

Ogni 6 mesi, e comunque a seconda dell'intensità di utilizzo, controllare il livello del moltiplicatore svitando il tappo di carico (B). In caso di necessità, introdurre olio tipo **SAE 90 EP** fino a raggiungere il livello, dopo di che inserire il tappo stringendolo bene.



Se il calo persiste, è necessario provvedere ad un controllo delle guarnizioni di tenuta del moltiplicatore stesso e se necessario sostituirle (contattare eventualmente un meccanico specializzato).

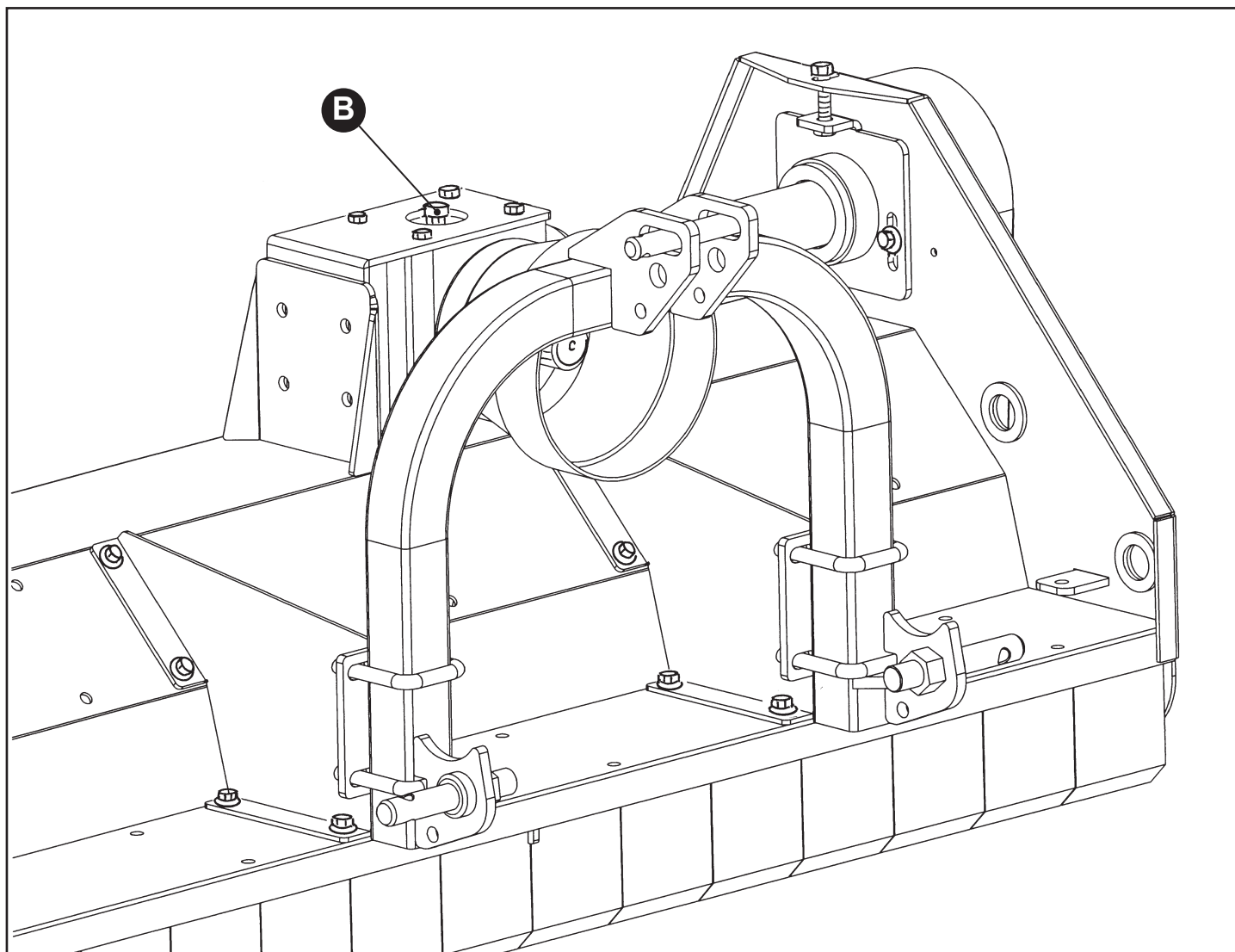
EN

STEP-UP UNIT

Every 6 months, or depending on the intensity of use, check the step-up gear oil level by unscrewing the drain plug (B). If necessary, fill with **SAE 90 EP** type oil to the max oil level. Tightly screw the drain plug.



If the level drop persists, the step-up unit sealing gaskets must be checked and replaced if necessary (contact a specialist mechanic if required).



IT

TENSIONAMENTO CINGHIE DI TRASMISSIONE



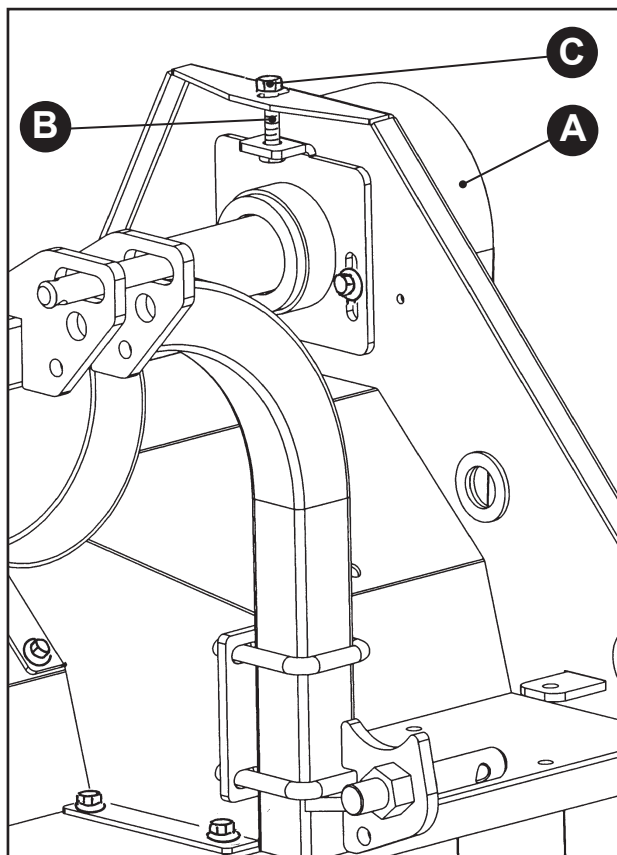
Questa regolazione deve essere effettuata a macchina ferma e con la chiave della trattoria rimossa.

- Togliere il carter di protezione (A).
- Premere con il dito sulla cinghia e verificare che la flessione non superi i 10 mm, in caso contrario, agire sul tirante (B) avvitando il dado (C) fino a ripristinare la tensione.

In questa occasione, si consiglia di verificare lo stato di usura delle cinghie, che non presentino crepe o tagli che possano pregiudicare la loro funzione, in caso contrario, procedere alla loro sostituzione come descritto di seguito.

SOSTITUZIONE CINGHIE DI TRASMISSIONE

- Allentare la tensione delle cinghie tramite il tirante (B).
- Togliere le sei viti (D) del calettatore.
- Estrarre il calettatore (E), quindi estrarre la puleggia (F) dalla sua sede.
- Sostituire tutta la serie di cinghie (non la singola cinghia) quindi rimontare il tutto seguendo l'ordine inverso.



EN

TIGHTENING THE DRIVE BELTS



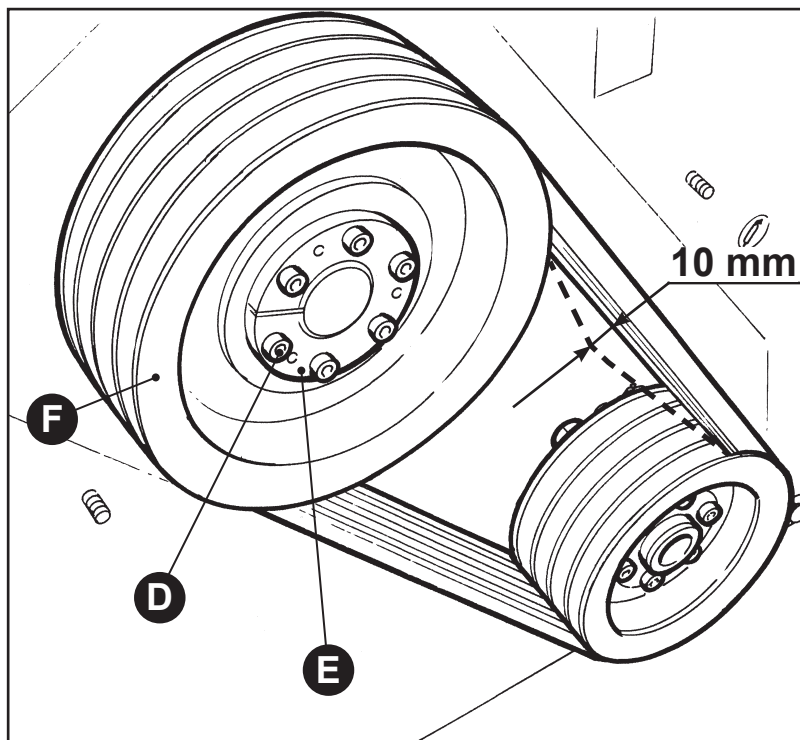
This must be done with the machine stopped and the tractor key removed from the dashboard.

- Remove guard (A).
- Press on the belt with one finger and ensure that it does not bed by more than 10 mm; if this is not the case, act on tightener (B) screwing nut (C) to restore the tension.

On this occasion, it is advisable to check the belts for wear, cracks or cuts that can affect their working; if necessary, replace them as described below.

REPLACEMENT OF DRIVE BELTS

- Slacken the belt tension by means of tightener (B).
- Remove the six screws (D) of the coupling.
- Remove coupling (E), then remove pulley (F) from its seat.
- Change the entire series of belts (not individual belts) then refit the assembly by proceeding in reverse order



IT

SOSTITUZIONE LAME

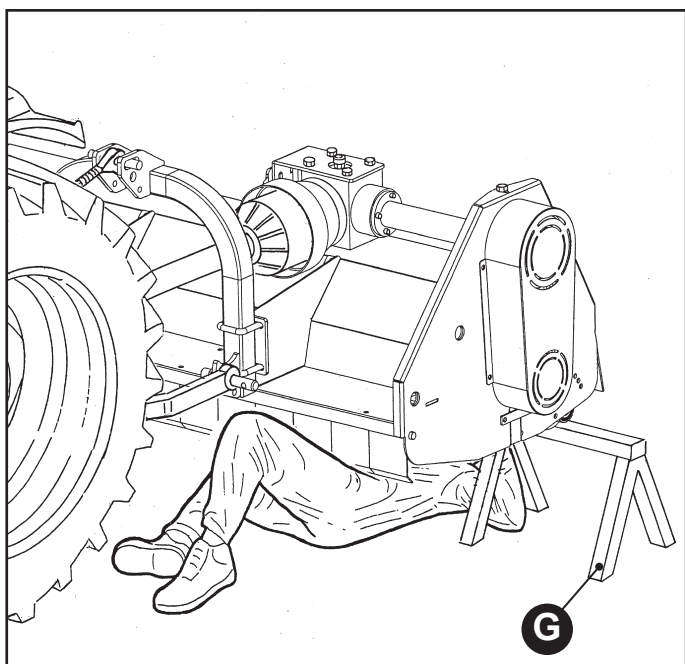


Per tutte le operazioni di sostituzione, manutenzione o riparazione sotto alla macchina, assicurarsi che la macchina sia ben sollevata da terra e ben bloccata.



Al fine di evitare pericolo di schiacciamento per l'operatore, una volta sollevata la macchina con il sollevatore del trattore spegnere il trattore, tirare il freno a mano e togliere la chiave dal cruscotto, bloccare sempre la macchina con sostegni rigidi di sicurezza (tipo: cavalletto di legno o metallo - G) in quanto il circuito idraulico del trattore potrebbe avere qualche perdita, determinando la discesa progressiva ed incontrollata della macchina stessa, provocando una situazione pericolosa per l'operatore.

- Togliere il cardano (IMPORTANTISSIMO!)
- Per la sostituzione delle lame, allentare le viti (H) e togliere le lame (I). Le lame devono essere sostituite quando perdono la loro capacità di lavoro. La perdita di rendimento implica l'aver eseguito molte ore di lavoro, probabilmente in terreni difficili, e comporta anche giochi sulle viti. Quando le lame sono usurate, si deve evitare di affilarle e di rimontarle, provvedere alla loro sostituzione controllando i relativi bulloni di fissaggio che, se usurati, dovranno essere sostituiti. Infine l'albero portalamme con montate le rispettive lame, dovrà essere bilanciato (per questa operazione contattare il costruttore).



EN

REPLACING THE BLADES

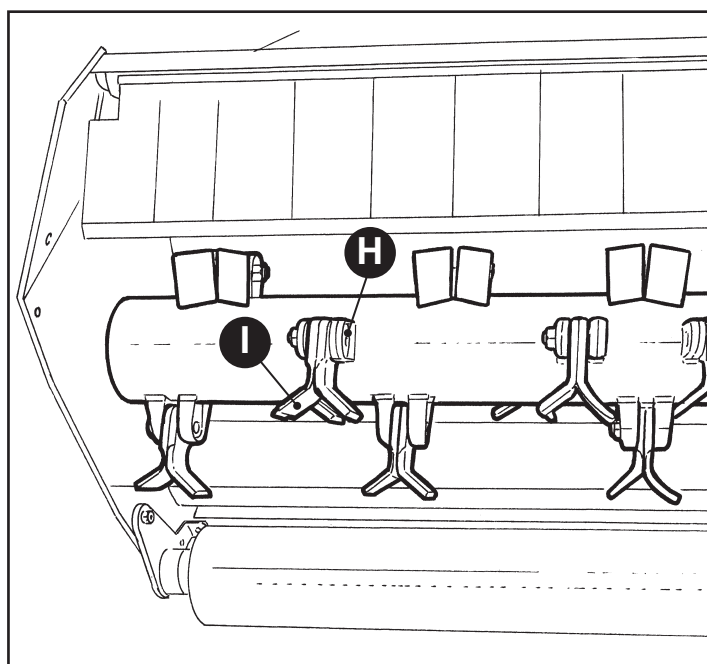


For all replacement, maintenance or repairs under the machine, make sure the machine is raised off the ground and blocked properly.



In order to avoid danger of crushing for the operator, after lifting the machine by means of the tractor lift, switch the tractor off, pull the handbrake remove the key from the dashboard, block the machine by means of rigid safety supports (type: wooden or metal stand - G) since possible leakage of the tractor's hydraulic circuit may lead to gradual and uncontrolled descent of the machine, thereby leading to a dangerous situation for the operator.

- Remove the cardan shaft (IMPORTANT!)
- To replace the blades, slacken screws (H) and remove blades (I). The blades must be replaced when they lose their working capacity. Loss of performance implies very long periods of use, probably on very difficult ground, and also involves play on the screws. When the blades are worn, they must not be sharpened again and refitted; they must be replaced by checking the relative fixing bolts which must be replaced if they are worn. The blade-holder shaft with the respective blades mounted on it must be balanced (contact the manufacturer for this operation).



IT

MALFUNZIONAMENTO

Possibili guasti possono essere causa di incidenti. È quindi necessario prestare attenzione al sorgere di eventuali anomalie, rumori o vibrazioni. **I problemi più frequenti sono riassunti in questo schema:**

DIFETTO	CAUSA	RIMEDIO
Vibrazioni eccessive	Rottura od eccessiva usura dei coltelli o mazze	Sostituire i pezzi usurati o scheggiati
	Bloccaggio dei coltelli o delle mazze su loro asse	Pulire ed ingrassare i perni
	Bilanciatura del rotore non adeguata	Controllare il peso dei singoli coltelli o mazze (meccanico qualificato)
	Usura cuscinetti del rotore	Smontare e sostituire i cuscinetti e le tenute (meccanico qualificato)

EN

MALFUNCTIONING

Possible faults can cause accidents. Therefore care must be taken in the event of anomalies, noise or vibrations. **The most frequent problems are summarized below:**

DEFECT	CAUSE	REMEDY
Excessive vibrations	Breakage or excessive wear of blades or hammers	Replace the worn or chipped parts
	Blocking of blades or rams on their axis	Clean and grease the pins
	Inadequate balancing of rotor	Check the weight of each blade or ram (qualified mechanic)
	Rotor bearings worn	Dismantle and replace the bearings and seals (qualified mechanic)

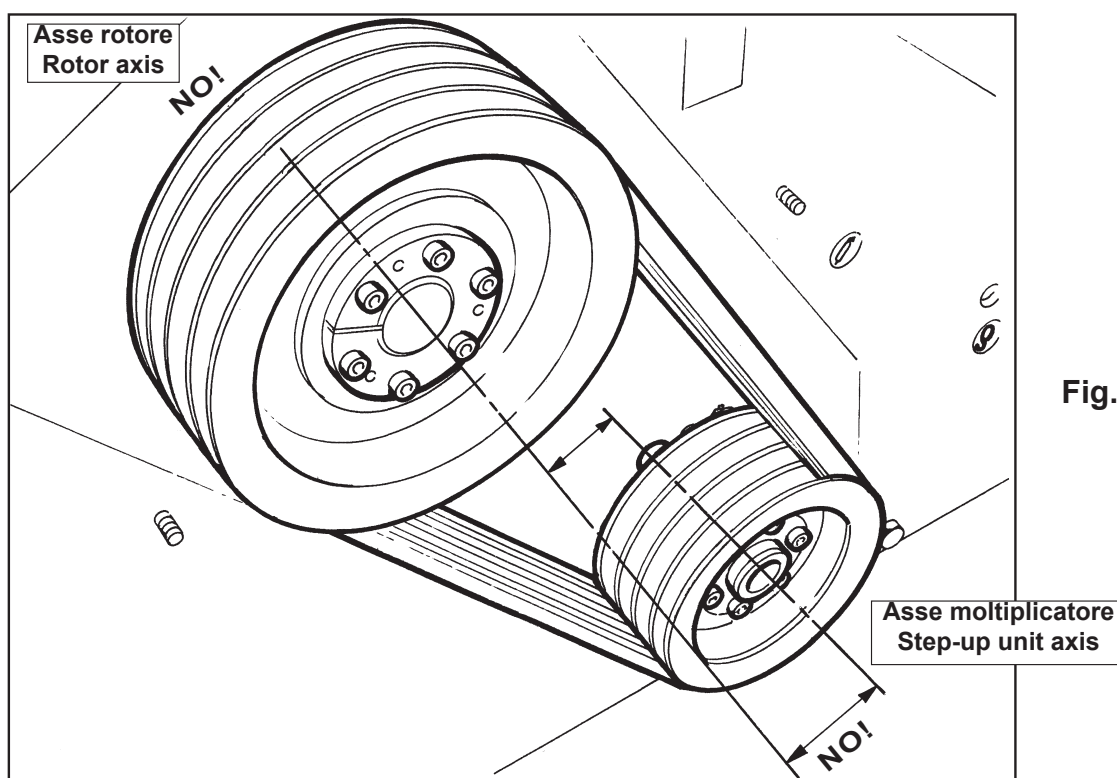


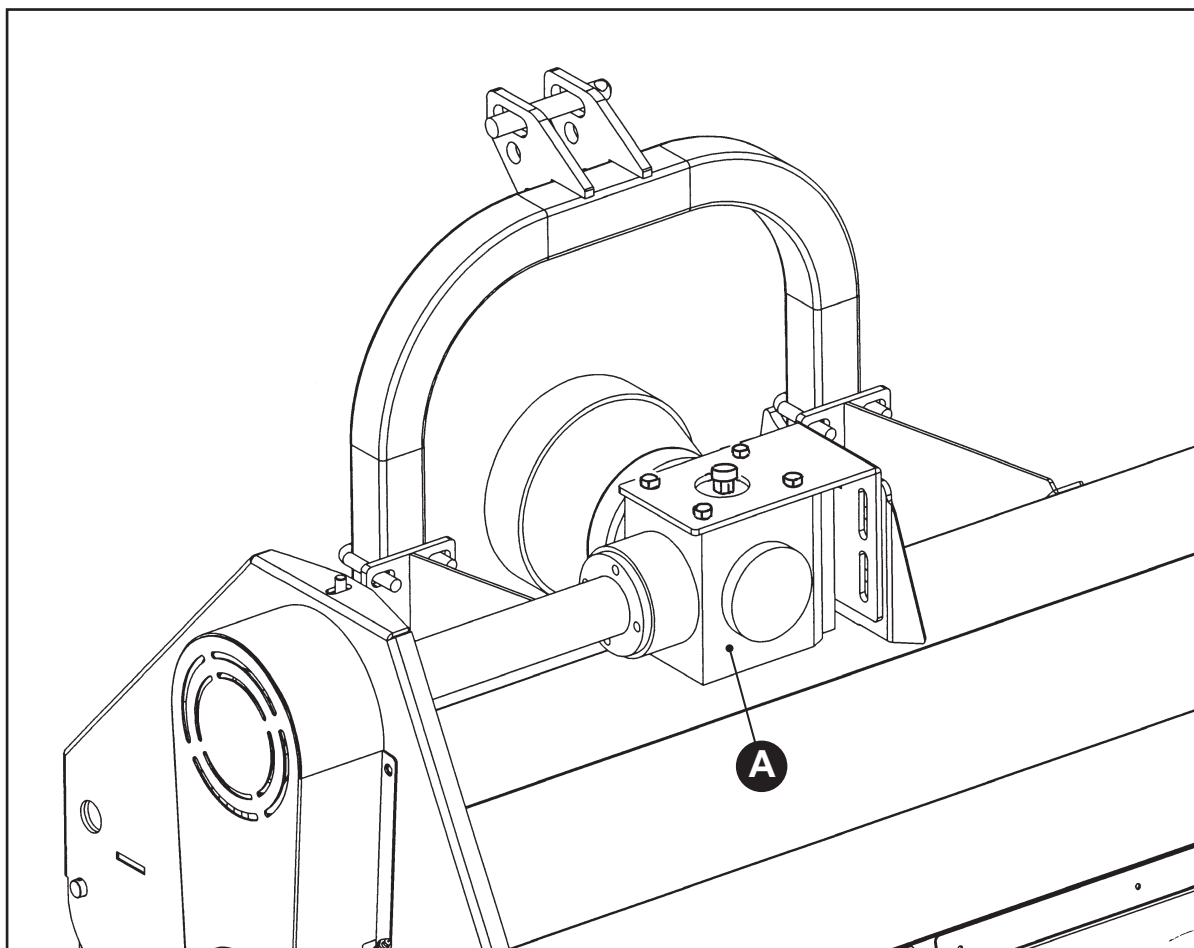
Fig. 1

IT

EN

DIFETTO	CAUSA	RIMEDIO
Taglio non ottimale, a causa di un calo di velocità del rotore	<ul style="list-style-type: none"> Tensione cinghie insufficiente Eccessiva usura delle cinghie 	<ul style="list-style-type: none"> Registrare la tensione Sostituire le cinghie
Surriscaldamento delle cinghie	<ul style="list-style-type: none"> Tensione delle cinghie errata Disallineamento tra asse moltiplicatore e asse rotore (Fig. 1) 	<ul style="list-style-type: none"> Controllare il tiraggio Controllare l'allineamento
Surriscaldamento scatola ingranaggi (A)	<ul style="list-style-type: none"> Mancanza olio 	<ul style="list-style-type: none"> Introdurre olio attraverso il tappo

DEFECT	CAUSE	REMEDY
Cut not optimum because of drop in rotor speed	<ul style="list-style-type: none"> Belts tension insufficient Excessive wear of belts 	<ul style="list-style-type: none"> Adjust the tension Replace the belts
Overheating of belts	<ul style="list-style-type: none"> Tension of belts incorrect Misalignment between step-up gear and rotor axes (Fig. 1) 	<ul style="list-style-type: none"> Check pull Check alignment
Overheating of gearbox (A)	<ul style="list-style-type: none"> No oil 	<ul style="list-style-type: none"> Restore level



IT

EN

DIFETTO	CAUSA	RIMEDIO
Usura rapida dei coltelli.	Posizione di lavoro troppo bassa, i coltelli toccano il terreno.	Regolare l'altezza da terra del rotore tramite il rullo posteriore.
Perdite olio dalla trasmissione.	Usura o rottura del paraolio.	Sostituire il paraolio (tecnico qualificato).
Lo spostamento idraulico non funziona (se presente).	Tubi di collegamento al trattore rotti. Livello olio idraulico del trattore insufficiente. Innesti rapidi inseriti male.	Provvedere al corretto collegamento o sostituirli con altri aventi le stesse caratteristiche. Ripristinare il livello con olio dello stesso tipo. Inserirli correttamente.

DEFECT	CAUSE	REMEDY
Rapid wear of blades.	Operating position too low, the blades touch the ground.	Adjust the height of the rotor from the ground by means of rear roller.
Oil leakage from transmission.	Oil retainer worn or broken.	Replace oil retainer (qualified technician).
The hydraulic shift (if present) is not working.	Connecting pipes to tractor broken. Tractor hydraulic oil level insufficient. Quick-release couplings not inserted correctly.	Connect correctly or replace with others having the same features. Restore the level with the same type of oil. Insert correctly.

IT

PREPARAZIONE PER LUNGA INATTIVITÀ

Nel caso di inattività prolungata o a fine stagione, è necessario svolgere preventivamente alcune operazioni:

- Pulire accuratamente tutta la macchina con un getto d'acqua in pressione in modo da togliere ogni residuo di sporco.
- Controllare l'integrità di tutte le operazioni.
- Controllare il livello dell'olio nel moltiplicatore (se necessario ripristinare).
- Ingrassare tutti i punti predisposti.
- Posizionare la macchina al coperto, in un luogo asciutto e ben ventilato.
- Proteggere la macchina da urti e sollecitazioni.
- Evitare che la macchina venga a contatto con sostanze corrosive.
- Proteggere con un velo di grasso la superficie delle slitte.

RIMESSA IN FUNZIONE DOPO LUNGA INATTIVITÀ

Se le operazioni sopra indicate sono state effettuate correttamente, non è necessaria nessuna altra operazione se non un controllo generale sulla integrità dei componenti.

DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO



Per le operazioni di demolizione affidarsi a ditte specializzate e autorizzate.

Prima di iniziare la fase di smontaggio assicurare attorno alla macchina lo spazio necessario per consentire un agevole svolgimento delle operazioni.

Assicurarsi comunque che ogni parte della macchina sia smaltita secondo le leggi vigenti nel Paese di utilizzazione.

EN

PREPARATION FOR PROLONGED SHUTDOWNS

In case of prolonged shutdowns or at the end of the season, the following operations must be carried out:

- Clean the entire machine thoroughly with a pressurized water jet to remove all dirt residues.
- Check all the operating mechanisms.
- Check the oil level in step-up unit (restore level, if necessary).
- Grease all the points that require it.
- Place the machine under cover, in a dry, well-ventilated place.
- Protect the machine from impact and stresses.
- Prevent the machine from coming into contact with corrosive substances.
- Protect the surface of the slides with a thin film of grease.

RE-USE AFTER PROLONGED SHUTDOWN

If the above operations have been carried out correctly, it is enough to check the general condition of the components to make sure they are intact.

DEMOLITION AND DISPOSAL



Demolition operations must be carried out by specialized and authorized firms. Before starting the dismantling phase, make sure that there is adequate space around the machine for comfortably carrying out the operations.

In any case, make sure the every part of the machine is disposed of in accordance the laws in force in the country where the machine is used.



NOTES

Handwriting lines for notes.